叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sep'tembər] - [bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **September** **1909** **Burns** **and** **Oates** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 九月 - 烧伤 和 奥茨 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1909年9月出版的Burns and Oates杂志转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['frænsɪs]
BY **FRANCIS**
经过 弗朗西斯

作者：弗朗西斯

['tɔmpsn]
THOMPSON
汤普森

汤普森

[bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts]
BURNS **AND** **OATES**
烧伤 和 燕麦

伯恩斯和奥茨

- ['ɔːrtʃərd] [striːt]
28 **Orchard** **Street**
- 果园 街道

果园街28号

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['dʌbljuː]
W
W

W

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[lʌv] [ɪn][daɪˈænz][læp]
Love **in** **Dian's** **Lap**
爱 在 dian 的 膝

在黛安的膝上谈兵

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn] Youth3
Before **Her** **Portrait** **in** **Youth3**
前 她 肖像 在 Youth3

在她年轻时的肖像3之前

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] ['breɪkɪŋ] Silence5
To **a** **Poet** **Breaking** **Silence5**
到 一个 诗人 打破 Silence5

致一位打破沉默的诗人5

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['meɪnəs]['ænɪmæm] Pinxit8
Manus **Animam** **Pinxit8**
马努斯 灵魂 Pinxit8

Manus Animam Pinxit8

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kæriər] - Song11
A **Carrier** **-** **Song11**
一个 载体 - Song11

载体之歌11

[viː] .
V **.**
V .

五、

['skɑːlə][jɑː'koʊbi] - Eburnea15
Scala **Jacobi** **Portaque** **Eburnea15**
Scala 雅各比 - Eburnea15

雅可比门斯卡拉 Eburnea15

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['gɪldɪd] Gold16

Gilded	**Gold16**
镀金	Gold16

镀金16

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[hɜːr; hər] Portrait18

Her	**Portrait18**
她	Portrait18

她的肖像18

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]

Miscellaneous	**Poems**
各种各样的	诗歌

杂诗

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] Westminster29

To	**the**	**Dead**	**Cardinal**	**of**	**Westminster29**
到	这	死的	红衣主教	的	Westminster29

致已故的威斯敏斯特枢机主教29

[ə; eɪ] ['fɔːlən] Yew37

A	**Fallen**	**Yew37**
一个	倒下	Yew37

倒下的紫杉37

[driːm] - Tryst41

Dream	**-**	**Tryst41**
梦	-	Tryst41

梦境幽会41

[ə; eɪ] [fɔːr; fər] Autumn42

A	**Corymbus**	**for**	**Autumn42**
一个	伞房	为了	Autumn42

秋日的伞房花序42

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] Heaven48

The	**Hound**	**of**	**Heaven48**
这	猎犬	的	Heaven48

天界猎犬48

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] Heaven53

A	**Judgment**	**in**	**Heaven53**
一个	判断	在	Heaven53

天庭的审判53

['poʊəmz][ɑːn] ['tʃɪldrən]

Poems	**on**	**Children**
诗歌	在	孩子们

关于孩子的诗歌

Daisy65

Daisy65
Daisy65

Daisy65

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] Viola68

The	Making	of	Viola68
这	制作	的	Viola68

Viola68 的制作过程

[tuː; tə][maɪ] Godchild72

To	My	Godchild72
到	我的	Godchild72

致我的教子72

[tuː; tə] Poppy75

To	Poppy75
到	Poppy75

致 Poppy75

[tuː; tə]['mɑːnɪkə] [θɔːt] Dying79

To	Monica	Thought	Dying79
到	莫妮卡	想法	Dying79

致莫妮卡，想着死去79

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

DEDICATION	.
奉献	.

奉献。

[tuː; tə] ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] .

TO	WILFRID	AND	ALICE	MEYNELL	.
到	威尔弗里德	和	爱丽丝	梅内尔	.

致威尔弗里德和爱丽丝·梅内尔。

[ɪf] [ðə; ði][roʊz][ɪn] [miːk] ['duːti]

If	the	rose	in	meek	duty
如果	这	玫瑰	在	温顺	责任

如果玫瑰温顺地履行职责

[meɪ] ['dedɪkeɪt] ['hʌmbli]

May	dedicate	humbly
可能	奉献	谦卑地

愿谦卑奉献

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['groʊər] [ðə; ði] ['bjuːti]

To	her	grower	the	beauty
到	她	种植者	这	美丽

对她来说，美丽

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmli] ;

Wherewith	she	is	comely	;
以及	她	是	漂亮	;

她容貌姣好；

[ɪf] [ðə; ði][maɪn][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər]

If	the	mine	to	the	miner
如果	这	矿	到	这	矿工

如果矿井对矿工来说

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] ['paɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	jewels	that	pined	in	it	,
这	珠宝	那	松开	在	它	,

那些珍藏其中的珠宝，

[ɜːrθ] [tuː; tə][də'vaɪnər]
Earth **to** **diviner**
地球 到 占卜师

地球向占卜者

[ðə; ði] [sprɪŋz] [hiː; hi] [di'vaind] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The **springs** **he** **divined** **in** **it** **;**
这 弹簧 他 神谕 在 它 ;

他从中探寻到了泉水;

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪps] [ðə; ði] [waɪn] - ['pɪtʃər]
To **the** **grapes** **the** **wine** **-** **pitcher**
到 这 葡萄 这 葡萄酒 - 投手

给葡萄和酒壶

[ðer; ðər][dʒuːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Their **juice** **that** **was** **crushed** **in** **it** **,**
他们的 汁 那 曾是 碎 在 它 ,

里面压榨出的果汁,

['vaɪəl][tuː; tə][ɪts] ['wɪtʃɚ]
Viol **to** **its** **witcher**
暴力 到 它是 猎魔人

维奥尔对它的猎魔人

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The **music** **lay** **hushed** **in** **it** **;**
这 音乐 躺 静静地 在 它 ;

音乐静静地萦绕其中;

[ɪf] [ðə; ði][lɪps] [meɪ] [peɪ] ['glædnəs]
If **the** **lips** **may** **pay** **Gladness**
如果 这 嘴唇 可能 支付 欢乐

如果嘴唇能表达喜悦

[ɪn] ['lɑːftərz] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] ,
In **laughters** **she** **wakened** **,**
在 笑声 她 醒来 ,

她在笑声中醒来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] ['sædnəs]
And **the** **heart** **to** **its** **sadness**
和 这 心 到 它是 悲伤

以及它悲伤的根源

['wiːpɪŋ] - ,
Weeping **unslakened** **,**
哭泣 - ,

哭泣不止,

[ɪf] [ðə; ði][hɪd][ænd; ənd] [siːld] ['kɔːfər] ,
If **the** **hid** **and** **sealed** **coffer** **,**
如果 这 隐藏 和 密封 保险箱 ,

如果藏匿并密封的宝库,

[huːz] ['hævɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz][ɪz] ,
Whose **having** **not** **his** **is** **,**
谁 拥有 不是 他的 是 ,

谁没有他的,

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **viii**
p . 八

[tuː; tə][ðə; ði] [luːsər] [meɪ] ['prɑːfər]
To **the** **loosers** **may** **proffer**
到 这 失败者 可能 报价

失败者或许会提出

[ðer; ðər]['faɪndɪŋ] — [hɪr] [ðɪs] [ɪz] ;
Their **finding** **—** **here** **this** **is** **;**
他们的 寻找 — 这里 这 是 ;

他们的发现——如下:

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ɔːl] ['lɪvɚz]
Their **lives** **if** **all** **livers**
他们的 生活 如果全部 肝脏

如果所有肝脏都……，他们的生命就结束了。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ， —
To **the** **Life** **of** **all** **living** **，** **—**
到 这 生活 的 全部 活的 ， —

致所有生命，——

[tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [dɪr] ['gɪvəz] !
To **you** **，** **O** **dear** **givers** **!**
到 你 ， 哦 亲爱的 捐赠者 !

献给你们，亲爱的捐赠者们!

[aɪ] [gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['gɪvɪŋ] .
I **give** **your** **own** **giving** **.**
我 给 你的 自己的 给予 .

我献上你自己的馈赠。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[lʌv] [ɪn][daɪ'ænz][læp] .
Love **in** **Dian's** **Lap** **.**
爱 在 dian 的 膝 .

在黛安的怀抱中感受爱。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn] [juːθ] .
BEFORE **HER** **PORTRAIT** **IN** **YOUTH** **.**
前 她 肖像 在 青年 .

在她年轻时的肖像画之前。

[æz; əz]['lʌvəz] , ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['leɪdiːz] [feɪs]
As **lovers** **，** **banished** **from** **their** **lady's** **face**
作为 恋人 ， 被放逐 从 他们的 女士的 脸

如同恋人，却被从爱人的脸上驱逐。

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] ，
And **hopeless** **of** **her** **grace** **，**
和 绝望 的 她 优雅 ，

并且对她的恩典毫无希望，

['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['swi:tnəs] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Fashion a ghostly sweetness in its place ,
时尚 一个 幽灵般的 甜味 在 它是 地方 ,

取而代之的是一种幽灵般的甜蜜，

['fɑ:ndli] [ə'dɔ:r]
Fondly adore
深情地 崇拜

深爱

[sʌm; səm] [stelθ] - [wʌn] [kæst][ə'taɪər][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
Some stealth - won cast attire she wore ,
一些 隐身 - 韩元 投掷 服装 她 穿着 ,

她穿的一些偷偷赢得的演员服装，

[ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [ɔ:r][ə; eɪ] [glʌv] :
A kerchief or a glove :
一个 头巾 或者 一个 手套 :

手帕或手套：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvɚz] [bek]
And at the lover's beck
和 在 这 恋人的 贝克

在爱人的召唤下

['ɪntu:][ðə; ði] [glʌv] [ðer; ðər] [fli:ts] [ðə; ði][hænd] ,
Into the glove there fleets the hand ,
进入 这 手套 那里 舰队 这 手 ,

手迅速伸进了手套里，

[ɔ:r][æt; ət] [ɪm'petʃuəs] [kə'mænd]
Or at impetuous command
或者 在 浮躁 命令

或因冲动而下令

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf] [floʊts][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [nek] :
Up from the kerchief floats the virgin neck :
向上 从 这 头巾 浮标 这 处女 脖子 :

从头巾中露出纯洁的脖颈：

[soʊ][aɪ] , [ɪn] ['veri] ['ləjlihed] [ʌv; əv] [lʌv] , —
So I , in very lowlihead of love , —
所以 我 , 在 非常 低头 的 爱 , —

所以，我，在极度低落的爱情中，——

[tu:] ['ʃaɪli] ['revərənsɪŋ]
Too shyly reverencing
也 害羞地 敬畏

过于羞涩的敬畏

[tu:; tə][let][wʌn] [θɔ:ts] [laɪt] ['fʊtfɔ:l] [smu:ð]
To let one thought's light footfall smooth
到 让 一 想法 光 人流量 光滑的

让一个念头的轻盈脚步平稳地落下

[tred] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['kənsə,kreitid] [θɪŋ] , —
Tread near the living , consecrated thing , —
踏 靠近 这 活的 , 已祝圣的 事物 , —

靠近那鲜活的、神圣的事物，——

['treʒər] [ˌem 'i:][ðaɪ][kæst] [ju:θ] .
Treasure me thy cast youth .
宝藏 我 你的 投掷 青年 .

珍惜你逝去的青春。

[ðɪs] ['aʊtwɔːrn] ['vestʃər] , ['tenəntlɪs] [ʌv; əv] [ðiː] ,
This outworn vesture , tenantless of thee ,
这 过时的 笼罩 , 无租户 的 你 ,

这件破旧的衣袍，已不再属于你，

[hæθ] [jet] [maɪ] [niː] ,
Hath yet my knee ,
有 然而 我的 膝盖 ,

我的膝盖还……

[fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['sembləns] [fer]
For that , with show and semblance fair
为了 那 , 和 展示 和 外表 公平的

为此，表演和表象都公平合理

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hɜːr; hər]
Of the past Her
的 这 过去的 她

关于她过去的事

[huː] [wʌns][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪ'skɑːrdɪd] ['reɪmənt] [ber] ,
Who once the beautiful , discarded raiment bare ,
WHO 一次 这 美丽的 , 丢弃 服饰 裸 ,

谁曾拥有美丽、被丢弃的衣裳，赤裸裸地，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
It cheateth me .
它 欺骗 我 .

它欺骗了我。

[æz; əz] [geɪl] [tuː; tə] [geɪl] [drɪfts] [breθ]
As gale to gale drifts breath
作为 大风 到 大风 漂移 气息

狂风呼啸，气息飘荡

[ʌv; əv] ['blɔsəmz] - [deθ] ,
Of blossoms ' death ,
的 花朵 - 死亡 ,

花朵凋零之时，

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[soʊ] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər]
So dropping down the years from hour to hour
所以 下降 向下 这 年 从 小时 到 小时

所以，时间一小时一小时地流逝，岁月就这样一点点地缩短了。

[ðɪs] [ded] ['juːθs] [sent] [ɪz] [wɑːftid] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] :
This dead youth's scent is wafted me to - day :
这 死的 青年的 香味 是 飘散 我 到 - 天 :

今天，我闻到了这位逝去青年的气息：

[aɪ][sɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪgrəns] [driːm] [ðə; ði] ['flaʊər] .
I sit , and from the fragrance dream the flower .
我 坐 , 和 从 这 香味 梦 这 花 .

我坐着，从香气中梦见了花朵。

[soʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ([aɪ] [seɪ]) ;
So , then , she looked (I say) ;
所以 , 然后 , 她 看起来 (我 说) ;

于是，她看了看（我说）；

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] [frʌnt] [sʌŋk] [daʊn]
And so her front sunk down
和 所以 她 正面 沉没 向下

于是她的胸膛沉了下去。

['hevi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['poʊəts]['aɪərn] [kraʊn] :
Heavy beneath the poet's iron crown :
重的 下面 这 诗人的 铁 王冠 :

诗人的铁冠之下沉重无比:

[ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ['muːzful] [swiːt] —
On her mouth museful sweet —
在 她 嘴 沉思的 甜的 —

她嘴上带着甜美的香气——

(['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][twɪn] [lɪps] [miːt])
(Even as the twin lips meet)
(甚至 作为 这 双 嘴唇 见面)

(即使两唇相触)

[dɪd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sædnəs] [griːt] :
Did thought and sadness greet :
做过 想法 和 悲伤 迎接 :

思绪与悲伤涌上心头:

[saɪz]
Sighs
叹息

叹息

[ɪn] [ðoʊz] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz]
In those mournful eyes
在 那些 悲哀 眼睛

在那双悲伤的眼睛里

[soʊ][pʊt][ɑːn][ˌvɪzə'bɪlətiz] ;
So put on visibilities ;
所以 放 在 可见性 ;

所以要提高可见度;

[æz; əz] ['vjuːlis] ['iːθər] [tɜːrnz] , [ɪn] [diːp] [ɑːn] [diːp] , [tuː; tə] [daɪz] .
As viewless ether turns , in deep on deep , to dyes .
作为 无视 醚 转弯 , 在 深的 在 深的 , 到 染料 .

无形的以太，在深处，逐渐转化为染料。

[ðʌs] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Thus , long ago ,
因此 , 长的 前 ,

因此，很久以前，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['medɪteɪtɪv] ['peɪsɪz] [sloʊ]
She kept her meditative paces slow
她 保留 她 冥想 步幅 慢的

她保持着冥想般的缓慢步伐。

[θruː] ['meɪd(ə)n] ['miːdz] , [wɪð; wɪθ] - ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [gliːm]
Through maiden meads , with wavèd shadow and gleam
通过 少女 蜂蜜酒 , 和 - 阴影 和 闪耀

穿过少女的草地，波光粼粼，光影交错

[ʌv; əv] ['lɑːks] [hæf] - ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [driːm] ,
Of locks half - lifted on the winds of dream ,
的 锁 一半 - 抬起 在 这 风 的 梦 ,

梦境之风吹拂，发丝半扬，

[tɪl] [lʌv] [ʌp] - [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃæriəts] [gloʊ] .

Till	love	up	-	caught	her	to	his	chariot's	glow	.
直到	爱	向上	-	捕捉	她	到	他的	战车的	辉光	.

直到爱情将她拥入他战车的光芒之中。

[jet] , ['vɑːlənteri] , ['hæpiːɚ] ['prɔsəpain] !

Yet	,	voluntary	,	happier	Proserpine	!
然而	,	自愿	,	更快乐	普罗塞平	!

然而，自愿的、快乐的普罗瑟芬娜！

[ðɪs] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] [ðaʊ] [let] [fɔːl]

This	drooping	flower	of	youth	thou	lettest	fall
这	下垂	花	的	青年	你	测试	落下

你任由这朵凋零的青春之花坠落

[aɪ] , ['fɛriːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔkʃʌt] - [laɪt] , [ə'streɪ] ,

I	,	faring	in	the	cockshut	-	light	,	astray	,
我	,	航道	在	这	闭嘴	-	光	,	误入歧途	,

我，在昏暗的灯光下，迷失了方向，

[faɪnd][ɑːn][maɪ] - ['leɪtɪd] [weɪ] ,

Find	on	my	'	lated	way	,
寻找	在	我的	-	迟到	方式	,

稍后我会找到，

[ænd; ənd] [stuːp] , [ænd; ənd] ['gæðər] [fɔːr; fər] [mə'mɔːriəl] ,

And	stoop	,	and	gather	for	memorial	,
和	哈腰	,	和	收集	为了	纪念馆	,

俯身，聚集在一起悼念，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] .

And	lay	it	on	my	bosom	,	and	make	it	mine	.
和	躺	它	在	我的	怀	,	和	制作	它	矿	.

把它放在我的胸前，让它成为我的。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

To	this	,	the	all	of	love	the	stars	allow	me	,
到	这	,	这	全部	的	爱	这	明星	允许	我	,

对此，我献上所有星辰所赐予的爱。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ænd; ənd] [vaʊ] [ˌem 'iː] .

I	dedicate	and	vow	me	.
我	奉献	和	发誓	我	.

我郑重承诺，并向上帝发誓。

[aɪ] [riːtʃ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [deɪz]

I	reach	back	through	the	days
我	抵达	后退	通过	这	天

我回想起那些日子

[ə; eɪ] [trɑːθ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][læst] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [reɪz] .

A	trothed	hand	to	the	dead	the	last	trump	shall	not	raise	.
一个	已订婚	手	到	这	死的	这	最后的	王牌	将	不是	增加	.

向死者许下誓言的手，终将吹响最后的号角。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [reɪθ] [ðæt] [kraɪz]

The	water	-	wraith	that	cries
这	水	-	幽灵	那	哭泣

哭泣的水妖

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['piktʃəd] [aɪz]

From	those	eternal	sorrows	of	thy	pictured	eyes
从	那些	永恒	悲伤	的	你的	如图所示	眼睛

从你那双摄人心魄的眼睛里，流露出永恒的悲伤。

[en'twaɪnz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] ['saʊndləs] ['intrikəsiz] !

Entwines	and	draws	me	down	their	soundless	intricacies	!
交织	和	平局	我	向下	他们的	无声	错综复杂	！

它们无声的精妙之处将我深深吸引！

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .

TO	A	POET	BREAKING	SILENCE	.
到	一个	诗人	打破	沉默	.

致一位打破沉默的诗人。

[tuː] ['wɪrəli] [hæd; həd][wiː; wi][ænd; ənd] [sɔːŋ]

Too	wearily	had	we	and	song
也	疲劳	有	我们	和	歌曲

我们太疲惫了，还有那首歌

[bɪn] [left][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][left][tuː; tə] [lɔːŋ] ,

Been	left	to	look	and	left	to	long	,
到过	左边	到	看	和	左边	到	长的	，

被搁置太久，无人问津。

[jeɪ] , [sɔːŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lʊk] ,

Yea	,	song	and	we	to	long	and	look	,
是的	，	歌曲	和	我们	到	长的	和	看	，

是的，这首歌，我们很久很久地去看，

[sɪns] [ðaɪn] [ə'kweɪntɪd] [fiːt] [fər'sʊk]

Since	thine	acquainted	feet	forsook
自从	你的	熟人	脚	放弃

自从你熟悉的双脚离去

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [hɪm]

The	mountain	where	the	Muses	hymn
这	山	在哪里	这	缪斯	圣歌

缪斯女神歌唱的山

[fɔːr; fər]['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['serəfim] .

For	Sinai	and	the	Seraphim	.
为了	西奈山	和	这	塞拉芬	.

为了西奈山和撒拉弗。

[naʊ] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['maʊntnz] - [ʃaɪn]

Now	in	both	the	mountains	'	shine
现在	在	两个都	这	山脉	-	闪耀

如今两座山峰都沐浴在阳光下

[dres] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [twaɪs] [dɪ'vaɪn] !

Dress	thy	countenance	,	twice	divine	!
裙子	你的	面容	，	两次	神圣的	！

装扮你的容颜，双倍神圣！

[frʌm; frəm]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [drɔː]

From	Moses	and	the	Muses	draw
从	摩西	和	这	缪斯	画

从摩西和缪斯那里汲取灵感

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔ:] !

The	Tables	of	thy	double	Law	!
这	表格	的	你的	双倍的	法律	!

你双重律法的石板!

[hɪz; ɪz] [rɑ:d] - [bɔ:rn] [faʊnt] [ænd; ənd] -

His	rod	-	born	fount	and	Castaly
他的	杆	-	出生	喷泉	和	-

他的杖生泉和卡斯塔利

[let] [ðə; ði] [wʌn] [rɑ:k] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

Let	the	one	rock	bring	forth	for	thee	,
让	这	一	岩石	带来	前进	为了	你	,

让那块磐石为你孕育出.....

[ri'nju:iŋ] [soʊ] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [sprɪŋ]

Renewing	so	from	either	spring
更新	所以	从	任何一个	春天

从这两个春天开始更新

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðaɪ] ['kʌntriz] [sɪŋ] :

The	songs	which	both	thy	countries	sing	:
这	歌曲	哪个	两个都	你的	国家	唱歌	:

你们两国都唱的歌:

[ɔ:r] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [lest] , ['hev(ə)n] [ðʌs] [lɔ:ŋ] ,

Or	we	shall	fear	lest	,	heavened	thus	long	,
或者	我们	将	害怕	免得	,	天上的	因此	长的	,

否则，我们将害怕，如此长久地沐浴在天堂之中，

[ðaʊ] [fər'get] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [sɔ:ŋ] ,

Thou	should'st	forget	thy	native	song	,
你	不应该	忘记	你的	本国的	歌曲	,

你应当忘记你的家乡之歌，

[ænd; ənd] [mɑ:r] [ðaɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['melədiz]

And	mar	thy	mortal	melodies
和	马尔	你的	凡人	旋律

毁掉你凡人的旋律

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['stæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .

With	broken	stammer	of	the	skies	.
和	破碎的	结巴	的	这	天空	.

天空发出断断续续的低语。

[ɑ:] ! [let] [ðə; ði] [swi:t] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd]

Ah	!	let	the	sweet	birds	of	the	Lord
啊	!	让	这	甜的	鸟类	的	这	主

啊！愿主的甜美鸟儿们.....

[wɪð; wɪθ] ['ɝ:θs] ['wɔ:tərz] [meɪk] [ə'kɔ:rd] ;

With	earth's	waters	make	accord	;
和	地球的	水	制作	符合	;

与大地之水和谐相处;

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ti:tʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [meɪ] [bi:; bi]

Teach	how	the	crucifix	may	be
教	如何	这	十字架	可能	是

教导人们如何看待十字架

['kɑːvən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɒːrəl] - [triː] ,
Carven from the laurel - tree ,
卡文 从 这 月桂树 - 树 ,

用月桂树的枝条雕刻而成

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz]
Fruit of the Hesperides
水果 的 这 赫斯珀里得斯

赫斯珀里得斯之果

['bɜːrnɪʃ] [teɪk] [ɑːn] ['iːdn] - [triːz] ,
Burnish take on Eden - trees ,
抛光 拿 在 伊甸园 - 树木 ,

伯尼什对伊甸园之树的诠释，

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - ['seɪkrɪd][groʊv][biː; bi][wet]
The Muses ' sacred grove be wet
这 缪斯 - 神圣 树林 是 湿的

缪斯的圣林湿润

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [duː] [ʌv; əv]['ɑːləˌvet] ,
With the red dew of Olivet ,
和 这 红色的 露 的 奥利维特 ,

带着橄榄树的红色露珠，

[ænd; ənd] ['sæfəu] [leɪ] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊz]
And Sappho lay her burning brows
和 萨福 躺 她 燃烧 眉毛

萨福倾倒了她燃烧的眉毛

[ɪn] [waɪt] [sɪ'siːliəz] [læp][ʌv; əv] [snəuz] !
In white Cecilia's lap of snows !
在 白色的 塞西莉亚的 膝 的 雪 !

在白色的塞西莉亚的雪地里！

[ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [stɪŋz]
Thy childhood must have felt the stings
你的 童年 必须 有 毛毡 这 刺痛

你的童年一定感受过那些刺痛。

[ʌv; əv] [tuː] [dɪ'vaɪn] - ;
Of too divine o'ershadowings ;
的 也 神圣的 - ;

过于神圣的预兆；

[ɪts] ['oʊdərəs] [hɑːrt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blɑːsəm]
Its odorous heart have been a blossom
它是 有气味的 心 有 到过 一个 开花

它芬芳的内核曾是一朵花。

[ðæt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [dɪd] [ʌn'bʊzəm] ,
That in darkness did unbosom ,
那 在 黑暗 做过 不丰满 ,

那在黑暗中敞开胸怀的，

[ðoʊz] ['faɪər] - [flaɪz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ,
Those fire - flies of God to invite ,
那些 火 - 苍蝇 的 上帝 到 邀请 ,

上帝邀请的那些萤火虫，

['bɜːrnɪŋ] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [baɪ] [naɪt]
Burning spirits , which by night
燃烧 烈酒 , 哪个 经过 夜晚

燃烧的灵魂，在夜晚

[ber] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['leɪdn] [wɪŋ]
Bear upon their laden wing
熊 之上 他们的 满载 翼

背负重担的熊在它们沉重的翅膀上翱翔

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [im'pregneitiŋ] .
To such hearts impregnating .
到 这样的 心 受孕 .

致这样一颗孕育心灵的心。

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ðæt] [naɪt] - [wɪŋz] ['fɜːrtəlaɪz]
For flowers that night - wings fertilize
为了 花朵 那 夜晚 - 翅膀 施肥

夜翼昆虫为花朵授粉

[mɑːk] [daʊn] [ðə; ði][stɑːrz] - [ʌn'stedi] [aɪz] ,
Mock down the stars - unsteady eyes ,
嘲笑 向下 这 明星 - 不稳定 眼睛 ,

嘲笑明星们不稳定的眼神，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] , ['sliːpləs] [glæns]
And with a happy , sleepless glance
和 和 一个 快乐的 , 失眠 瞥一眼

带着一丝幸福而又辗转难眠的眼神

[geɪz] [ðə; ði] [muːn] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
Gaze the moon out of countenance .
目光 这 月亮 出去 的 面容 .

目光从脸上移开，凝视着月亮。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaɪ] - ['wɔtʃəz] [mʌst; məst]
I think thy girlhood's watchers must
我 思考 你的 - 观察者 必须

我认为你少女时代的见证者们必须

[hæv; həv] [tʊk] [ðaɪ]['foʊldɪd] ['sɔŋz] [ɑːn] [trʌst] ,
Have took thy folded songs on trust ,
有 采取 你的 折叠 歌曲 在 相信 ,

我已将你折叠的歌谣全然信赖，

[ænd; ənd][felt][ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [ðə; ði][stɜːr]
And felt them , as one feels the stir
和 毛毡 他们 , 作为 一 感觉 这 搅拌

并感受到了它们，就像感受到了那股悸动。

[ʌv; əv] [stɪl] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [her] ,
Of still lightnings in the hair ,
的 仍然 闪电 在 这 头发 ,

头发上静谧的闪电，

[wen] ['kɑːnʃəs] [hʌʃ] [iks'pekts][ðə; ði] [klaʊd]
When conscious hush expects the cloud
什么时候 有意识的 嘘 预期 这 云

当意识的静默预示着云的到来

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['goʊldən]['siːkrət] [laʊd]
To speak the golden secret loud
到 说话 这 金的 秘密 大声

大声说出那黄金般的秘密

[wɪtʃ] ['tæsɪt] [er] [ɪz] ['prɪvi] [tuː; tə] ;
Which tacit air is privy to ;
哪个 默契 空气 是 私处 到 ;

哪些默契的空气知晓?

[ɪn][ðə; ði] [greɪp] [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [nuː] ,
Flasked **in** **the** **grape** **the** **wine** **they** **knew** **,**
烧瓶 在 这 葡萄 这 葡萄酒 他们 知道 ,

他们用葡萄酿造了他们熟悉的葡萄酒。

[er] [ðaɪ] ['poʊət] - [maʊθ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]
Ere **thy** **poet** **-** **mouth** **was** **able**
埃雷 你的 诗人 - 嘴 曾是 有能力的

在你那诗人的口才能够……之前

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[fɔːr; fər] [ɪts] [fɜːrst] [jʌŋ] ['stɑːri] ['bæb(ə)l] .
For **its** **first** **young** **starry** **babble** **.**
为了 它是 第一的 年轻的 繁星 潺潺 .

它第一次发出稚嫩的星光咿呀声。

[ðaʊ] [nɑːt] [jet] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [greɪs] ?
Keep'st **thou** **not** **yet** **that** **subtle** **grace** **?**
保持 你 不是 然而 那 微妙的 优雅 ?

你难道还没有保留住那份微妙的优雅吗?

[jeɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] ,
Yea **,** **in** **this** **silent** **interspace** **,**
是的 , 在 这 沉默的 空隙 ,

是的，在这寂静的间隙中，

[gɑːd] [sets] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] !
God **sets** **His** **poems** **in** **thy** **face** **!**
上帝 套 他的 诗歌 在 你的 脸 !

上帝将祂的诗篇呈现在你面前!

[ðə; ði] [luːm] [wɪtʃ] ['mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] [ə'fɔːrdz] ,
The **loom** **which** **mortal** **verse** **affords** **,**
这 织布机 哪个 凡人 诗 提供 ,

凡人诗歌所提供的织布机，

[aʊt] [ʌv; əv] [wiːk] [ænd; ənd] ['mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] ,
Out **of** **weak** **and** **mortal** **words** **,**
出去 的 虚弱的 和 凡人 字 ,

出自软弱无力的凡人之言，

- [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] - [wiːd] [ɪn] ,
Wovest **thou** **thy** **singing** **-** **weed** **in** **,**
- 你 你的 歌唱 - 杂草 在 ,

你爱你的歌唱草吗?

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fɑːr] ['iːdn] .
To **a** **rune** **of** **thy** **far** **Eden** **.**
到 一个 符文 的 你的 远的 伊甸园 .

致你遥远伊甸园的符文。

[veɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪs'gaɪzɪz] !
Vain **are** **all** **disguises** **!**
徒劳 是 全部 伪装 !

一切伪装都是徒劳!

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

['hev(ə)nli]	[in'kɔ^nitə]	!
Heavenly	**incognita**	**!**
天上	未知	!

天上的未知者!

[ðaɪ]	[miːn]	-	[θruː]	[ðæt]	[rɔːŋ]
Thy	**mien**	**bewrayeth**	**through**	**that**	**wrong**
你的	面容	-	通过	那	错误的

你的神态因那错误而暴露无遗。

[ðə; ði]	[greɪt]	[juə'reiniən]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[sɔːŋ]	!
The	**great**	**Uranian**	**House**	**of**	**Song**	**!**
这	伟大的	天王星	房子	的	歌曲	!

伟大的天王星歌之屋!

[æz; əz][ðə; ði]	['vɪntɪdʒz]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]
As	**the**	**vintages**	**of**	**earth**
作为	这	年份	的	地球

如同地球的年份

[teɪst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sʌn]	[ðæt]	['raɪpt]	[ðer; ðər][bɜːrθ]	,
Taste	**of**	**the**	**sun**	**that**	**riped**	**their**	**birth**	**,**
品尝	的	这	太阳	那	成熟的	他们的	出生	,

尝到孕育他们生命的阳光的味道,

[wiː; wi]	[noʊ]	[wʌt]	['nevər]	['keɪd(ə)nt]	[sʌn]
We	**know**	**what**	**never**	**cadent**	**Sun**
我们	知道	什么	绝不	节奏	太阳

我们知道永不摇曳的太阳

[ðaɪ]	-	['klʌstərz]	[θrɔbd]	[ə'pɑːn]	,
Thy	**lampèd**	**clusters**	**throbbed**	**upon**	**,**
你的	-	集群	悸动	之上	,

你的灯串在跳动,

[wʌt]	[pluːmd]	[fiːt]	[ðə; ði]	['waɪnˌpres]	[trɑːd]	;
What	**plumed**	**feet**	**the**	**winepress**	**trod**	**;**
什么	羽毛	脚	这	压榨机	践踏	;

酒榨踩踏的是什么羽状的脚?

[ðaɪ]	[waɪn]	[ɪz]	['flevərəs]	[ʌv; əv][gɑːd]	.
Thy	**wine**	**is**	**flavorous**	**of**	**God**	**.**
你的	葡萄酒	是	美味的	的	上帝	.

你的酒带有神的恩泽。

[wət'evər]	['sɪŋɪŋ]	- [roʊb]	[ðaʊ]	[wer]
Whatever	**singing**	**-**	**robe**	**thou**	**wear**
任何	歌唱	-	长袍	你	穿

无论你穿什么歌唱长袍

[hæz; həz][ðə; ði][	ˌpærə'daisəl	]	[er]	;
Has	**the**	**Paradisal**	**air**	**;**
有	这	天堂	空气	;

具有天堂般的氛围;

[ænd; ənd][sʌm; səm][goʊld]	['feðər]	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[kept]
And	**some**	**gold**	**feather**	**it**	**has**	**kept**
和	一些	金子	羽毛	它	有	保留

它还保留了一些金羽毛。

[ʃoʊz]	[wʌt]	[flɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	['leɪtli]	[swept]	!
Shows	**what**	**Floor**	**it**	**lately**	**swept**	**!**
演出	什么	地面	它	最近	扫荡	!

显示它最近清扫过的楼层!

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

“ ['meɪnəs] ['ænɪmæm] ['pɪŋksɪt] .
“ MANUS ANIMAM PINXIT .
“ 手 灵魂 pinxit .

“MANUS ANIMAM PINXIT。

” ['leɪdi] [huː] [ɑːn][ˌem 'iː] [də'mɪnjən] !
” Lady who hold'st on me dominion !
” 女士 WHO 持有 在 我 统治权 !

“掌控我命运的女士！”

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ɑːrmz][aɪ] [steɪ] [ˌem 'iː][fæst]
Within your spirit's arms I stay me fast
之内 你的 精神的 武器 我 停留 我 快速地

在你的灵魂怀抱中，我紧紧相依。

[ə'genst] [ðə; ði] [fel]
Against the fell
反对 这 跌倒

逆时针

- ['rævənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ;
Immitigate ravening of the gates of hell ;
- 贪婪 的 这 大门 的 地狱 ;

发动对地狱之门的吞噬;

[ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ] , [moʊst]['hɑːrdli] [wʌn] ,
And claim my right in you , most hardly won ,
和 宣称 我的 正确的 在 你 , 最多 几乎 韩元 ,

我要向你索取我来之不易的权利，

[ʌv; əv] [tʃeɪst] [fɪ'deləti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪst] :
Of chaste fidelity upon the chaste :
的 贞洁 忠诚 之上 这 贞洁 :

对贞洁之人，忠贞不渝:

[hoʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][baɪ][ˌem 'iː] , [lest] [bəuθ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
Hold me and hold by me , lest both should fall
抓住 我 和 抓住 经过 我 , 免得 两个都 应该 落下

抱紧我，守在我身边，免得我们俩都坠落

([oʊ][ɪn] [haɪ] [ˌeskə'leɪd] [haɪ] [kəm'pænjən] !)
(O in high escalade high companion !)
(哦 在 高的 凯雷德 高的 伴侣 !)

（O 在高阶凯迪拉克中，高阶伴侣！）

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ə'sɔːltɪd] [wɔːl] .
Even in the breach of Heaven's assaulted wall .
甚至 在 这 违反 的 天 袭击 墙 .

即使在天堂遭受攻击的城墙被攻破之后。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪnd] - [soʊn] ['sæplɪŋ] [groʊ] [aɪ][frʌm; frəm]
Like to a wind - sown sapling grow I from
喜欢 到 一个 风 - 播种 树苗 生长 我 从

就像风播下的幼苗一样，我从

[ðə; ði] [klift] , [swiːt] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['skaɪwərd] - ['dʒetɪŋ] [soʊl] , —

The	clift	,	Sweet	,	of	your	skyward	-	jetting	soul	,	—
这	克利夫特	,	甜的	,	的	你的	向天空	-	喷射	灵魂	,	—

亲爱的，你那冲向天空的灵魂的悬崖——

[ʃʊk] [baɪ][ɔːl] [gʌsts] [ðæt] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'kʌm]

Shook	by	all	gusts	that	sweep	it	,	overcome
震惊	经过	全部	阵风	那	扫	它	,	克服

被席卷而来的阵阵狂风摇晃，最终战胜

[baɪ][ɔːl][ɪts] [klaʊdz] [ɪn'kʌmbənt] : [oʊ][biː; bi] [truː]

By	all	its	clouds	incumbent	:	O	be	true
经过	全部	它是	云	现任	:	哦	是	真的

纵使乌云密布：哦，务必真诚

[tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] , ['dɪrɪst] , [æz; əz][maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] !

To	your	soul	,	dearest	,	as	my	life	to	you	!
到	你的	灵魂	,	亲爱的	,	作为	我的	生活	到	你	!

献给你的灵魂，我最亲爱的，就像我的生命献给你一样！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [sɔɪl] [groʊ] ['sterəl] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl]

For	if	that	soil	grow	sterile	,	then	the	whole
为了	如果	那	土壤	生长	无菌	,	然后	这	所有的

因为如果那片土壤变得贫瘠，那么整个

[ʌv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst] ['ʃrɪv(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ʃuːt]

Of	me	must	shrivel	,	from	the	topmost	shoot
的	我	必须	萎缩	,	从	这	最顶层	射击

我必须从最顶端的枝条开始枯萎。

[ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['poʊəziˌpoʊəsi] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] , [kɪld] [θruː] ,

Of	climbing	poesy	,	and	my	life	,	killed	through	,
的	攀登	诗	,	和	我的	生活	,	被杀	通过	,

攀登诗歌，以及我的生命，被夺去了生命，

[draɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːdləs] [ruːt] .

Dry	down	and	perish	to	the	foodless	root	.
干燥	向下	和	沦	到	这	馁	根	.

枯萎凋零，只剩下没有养分的根。

[swiːt] ['sʌmər] !

Sweet	Summer	!
甜的	夏天	!

甜蜜的夏天！

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðɪs] ['swɑːloʊ] [druː] ,

unto	you	this	swallow	drew	,
到	你	这	吞	画	,

这只燕子飞向你，

[baɪ]['siːkrət]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ˌɪnə'pizəbl] ,

By	secret	instincts	inappeasable	,
经过	秘密	本能	无法平息的	,

出于无法抑制的隐秘本能，

[ðæt] [dɪd][də'rekt][hɪm; ɪm] [wel] ,

That	did	direct	him	well	,
那	做过	直接的	他	出色地	,

那确实对他起到了很好的指导作用。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['lʊrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒelɪd] [nɔ:rθ] [wɪtʃ] [rɔ:t] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] ,
Lured from his gelid North which wrought him wrong ,
诱饵 从 他的 凝胶 北 哪个 锻 他 错误的 ,

他被引诱到冰冷的北方，而这给他带来了厄运。

['wɪntɚd] [ʌv; əv] ['sʌnɪŋ] [sɔ:ŋ] ; —
Wintered of sunning song ; —
过冬 的 日光浴 歌曲 ; —

冬日里，阳光下的歌声已然消逝；——

[baɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ˌɪnə'pizəbl] ,
By happy instincts inappeasable ,
经过 快乐的 本能 无法平息的 ,

出于无法抑制的快乐本能，

[ɑ:] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的!

[ðæt] [led][hɪm; ɪm] [wel] ,
that led him well ,
那 引领 他 出色地 ,

那对他很有帮助，

['lʊrd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌʌn'traɪd]['ri:dʒənz][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:]
Lured to the untried regions and the new
诱饵 到 这 未经尝试 地区 和 这 新的

被未开发的地区和新事物所吸引

[klaimz] [ʌv; əv] [ɔ:'spɪʃəs] [ju:; jʊ] ;
Climes of auspicious you ;
气候 的 吉祥 你 ;

吉祥之地；

[tu:; tə] ['twɪtər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [dwel] .
To twitter there , and in his singing dwell .
到 叽叽喳喳 那里 , 和 在 他的 歌唱 住 .

去推特上发帖，沉浸在他的歌声中。

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[ɪf] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['sʌmər] , [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [weɪst] ,
if you , my Summer , should grow waste ,
如果 你 , 我的 夏天 , 应该 生长 浪费 ,

如果你，我的夏天，应该长出垃圾，

[wɪð; wɪθ] ['gri:vɪŋ] [skaɪz] - ,
With grieving skies o'ercast ,
和 悲伤 天空 - ,

天空阴云密布，一片哀伤。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [maɪ'greɪʃ(ə)n][maɪ] [pʊr] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]
For such migration my poor wing was strong
为了 这样的 迁移 我的 贫穷的 翼 曾是 强的

为了这样的迁徙，我那可怜的翅膀却很强壮。

[bʌt; bət][wʌns] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [fer] [ə'gen]
But once ; it has no power to fare again
但 一次 ; 它 有 不 力量 到 票价 再次

但只有一次；它没有能力再次成功。

[fɔːrθ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][men] ,
Forth **o'er** **the** **heads** **of** **men** **,**
第四 超过 这 头部 的 男人 ,

越过众人的头顶，

[nɔːr] ['ʌðər] ['sʌmərz] [fɔːr; fər][ɪts]['sæŋktʃueri] :
Nor **other** **Summers** **for** **its** **Sanctuary** **:**
也不 其他 萨默斯 为了 它是 避难所 :

没有其他夏天可以作为它的庇护所：

[bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər]['maɪndz] [tʃɪld] [skaɪ]
But **from** **your** **mind's** **chilled** **sky**
但 从 你的 心灵的 冷藏 天空

但从你冰冷的心灵天空来看

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][drɑːp] , [ænd; ənd][laɪ][wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [wɪŋz]
It **needs** **must** **drop** **,** **and** **lie** **with** **stiffened** **wings**
它 需求 必须 降低 , 和 说谎 和 僵硬 翅膀

它必须坠落，双翼僵硬地躺在那里。

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [soʊlz] [fə'lɔːn] [θɪŋz] ;
Among **your** **soul's** **forlornest** **things** **;**
之中 你的 灵魂的 孤寂 事物 ;

你灵魂中最孤独的事物之一；

[ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['meməri] , [ə'læk] !
A **speck** **upon** **your** **memory** **,** **alack** **!**
一个 斑点 之上 你的 记忆 , 呜呼 !

你的记忆中竟有如此一丝痕迹，真是可惜！

[ə; eɪ] [ded] [flaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] - [kræk] .
A **dead** **fly** **in** **a** **dusty** **window** **-** **crack** **.**
一个 死的 飞 在 一个 尘土飞扬 窗户 - 裂缝 .

一只死苍蝇卡在布满灰尘的窗缝里。

[oʊ] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]
O **therefore** **you** **who** **are**
哦 所以 你 WHO 是

因此，你们这些.....

[wʌt] [wɜːrdz] , ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mistəriz]
What **words** **,** **being** **to** **such** **mysteries**
什么 字 , 存在 到 这样的 谜团

何等的言语，才能表达如此的奥秘

[æz; əz] ['reɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ,
As **raiment** **to** **the** **body** **is** **,**
作为 服饰 到 这 身体 是 ,

如同衣物之于身体，

[ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [haɪd][ðæn; ðən] [tel] ;
Should **rather** **hide** **than** **tell** **;**
应该 相当 隐藏 比 告诉 ;

宁可隐瞒也不要说出口；

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪnˌtelə'dʒenʃəl] [lʌv] :
Chaste **and** **intelligential** **love** **:**
贞洁 和 聪明的 爱 :

纯洁而理智的爱：

[huːz] [fɔːrm][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][groʊv]
Whose **form** **is** **as** **a** **grove**
谁 形式 是 作为 一个 树林

其形态如小树林

[hʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [dʌv] ;
Hushed with the cooing of an unseen dove ;
静静地 和 这 咕咕 的 一个 看不见 鸽子 ;

周围一片寂静，只有看不见的鸽子咕咕叫着;

[hu:z] ['spɪrɪt][tu:; tə][maɪ] [tʌtʃ] [θrilz] ['pjʊrɝ][fɑ:r]
Whose spirit to my touch thrills purer far
谁 精神 到 我的 触碰 刺激 更纯净 远的

他的灵魂触碰我，令我心潮澎湃，纯净无瑕。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] ;
Than is the tingling of a silver bell ;
比 是 这 刺痛感 的 一个 银 钟 ;

那声音就像银铃的叮当声;

[hu:z] ['bɑ:di] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wel] [maɪt] [ber]
Whose body other ladies well might bear
谁 身体 其他 女士们 出色地 可能 熊

其他女士或许会承受她的身体。

[æz; əz][soʊl] , — [jeɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ˌprɑ:fə'neɪʃən][wɜ:r; wər]
As soul , — yea , which it profanation were
作为 灵魂 , — 是的 , 哪个 它 亵渎 是

作为灵魂，——是的，这亵渎了它

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[fɔ:r; fər][ɔ:l][bʌt; bət][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['fleʃli] [wʊf] ,
For all but you to take as fleshly woof ,
为了 全部 但 你 到 拿 作为 肉体的 纬 ,

除了你以外，其他人都会把它当作肉体的狗屎。

['bi:ɪŋ] ['spɪrɪt]['tru:ɪst] [pru:f] ;
Being spirit truest proof ;
存在 精神 最真实的 证明 ;

精神是真理的证明;

[hu:z] ['spɪrɪt] [ʃʊr] [ɪz] ['lɪniəl] [tu:; tə] [ðæt]
Whose spirit sure is lineal to that
谁 精神 当然 是 线性 到 那

谁的精神与此一脉相承呢?

[wɪtʃ] [sæŋ] [mæg'nifikæt] :
Which sang Magnificat :
哪个 唱 尊主颂 :

唱过《尊主颂》的是谁?

[tʃeistist] , [sɪns] [sʌtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Chastest , since such you are ,
贞洁 , 自从 这样的 你 是 ,

既然你如此贞洁，

[teɪk] [ðɪs] [kə:bd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪn] ,
Take this curbed spirit of mine ,
拿 这 路边 精神 的 矿 ,

把我这被压抑的灵魂拿去吧，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ɪn'vest][wɪð; wɪθ] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
Which your own eyes invest with light divine ,
哪个 你的 自己的 眼睛 投资 和 光 神圣的 ,

你用自己的双眼赋予神圣之光，

[fɔːr; fər] ['lɔːfti] [lʌv] [ænd; ənd] [haɪ] [ɔːg'ziljə]
For **lofty** **love** **and** **high** **auxiliar**
为了 高远 爱 和 高的 辅助

为了崇高的爱和高尚的辅助

[ɪn] ['deɪli] [ɪg'zɔːlt] [em'praɪz]
In **daily** **exalt** **emprise**
在 日常的 崇高 企业

每日高举

[wɪtʃ] [ˌaʊt'sɔːrz] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ;
Which **outsoars** **mortal** **eyes** **;**
哪个 超越 凡人 眼睛 ;

它高耸入云，超越凡人的目光;

[ðɪs] [soʊl] [wɪtʃ] [ɑːn][jʊr; jər][soʊl][ɪz][leɪd] ,
This **soul** **which** **on** **your** **soul** **is** **laid** **,**
这 灵魂 哪个 在 你的 灵魂 是 铺设 ,

这灵魂，就安放在你的灵魂之上，

[æz; əz] ['meɪdz] [brest] [ə'genst] [brest] [ʌv; əv][meɪd] ;
As **maid's** **breast** **against** **breast** **of** **maid** **;**
作为 女佣 胸部 反对 胸部 的 女佣 ;

如同少女的胸部贴着另一个少女的胸部;

[bɪ'hoʊldɪŋ] [haʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'greɪvd]
Beholding **how** **your** **own** **I** **have** **engraved**
凝视 如何 你的 自己的 我 有 刻

凝视着我如何将你自己刻在心上

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pəːdʒiŋ] [θɔːts] [hæv; həv] [leɪvd]
On **it** **,** **and** **with** **what** **purging** **thoughts** **have** **laved**
在 它 , 和 和 什么 清除 想法 有 拉韦德

在上面，以及那些涤荡心灵的思绪所洗涤的一切

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm][ɔːl][mɔːr'tæləti]
This **love** **of** **mine** **from** **all** **mortality**
这 爱 的 矿 从 全部 死亡

我对凡人的爱

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['kɑːpi][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,
Indeed **the** **copy** **is** **a** **painful** **one** **,**
的确 这 复制 是 一个 痛苦 一 ,

确实，复制的过程很痛苦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['leɪbər] [dʌn] !
And **with** **long** **labour** **done** **!**
和 和 长的 劳动 完毕 !

漫长的劳动终于结束了!

[oʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['leɪdi] ,
O **if** **you** **doubt** **the** **thing** **you** **are** **,** **lady** **,**
哦 如果 你 怀疑 这 事物 你 是 , 女士 ,

哦，如果你怀疑自己的身份，女士，

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ˌem 'iː] ;
Come **then** **,** **and** **look** **in** **me** **;**
来 然后 , 和 看 在 我 ;

来吧，看看我;

[jʊr; jər] ['bjuːti] , [daɪ'æn] , [dres] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt]
Your **beauty** **,** **Dian** **,** **dress** **and** **contemplate**
你的 美丽 , 迪安 , 裙子 和 沉思

黛安，你的美丽，穿上你的衣服，沉思片刻

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [puːl] [tuː; tə][daɪˈæn] ['kɑːnsɪkreɪt] !
Within a pool to Dian consecrate !
之内 一个 水池 到 迪安 供奉 !

在水池中为黛安娜举行奉献仪式!

[ˌʌnˈveɪl] [ðɪs] ['spɪrɪt] , ['leɪdi] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Unveil this spirit , lady , when you will ,
揭幕 这 精神 , 女士 , 什么时候 你 将要 ,

女士，您何时愿意，就揭开这神秘的面纱吧。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][ɔːl]
For unto all
为了 到 全部

致所有人

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [tɪz] - [stɪl] :
but you ' tis veilèd still :
但 你 - 的 - 仍然 :

但你仍然蒙着面纱:

[ˌʌnˈveɪl] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [geɪz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][əˈloʊn] ,
Unveil , and fearless gaze there , you alone ,
揭幕 , 和 无畏 目光 那里 , 你 独自的 ,

揭开面纱，无所畏惧地凝视那里，只有你一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — - [tɪz][jʊr; jər] [oʊn] !
And if you love the image — ' tis your own !
和 如果 你 爱 这 图像 — - 的 你的 自己的 !

如果你喜欢这张图片——它就是你的!

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kæriər] [sɔːŋ] .
A CARRIER SONG .
一个 载体 歌曲 .

一首运输歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪnd] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,
Since you have waned from us ,
自从 你 有 减弱 从 我们 ,

自从你渐渐疏远了我们之后,

['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
Fairest of women !
最公平 的 女性 !

最美的女人!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [keɪdʒ]
I am a darkened cage
我 是 一个 变暗 笼

我是一个黑暗的牢笼

[sɔːŋ] ['kænɑːt] [hɪm] [ɪn] .
Song cannot hymn in .
歌曲 不能 圣歌 在 .

歌曲不能唱赞美诗。

[maɪ] ['sɔŋz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ,
My songs have followed you ,
我的 歌曲 有 随后 你 ,

我的歌声一直伴随着你，

[laɪk] [bɜːrdz][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ;
Like birds the summer ;
喜欢 鸟类 这 夏天 ;

像夏天的鸟儿一样；

[ɑː] ! [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Ah ! bring them back to me ,
啊 ! 带来 他们 后退 到 我 ,

啊！把他们带回来！

['swɪftli] , [dɪr] ['kʌmər] !
Swiftly , dear comer !
迅速地 , 亲爱的 角 !

快点，亲爱的来客！

['serəfim] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[maɪt] [liːv] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːrn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ðɪ] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[iː] .
II .
二 .

二、

[wer] [wɪŋz] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][juːz] ,
Where wings to rustle use ,
在哪里 翅膀 到 沙沙 使用 ,

哪里可以发出沙沙声，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] ['tæriə] —
But this poor tarrier —
但 这 贫穷的 焦油 —

但这位可怜的搬运工——

['sɜ:rtʃɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪts] [i:vz] —
Searching my spirit's eaves —
搜索 我的 精神的 檐 —

探寻我灵魂的深处——

[faɪnd][aɪ][fɔ:r; fər] ['kæriər] .
Find I for carrier .
寻找 我 为了 载体 .

找到 I 作为承运商。

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɑ:] ! [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Ah ! bring them back to me
啊 ! 带来 他们 后退 到 我

啊！把他们带回来给我

['swɪftli] , [swi:t] ['kʌmər] !
Swiftly , sweet comer !
迅速地 , 甜的 角 !

快点，甜美的小家伙！

[swɪft] , [swɪft] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Swift , swift , and bring with you
迅速 , 迅速 , 和 带来 和 你

迅速，迅速，并随身携带

['sɔŋz] ['ɪndiən] ['sʌmər] !
Song's Indian summer !
歌曲的 印度 夏天 !

宋的印度之夏！

['seərəfim] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[maɪt] [li:v] [ðer; ðər] ['pɔ:rtlz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fi:t] [lɜ:rn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['wɛrˌsoʊ] [jʊr; jər]['eɪndʒl][ɪz] ,
Whereso **your** **angel** **is** **,**
因此 你的 天使 是 ,

无论你的天使在哪里,

[maɪ]['eɪndʒl] ['^əjiθ] ;
My **angel** **goeth** **;**
我的 天使 戈特 ;

我的天使去了;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['gɑːrdiənˌlɛs] ,
I **am** **left** **guardianless** **,**
我 是 左边 无监护人 ,

我失去了监护人,

['pærədaɪs] ['noʊɪθ] !
Paradise **knoweth** **!**
天堂 知道 !

天堂知晓!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hev(ə)n] [left]
I **have** **no** **Heaven** **left**
我 有 不 天堂 左边

我已无天堂可言

[tuː; tə] [wiːp] [maɪ] [rɔŋz] [tuː; tə] ;
To **weep** **my** **wrongs** **to** **;**
到 哭泣 我的 错误 到 ;

向上帝哭诉我的冤屈;

['hev(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [went] [frʌm; frəm][juː 'es] ;
Heaven **,** **when** **you** **went** **from** **us** **;**
天堂 , 什么时候 你 去 从 我们 ;

天堂啊, 当你离开我们的时候;

[went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔŋz] [tuː] .
Went **with** **my** **songs** **too** **.**
去 和 我的 歌曲 也 .

我的歌也伴着这首歌一起去了。

['serəfim] ,
Seraphim **,**
塞拉芬 ,

炽天使,

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm] ,
Her **to** **hymn** **,**
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗,

[maɪt] [liːv] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] ;
Might **leave** **their** **portals** **;**
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːrn]
And **at** **my** **feet** **learn**
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
The **harping** **of** **mortals** **!**
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['eɪndʒəlz][left]
I **have** **no** **angels** **left**
我 有 不 天使 左边

我已没有天使了。

[naʊ] , [swiːt] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] :
Now **,** **Sweet** **,** **to** **pray** **to** **:**
现在 , 甜的 , 到 祈祷 到 :

现在，亲爱的，请向.....祈祷:

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ʃraɪn]
Where **you** **have** **made** **your** **shrine**
在哪里 你 有 制成 你的 神社

你设立神龛的地方

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] [tuː; tə] .
They **are** **away** **to** **.**
他们 是 离开 到 .

他们也离开了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [strʌk] ['hɛvənz] [tent] ,
They **have** **struck** **Heaven's** **tent** **,**
他们 有 击 天 帐篷 ,

他们攻破了天庭的帐篷，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]['kʌvər][juː; jʊ] :
And **gone** **to** **cover** **you** **:**
和 已消失 到 覆盖 你 :

并前去掩护你:

['wɛrˌsoʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [steɪt]
Whereso **you** **keep** **your** **state**
因此 你 保持 你的 状态

而你则保持你的状态

['hev(ə)n] [ɪz] [pɪtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] !
Heaven **is** **pitched** **over** **you** **!**
天堂 是 投球 超过 你 !

天堂为你倾倒!

['serəfim] ,
Seraphim **,**
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm] ,
Her **to** **hymn** **,**
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[maɪt] [liːv] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] ;
Might **leave** **their** **portals** **;**
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːrn]
And **at** **my** **feet** **learn**
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
The **harping** **of** **mortals** **!**
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] ['hɛvənz] [kwiːn]
She **that** **is** **Heaven's** **Queen**
她 那 是 天 女王

她就是天上的女王。

[hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] ['bɔrəuz] ,
Her **title** **borrows** **,**
她 标题 借款 ,

她的标题借用了,

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['pɪtɪf(ə)l]
For **that** **she** **pitiful**
为了 那 她 可怜

因为她可怜

['bɛrəθ] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] .
Beareth **our** **sorrows** **.**
怀雷斯 我们的 悲伤 .

祂承受我们的悲伤。

[soʊ] [ðaʊ] , [rɪ'dʒinər] - ,
So **thou** **,** **Regina** **mî** **,**
所以 你 , 里贾纳 - ,

所以你，我的女王，

[spiːz] - ;
Spes **infirmorum** **;**
物种 - ;

Spes infirmorum;

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['griːvɪŋ] [kraʊnd]
With **all** **our** **grieving** **crowned**
和 全部 我们的 悲伤 加冕

我们所有的悲痛都已加冕

['mɑːtər; 'meɪtər][dəʊlɔrəm] !
Mater **dolorum** **!**
母 痛苦 !

圣母玛利亚!

['serəfim] ,
Seraphim **,**
塞拉芬 ,

炽天使,

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm] ,
Her **to** **hymn** **,**
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗,

[maɪt] [liːv] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] ;
Might **leave** **their** **portals** **;**
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːrn]
And **at** **my** **feet** **learn**
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
The **harping** **of** **mortals** **!**
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[jet] , ['enviəs] ['kʌvɪtər]
Yet **,** **envious** **coveter**
然而 , 羡慕 觊觎者

然而，心怀嫉妒的觊觎者

[ʌv; əv] ['ʌðɚz] ['griːvɪŋ] !
Of **other's** **grieving** **!**
的 其他的 悲伤 !

为他人的悲痛!

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ðɪs] ['loʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [jet]
This **lonely** **longing** **yet**
这 孤独 渴望 然而

这种孤独的渴望

- - [jʊr; jər] [riːvɪŋ] .
' **Scapeth** **your** **reaving** **.**
- - 你的 收银 .

逃离你的劫掠。

['kruːəl] ! [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Cruel **!** **to** **take** **from** **a**
残忍的 ! 到 拿 从 一个

太残忍了! 从.....中夺走

['sɪnər] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] !
Sinner **his** **Heaven** **!**
罪人 他的 天堂 !

罪人也能上天堂!

[θɪŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kən'traɪt] [smaɪlz]
Think **you** **with** **contrite** **smiles**
思考 你 和 懊悔 微笑

带着忏悔的微笑想你

[tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?
To **be** **forgiven** **?**
到 是 已原谅 ?

会被原谅吗?

['serəfim] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[maɪt] [li:v] [ðer; ðər] ['pɔ:rtlz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fi:t] [lɜ:rn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [ha:piŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['penɪtənt] !
Penitent !
忏悔者 !

忏悔者!

[gɪv] [ˌem 'i:] [bæk]
give me back
给 我 后退

还我

['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
Angels , and Heaven ;
天使 , 和 天堂 ;

天使和天堂;

['rendər] [jʊr; jər]['stoʊlən][self] ,
Render your stolen self ,
使成为 你的 被盗 自己 ,

交出你被窃取的自我，

[ænd; ənd][bi:; bi] [fə'givn] !
And be forgiven !
和 是 已原谅 !

请原谅我!

[haʊ] [frʌn'tɪr] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
How frontier Heaven from you ?
如何 边境 天堂 从 你 ?

你离边境天堂有多远?

[fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] [preɪz] , [swi:t] ,
For my soul prays , Sweet ,
为了 我的 灵魂 祈祷 , 甜的 ,

我的灵魂祈祷，亲爱的，

[stɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Still to your face in Heaven ,
仍然 到 你的 脸 在 天堂 ,

即使在天堂，我依然能见到你。

['hev(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [swiːt] !
Heaven in your face , Sweet !
天堂 在 你的 脸 , 甜的 !

天堂就在你脸上，甜心!

['serəfim] ,
Seraphim ,
塞拉芬 ,

炽天使，

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm] ,
Her to hymn ,
她 到 圣歌 ,

她唱赞美诗，

[maɪt] [liːv] [ðer; ðər] ['pɔːrtlz] ;
Might leave their portals ;
可能 离开 他们的 门户 ;

可能会离开他们的传送门;

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [lɜːrn]
And at my feet learn
和 在 我的 脚 学习

并在我的脚下学习

[ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
The harping of mortals !
这 喋喋不休 的 凡人 !

凡人的喋喋不休!

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[viː] .
V .
V .

五、

['skɑːlə] [jɑː'koʊbi] - - .
SCALA JACOBI PORTAQUE EBURNEA .
Scala 雅各比 - - .

斯卡拉·雅可比·埃布尔内亚门。

[hɜːr; hər][soʊl][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [laɪz] ,
Her soul from earth to Heaven lies ,
她 灵魂 从 地球 到 天堂 谎言 ,

她的灵魂从尘世升入天堂，

[laɪk] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,
Like the ladder of the vision ,
喜欢 这 梯子 的 这 想象 ,

就像愿景的阶梯一样，

[wer'ɑːn] [goʊ]
Whereon go
其中 去

去哪里

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
To **and** **fro** **,**
到 和 弗 ,

来回，

[ɪn] [ə'senʃn] [ænd; ənd] [dɪ'mɪʃn] ,
In **ascension** **and** **demission** **,**
在 升天 和 退役 ,

在升天和退位中，

[stɑːr] - [flekt] [fiːt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
Star **-** **flecked** **feet** **of** **Paradise** **.**
星星 - 有斑点的 脚 的 天堂 .

天堂星光点点的脚印。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Now **she** **is** **drawn** **up** **from** **me** **,**
现在 她 是 绘制 向上 从 我 ,

现在她已经离开我了，

[ɔːl][maɪ]['eɪndʒəlz] , [wet] - [aɪd] , ['trɪstfəl] ,
All **my** **angels** **,** **wet** **-** **eyed** **,** **tristful** **,**
全部 我的 天使 , 湿的 - 眼睛 , 悲伤的 ,

我所有的天使，眼含泪水，悲伤不已，

[geɪz] [frʌm; frəm] [greɪt]
Gaze **from** **great**
目光 从 伟大的

从伟大的目光中凝视

['hɛvənz] [geɪt]
Heaven's **gate**
天 门

天堂之门

[laɪk] [pent] ['tʃɪldrən] , ['veri] ['wɪstf(ə)l] ,
Like **pent** **children** **,** **very** **wistful** **,**
喜欢 五角星 孩子们 , 非常 怅惘 ,

像被囚禁的孩子一样，非常伤感。

[ðæt] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [siː] .
That **below** **a** **playmate** **see** **.**
那 以下 一个 玩伴 看 .

下面这位是玩伴。

[driːm] - [dis'pensiŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] !
Dream **-** **dispensing** **face** **of** **hers** **!**
梦 - 分发 脸 的 她的 !

她那张能让人做梦的脸！

['aɪvəri][pɔːrt] [wɪtʃ] [luːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
Ivory **port** **which** **loosed** **upon** **me**
象牙 港口 哪个 松开 之上 我

象牙港湾向我敞开了大门

[wɪŋz] , [aɪ][wɪst] ,
Wings **,** **I** **wist** **,**
翅膀 , 我 维斯特 ,

翅膀，我渴望，

[huːz] ['æməθɪst]
Whose **amethyst**
谁 紫晶

谁的紫水晶

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [fɔ:'gɒn] [ˌem 'i:] , —
Trepidations have forgone me , —
忐忑不安 有 放弃 我 , —

恐惧已然离我而去，——

- ['fɪlmi] ['træfikəz] !
Hesper's filmy traffickers !
- 电影 贩运者 !

Hesper 的电影贩子!

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['gɪldɪd] [goʊld] .
GILDED GOLD .
镀金 金子 .

镀金。

[ðaʊ] [dʌst] [tu:; tə] [rɪtʃ] [ə'taɪər][ə; eɪ] [greɪs] ,
Thou dost to rich attire a grace ,
你 朋友 到 富有的 服装 一个 优雅 ,

你为华丽的服饰增添了一份优雅，

[tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [dek] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
To let it deck itself with thee ,
到 让 它 甲板 本身 和 你 ,

让它用你装点自己，

[ænd; ənd] [ti:tʃəst] [pɑ:mp][streɪndʒ] ['kʌnɪŋ] [weɪz]
And teachest pomp strange cunning ways
和 老师 盛大场面 奇怪的 狡猾 方式

并教导浮华奇怪的狡猾方法

[tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [sɪm'plɪsəti] .
To be thought simplicity .
到 是 想法 简单 .

思考的简洁。

[bʌt; bət] ['liliz] , ['stoʊlən][frʌm; frəm] ['græsi] [moʊld] ,
But lilies , stolen from grassy mold ,
但 百合花 , 被盗 从 草丛 模具 ,

但是，从草丛霉菌中偷来的百合花，

[noʊ] [mɔ:r] - [steɪt] [ʌn'foʊld]
No more curlèd state unfold
不 更多的 - 状态 展开

不再展开卷曲状态

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][goʊld] ;
Translated to a vase of gold ;
翻译 到 一个 花瓶 的 金子 ;

译为金瓶；

[ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [θroʊn] [ðoʊ] [ðeɪ] [ki:p] [stɪl]
In burning throne though they keep still
在 燃烧 王座 尽管 他们 保持 仍然

尽管身处烈焰王座，他们依然保持静止

[sə'rɛnɪtiz] [ʌn'θɔ:d] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
Serenities **unthawed** **and** **chill** **.**
宁静 未解冻 和 寒意 .

宁静未解，却又令人心旷神怡。

['ðerfɔ:r] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðaʊɹt] ['steɪtli] [soʊ] ,
Therefore **,** **albeit** **thou'rt** **stately** **so** **,**
所以 , 尽管 你 庄严 所以 ,

因此，尽管你如此庄重，

[ɪn] ['steɪtliər] [steɪt] [ðaʊ] - [tu:; tə][goʊ] .
In **statelier** **state** **thou** **us'dst** **to** **go** **.**
在 庄园 状态 你 - 到 去 .

你以前经常去一个更气派的地方。

[ðoʊ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʃʊd; ʃəd] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [bɜ:rn]
Though **jewels** **should** **phosphoric** **burn**
尽管 珠宝 应该 磷酸 烧伤

尽管珠宝应该被磷燃烧

[θru:] [ðoʊz] [naɪt] - ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ðaɪn] [her] ,
Through **those** **night** **-** **waters** **of** **thine** **hair** **,**
通过 那些 夜晚 - 水 的 你的 头发 ,

透过你秀发的夜色，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts][træns'ljʊsɪd][ɜ:rn]
A **flower** **from** **its** **translucid** **urn**
一个 花 从 它是 半透明的 瓮

从半透明的花瓶中取出的一朵花

[pɔ:d] ['sɪlvər] [fleɪm] [mɔ:r] ['lu:nər] - [fer] .
Poured **silver** **flame** **more** **lunar** **-** **fair** **.**
倾倒 银 火焰 更多的 月球 - 公平的 .

倾泻而下的银色火焰更添月光般明媚。

[ði:z] ['fju:t(ə)l] ['træpɪŋz] [bʌt; bət] [rɪ'kɔ:l]
These **futile** **trappings** **but** **recall**
这些 徒劳 服饰 但 记起

这些徒劳的装饰却令人怀念

[dɪ'dʒenəreɪt] ['wɜ:ʃɪpə] [hu:] [fɔ:l]
Degenerate **worshippers** **who** **fall**
退化 信徒 WHO 落下

堕落的信徒

[ɪn] ['pɜ:f(ə)l] ['kɜ:rtl] [ænd; ənd][broʊ'keɪd]
In **purfled** **kirtle** **and** **brocade**
在 掠夺 柯特尔 和 锦缎

镶边短上衣和锦缎

[tu:; tə] - ['pɛrəl][ðə; ði] [waɪt] ['mʌðər] - [meɪd] .
To **'** **parel** **the** **white** **Mother** **-** **Maid** **.**
到 - 帕雷尔 这 白色的 母亲 - 女佣 .

与白人女仆作对。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [ə'reɪd]
For **,** **as** **her** **image** **stood** **arrayed**
为了 , 作为 她 图像 站立 排列

因为，当她的形象出现时

[ɪn] ['vɛsts] [ʌv; əv][ɪts] [self] - ['sʌbstəns] [rɔ:t]
In **vests** **of** **its** **self** **-** **substance** **wrought**
在 背心 的 它是 自己 - 物质 锻

在其自身物质的衬里中

第17页

[tuː; tə] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] [θɔːt] —
To measure of the sculptor's thought —
到 措施 的 这 雕塑家的 想法 —

衡量雕塑家的思想——

[slɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] ['ædɪd] ['breɪvəriz] ;
Slurred by those added braveries ;
含糊不清 经过 那些 额外 勇敢 ;

被那些额外的勇气所蒙蔽;

[soʊ][fɔːr; fər][ðaɪ]['spɪrɪt][dɪd] [dɪ'vaɪz]
So for thy spirit did devise
所以 为了 你的 精神 做过 设计

所以你的灵设计了

[ɪts]['meɪkər] ['siːmli] ['gɑːrnɪtʃər] ,
Its Maker seemly garniture ,
它是 制造商 似乎 装饰摆设 ,

它的制造者看似合适的装饰,

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['es(ə)ns] ['pɑːrs(ə)l] [pjʊr] , —
Of its own essence parcel pure , —
的 它是 自己的 本质 包裹 纯的 , —

纯粹的本质, ——

[frʌm; frəm] [greɪv] [sim'plisitiz] [ə; eɪ] [dres] ,
From grave simplicities a dress ,
从 严重 简单性 一个 裙子 ,

从朴素的款式中诞生了一件连衣裙,

[ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
And reticent demurenesses ,
和 沉默寡言 矜持 ,

还有那种矜持的羞涩,

[ænd; ənd] [lʌv] [en'sɪŋktʃə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] ;
And love encinctured with reserve ;
和 爱 被包裹 和 预订 ;

以及被保留的爱情;

[wɪtʃ] [ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['vestʃər] [ʃʊd; ʃəd] [səb'sɜːv] .
Which the woven vesture should subserve .
哪个 这 编织 笼罩 应该 子服务 .

这件编织的服饰应该起到什么作用呢?

[fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [roʊbz][ɪn][ðer; ðər]
For outward robes in their ostents
为了 向外 长袍 在 他们的 支架

外袍华丽

[ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [həbɪ'lɪmənts] .
Should show the soul's habiliments .
应该 展示 这 灵魂的 服装 .

应该展现灵魂的装束。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] , — [ðaʊɹt] [fer] ['iːv(ə)n][soʊ] ,
Therefore I say , — Thou'rt fair even so ,
所以 我 说 , — 你 公平的 甚至 所以 ,

因此我说, ——即便如此, 你依然美丽动人。

[bʌt; bət] ['betər] [fer] [aɪ][juːz][tuː; tə] [noʊ] .

But	better	Fair	I	use	to	know	.
但	更好的	公平的	我	使用	到	知道	.

但我以前知道的Fair更好。

[ðə; ði]['vaɪələt] [wʊd] [ðaɪ] [dʌsk] [her] [dek]

The	violet	would	thy	dusk	hair	deck
这	紫色	会	你的	黄昏	头发	甲板

紫罗兰会为你黄昏时分的秀发增添光彩。

[wɪð; wɪθ]['greɪsɪz] [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] [ˌʌn'sɔːt] .

With	graces	like	thine	own	unsought	.
和	恩典	喜欢	你的	自己的	不请自来	.

拥有像你一样不求回报的恩典。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pleɪs] [wʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [rek]

but	such	place	would	daze	and	wreck
但	这样的	地方	会	发呆	和	破坏

但这样的地方会令人眼花缭乱，最终走向毁灭。

[ɪts]['sɪmp(ə)l] , ['loʊli] ['rʌstɪk] [θɔːt] .

Its	simple	,	lowly	rustic	thought	.
它是	简单的	,	卑微的	乡村	想法	.

它简单、朴素、质朴的想法。

[fɔːr; fər][soʊ] - , [dɪr] , [tuː; tə] [ðiː] ,

For	so	advancèd	,	dear	,	to	thee	,
为了	所以	-	,	亲爱的	,	到	你	,

如此进步，亲爱的，对你而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌn'lɜːrn] [hjuː'mɪləti] !

It	would	unlearn	humility	!
它	会	忘记	谦逊	!

这会让人丧失谦逊之心!

[jet] [duː][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [lʊk] ,

Yet	do	not	,	with	an	altered	look	,
然而	做	不是	,	和	一个	已修改	看	,

然而，不要改变外观，

[ɪn] [ðiːz] [wiːk] ['nʌmbərz] [riːd] [rɪ'bjuːk] ;

In	these	weak	numbers	read	rebuke	;
在	这些	虚弱的	数字	读	训斥	;

在这些微弱的数字中读出责备;

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dʒeləs] [lest] [tuː] [mʌtʃ]

Which	are	but	jealous	lest	too	much
哪个	是	但	嫉妒的	免得	也	很多

他们只是嫉妒，唯恐太多。

['gɑːdz]['mæstər] - [piːs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ˌriː'tʌtʃ] .

God's	master	-	piece	thou	shouldst	retouch	.
神的	掌握	-	片	你	应该	修图	.

上帝的杰作，你应当加以润色。

[wer] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪz] [kəm'pliːt] ,

Where	a	sweetness	is	complete	,
在哪里	一个	甜味	是	完全的	,

当甜蜜达到极致，

[ˌeɪ diː 'diː][nɑːt] [swiːts] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [swiːt] !

Add	not	sweets	unto	the	sweet	!
添加	不是	糖果	到	这	甜的	!

不要在甜的东西上再加甜的东西!

[ɔːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [soʊ]

Or	,	as	thou	wilt	,	for	others	so
或者	,	作为	你	枯萎	,	为了	其他的	所以

或者，如你所愿，为了他人如此

[ɪn] [ˌʌnfə'mɪliər] ['rɪtʃnəs] [goʊ] ;

In	unfamiliar	richness	go	;
在	陌生	丰富	去	;

进入陌生的富足之中;

[bʌt; bət] [kiːp] [fɔːr; fər][maɪn] [ə'kweɪntɪd] [aɪz]

But	keep	for	mine	acquainted	eyes
但	保持	为了	矿	熟人	眼睛

但请为我保留熟悉的目光

[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðaɪ]['pærədaɪs] .

The	fashions	of	thy	Paradise	.
这	时尚	的	你的	天堂	.

你天堂的时尚。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

HER	PORTRAIT	.
她	肖像	.

她的肖像。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['græmər] [dɪd][aɪ][hoʊld]

Oh	,	but	the	heavenly	grammar	did	I	hold
哦	,	但	这	天上	语法	做过	我	抓住

哦，但我曾拥有过多么精妙绝伦的语法啊!

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] - [tʌŋz] [tɜːrn][goʊld] !

Of	that	high	speech	which	angels	'	tongues	turn	gold	!
的	那	高的	演讲	哪个	天使	-	舌头	转动	金子	!

那高深的言辞，连天使的舌头都能变成黄金!

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] ['deθləs] ['bjuːti] [teɪk] [noʊ] [rɔːŋ] ,

So	should	her	deathless	beauty	take	no	wrong	,
所以	应该	她	永生	美丽	拿	不	错误的	,

所以，她那永恒的美丽理应不受任何伤害。

[preɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] ['kɪndrɪdz] [fɪt][ænd; ənd]['kɑːgneɪt] [tʌŋ] .

Praised	in	her	own	great	kindred's	fit	and	cognate	tongue	.
赞扬	在	她	自己的	伟大的	亲属的	合身	和	同源词	舌头	.

用她所属的伟大族群恰当而同源的语言赞扬她。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [jet] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə'boʊd] .

Or	if	that	language	yet	with	us	abode	.
或者	如果	那	语言	然而	和	我们	住所	.

或者，如果这种语言仍然存在于我们之中。

[wɪtʃ] ['ædəm][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] !

Which	Adam	in	the	garden	talked	with	God	!
哪个	亚当	在	这	花园	谈话	和	上帝	！

伊甸园里的哪位亚当曾与上帝交谈?

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ʌn'tempərd] [spiːtʃ] [dɪ'sendz] — [pʊr] ['ɛrz] !

But	our	untempered	speech	descends	—	poor	heirs	!
但	我们的	未淬火的	演讲	下降	—	贫穷的	继承人	！

但我们未经约束的言语却传了下来——可怜的继承人!

['graɪmi][ænd; ənd] [rʌf] - [kæst] [stɪl] [frʌm; frəm]['beɪbəlz] ['brikleiəz] :

Grimy	and	rough	-	cast	still	from	Babel's	bricklayers	:
肮脏的	和	粗糙的	-	投掷	仍然	从	巴别塔	砌砖工	:

巴别塔砌砖工留下的肮脏粗糙的静物照片:

[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['dʒɑːrgən][wiː; wi][ɪn'herɪt] ,

Curse	on	the	brutish	jargon	we	inherit	,
诅咒	在	这	野蛮的	行话	我们	继承	,

诅咒我们继承的这些粗俗的术语!

[strɔːŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæm] , [nɑːt] ['meməraɪz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] !

Strong	but	to	damn	,	not	memorise	,	a	spirit	!
强的	但	到	该死	,	不是	记住	,	一个	精神	！

强大但该死，不该记住，一个灵魂!

[ə; eɪ] [tʃiːk] , [ə; eɪ][lɪp] , [ə; eɪ] [lɪm] , [ə; eɪ]['bʊzəm] , [ðeɪ]

A	cheek	,	a	lip	,	a	limb	,	a	bosom	,	they
一个	脸颊	,	一个	唇	,	一个	肢	,	一个	怀	,	他们

脸颊、嘴唇、四肢、胸膛，它们

[muːv] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [iːz] [ɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] ;

Move	with	light	ease	in	speech	of	working	-	day	;
移动	和	光	舒适	在	演讲	的	在职的	-	天	;

工作日的言谈举止要轻松自如;

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][duː][juːz][tuː; tə] [preɪz] ['iːv(ə)n][soʊ] .

And	women	we	do	use	to	praise	even	so	.
和	女性	我们	做	使用	到	称赞	甚至	所以	.

即便如此，我们过去也常常赞扬女性。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [geɪts] [wiː; wi][bɜːrst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][goʊ] .

But	here	the	gates	we	burst	,	and	to	the	temple	go	.
但	这里	这	大门	我们	爆裂	,	和	到	这	寺庙	去	.

但我们冲破城门，前往神庙。

[ðer; ðər] [preɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dɪs'preɪz] ; [huː] [der] , [huː] [der] ,

Their	praise	were	her	dispraise	;	who	dare	,	who	dare	,
他们的	称赞	是	她	贬义	;	WHO	敢	,	WHO	敢	,

他们的赞扬反而成了她的贬低；谁敢，谁敢，

['ædʒəˌleɪt][ðə; ði] ['serəfim] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [her] ?

Adulate	the	seraphim	for	their	burning	hair	?
谄媚	这	炽天使	为了	他们的	燃烧	头发	?

因炽天使燃烧的头发而赞美他们?

[haʊ] , [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [derd] , [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [der] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	,	if	with	them	I	dared	,	here	should	I	dare	it	?
如何	,	如果	和	他们	我	敢于	,	这里	应该	我	敢	它	?

如果我敢对他们这样做，我又怎敢在这里这样做呢?

[haʊ] [preɪz] [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

How	praise	the	woman	,	who	but	know	the	spirit	?
如何	称赞	这	女士	,	WHO	但	知道	这	精神	?

唯有认识神灵的人，才能赞美她?

[haʊ] [preɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌʌn'kɔːt]

How	praise	the	colour	of	her	eyes	,	uncaught
如何	称赞	这	颜色	的	她	眼睛	,	未捕获的

如何赞美她那双未被捕捉的眼睛的颜色

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [θɔːt]

While	they	were	coloured	with	her	varying	thought
尽管	他们	是	有色	和	她	变化	想法

虽然它们都染上了她变幻莫测的思绪。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[haʊ] [hɜːr; hər] [maʊθs] [ʃeɪp] , [huː] ['oʊnli][juːz][tuː; tə] [noʊ]

How	her	mouth's	shape	,	who	only	use	to	know
如何	她	嘴巴	形状	,	WHO	仅有的	使用	到	知道

她的嘴唇形状，只有曾经知道的人才会知道。

[wʌt] ['tendər] [ʃeɪp] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wɪl] [fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?

What	tender	shape	her	speech	will	fit	it	to	?
什么	投标	形状	她	演讲	将要	合身	它	到	?

她的言语会呈现出怎样温柔的形态呢?

[ɔːr][hɜːr; hər][lɪps] - ['rednəs] , [wen] [ðer; ðər] - [veɪl]

Or	her	lips	'	redness	,	when	their	joinèd	veil
或者	她	嘴唇	-	发红	,	什么时候	他们的	-	面纱

或是她嘴唇的红润，当它们交叠在一起时

['sɔŋz] ['fɜːrvɪd][hænd][hæz; həz]['pɑːrtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðem; ðəm] [peɪl] ?

Song's	fervid	hand	has	parted	till	it	wore	them	pale	?
歌曲的	狂热	手	有	分手了	直到	它	穿着	他们	苍白	?

宋的热情之手已将它们分开，直到它们变得苍白?

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [preɪz] [hɜːr; hər][soʊl] ([ˌtemə'rærɪəs] [ɪf] !) ,

If	I	would	praise	her	soul	(	temerarious	if	!	)	,
如果	我	会	称赞	她	灵魂	(	鲁莽的	如果	!	)	,

如果我要赞美她的灵魂（多么狂妄的"如果"！），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/4页

[ɔ:l] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['haɪərəglɪf] .

All	**must**	**be**	**mystery**	**and**	**hieroglyph**	**.**
全部	必须	是	神秘	和	象形文字	.

一切都必须是神秘的，如同象形文字。

['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [nɑ:t] [ɔ:ft] [ɪz] ['prɑ:dɪg(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [mɔ:r]

Heaven	**,**	**which**	**not**	**oft**	**is**	**prodigal**	**of**	**its**	**more**
天堂	,	哪个	不是	经常	是	浪子	的	它是	更多的

上天，并不常常慷慨地给予它更多的

[tu:; tə] ['sɪŋərz] , [ɪn] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] [tu:] [greɪt] [bɪ'fɔ:r] ;

To	**singers**	**,**	**in**	**their**	**song**	**too**	**great**	**before**	**;**
到	歌手	,	在	他们的	歌曲	也	伟大的	前	;

致歌手们，在他们曾经伟大的歌声中；

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪərˌɑ:rk] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] ['poʊəziˌpoʊəsi] [ɪz]

By	**which**	**the**	**hierarch**	**of**	**large**	**poesy**	**is**
经过	哪个	这	等级制度	的	大的	诗	是

由此可见，大型诗歌的等级制度是

[rɪ'streɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['seɪkrɪd] ['benɪfɪs] ;

Restrained	**to**	**his**	**once**	**sacred**	**benefice**	**;**
克制	到	他的	一次	神圣	采邑	;

仅限于他曾经神圣的圣职；

['oʊnli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['sæljəteri] [ɔ:]

Only	**for**	**her**	**the**	**salutary**	**awe**
仅有的	为了	她	这	有益的	敬畏

只有她才有那份有益的敬畏之心。

[ri'læksiz] [ænd; ənd] [stɜ:rn] ['kænən] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:] ;

Relaxes	**and**	**stern**	**canon**	**of**	**its**	**law**	**;**
放松	和	船尾	正典	的	它是	法律	;

放松和严格遵守其法律准则；

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [kən'si:dz] [pluə'rælitiz] ,

To	**her**	**alone**	**concedes**	**pluralities**	**,**
到	她	独自的	承认	多元性	,

只有她承认多元性，

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ə'gri:z]

In	**her**	**alone**	**to**	**reconcile**	**agrees**
在	她	独自的	到	调和	同意

她独自一人同意和解

[ðə; ði] [mju:z] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæritiz] ;

The	**Muse**	**,**	**the**	**Graces**	**,**	**and**	**the**	**Charities**	**;**
这	沉思	,	这	恩典	,	和	这	慈善机构	;

缪斯女神、美惠三女神和慈善女神；

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [hu:] [kæn; kən] [ðə; ði] [trʌst] [soʊ] [wel] [kən'dʌkt]

To	**her**	**,**	**who**	**can**	**the**	**trust**	**so**	**well**	**conduct**
到	她	,	WHO	能	这	相信	所以	出色地	执行

对她而言，谁能如此妥善地履行信任？

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ðə; ði][juːz] , [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði]['jʊzjʊˌfrʌkt] .

To	her	it	gives	the	use	,	to	us	the	usufruct	.
到	她	它	给予	这	使用	,	到	我们	这	用益权	.

对她而言，它赋予使用权；对我们而言，它赋予用益权。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ðen] [meɪ]

What	of	the	dear	administress	then	may
什么	的	这	亲爱的	女行政官	然后	可能

那么，这位亲爱的女管理员又会如何呢?

[aɪ] ['ʌtər] , [ðoʊ] [aɪ][spoʊk][hɜːr; hər] [oʊn] [kaːvd] ['pɜːrfɪkt] [wei] ?

I	utter	,	though	I	spoke	her	own	carved	perfect	way	?
我	说出	,	尽管	我	辐	她	自己的	雕刻	完美的	方式	?

我喃喃自语，尽管我用她那完美无瑕的方式说话?

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] ['greɪʃəs] [kən'vɜːrs] [noʊn] ,

What	of	her	daily	gracious	converse	known	,
什么	的	她	日常的	亲切	交谈	已知	,

她每日优雅的交谈究竟为人所知多少?

[huːz] ['hev(ə)nli] ['despətɪzəm][mʌst; məst] [niːdz] [diː'θroʊn]

Whose	heavenly	despotism	must	needs	dethrone
谁	天上	专制主义	必须	需求	废黜

谁的天命专制必须被废黜

[ænd; ənd]['sʌbdʒugeɪt][ɔːl] ['swiːtnəs] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] ?

And	subjugate	all	sweetness	but	its	own	?
和	征服	全部	甜味	但	它是	自己的	?

除了它自身的甜味之外，其他所有甜味都将臣服于它?

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [səb'saidz] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [wɜːrd] ,

Deep	in	my	heart	subsides	the	infrequent	word	,
深的	在	我的	心	消退	这	不频繁	单词	,

在我内心深处，那不常出现的词语渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][daɪz] ['sloʊli] [θrɑːbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] .

And	there	dies	slowly	throbbing	like	a	wounded	bird	.
和	那里	死亡	缓慢地	悸动	喜欢	一个	受伤	鸟	.

它就这样慢慢死去，像一只受伤的鸟儿一样抽搐着。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ðæt] [aut'swiːtən] [spiːtʃ] ?

What	of	her	silence	,	that	outsweetens	speech	?
什么	的	她	沉默	,	那	更甜	演讲	?

她的沉默又如何呢? 它胜过千言万语。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [haɪ] [maːrks][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [riːtʃ] ?

What	of	her	thoughts	,	high	marks	for	mine	own	thoughts	to	reach	?
什么	的	她	想法	,	高的	标记	为了	矿	自己的	想法	到	抵达	?

她的想法如何? 我的想法是否也达到了很高的水平?

[jet] (['tʃɔsɚz] [æn'tiːk] ['sentəns] [soʊ][tuː; tə][tɜːrn]) ,

Yet	(	Chaucer's	antique	sentence	so	to	turn	)	,
然而	(	乔叟的	古董	句子	所以	到	转动	)	,

然而（乔叟的古老句子却如此改写)，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[moʊst]['glædli] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tiːtʃ] , [ænd; ənd]['glædli] [lɜːrn] ;

Most	gladly	will	she	teach	,	and	gladly	learn	;
最多	乐意	将要	她	教	,	和	乐意	学习	;

她非常乐意教，也非常乐意学;

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɑːrt] ,

And	teaching	her	,	by	her	enchanting	art	,
和	教学	她	，	经过	她	妖娆	艺术	，

她用她迷人的艺术教导她，

[ðə; ði]['mæstər] ['θriːfoʊld] [ləːnz] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][ɪm'pɑːrt] .

The	master	threefold	learns	for	all	he	can	impart	.
这	掌握	三重	学习	为了	全部	他	能	传授	.

大师三重学习，以便传授一切。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] [sed] , — [aɪ] [ˌem 'iː] !

Now	all	is	said	,	and	all	being	said	,	—	aye	me	!
现在	全部	是	说	，	和	全部	存在	说	，	—	是的	我	！

现在一切都说完了，一切都说完了——是的，我！

[ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'sed] [ðə; ði] ['veri] [ʃiː; ʃi] .

There	yet	remains	unsaid	the	very	She	.
那里	然而	遗迹	未说出口的话	这	非常	她	.

然而，那个"她"却仍未说出口。

[neɪ] , [tuː; tə] [kən'kluːd] ([soʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] [aɪ] [der]) ,

Nay	,	to	conclude	(	so	to	conclude	I	dare	)	,
不	，	到	结束	（	所以	到	结束	我	敢	）	，

不，总而言之（我敢这样总结），

[ɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [sner] ,

If	of	her	virtues	you	evade	the	snare	,
如果	的	她	美德	你	逃避	这	圈套	，

如果你能避开她身上的陷阱，

[ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] [juːl] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Then	for	her	faults	you'll	fall	in	love	with	her	.
然后	为了	她	故障	你会	落下	在	爱	和	她	.

然后，你会因为她的缺点而爱上她。

[ə'læs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][mjuːz] —

Alas	,	and	I	have	spoken	of	her	Muse	—
唉	，	和	我	有	说	的	她	沉思	—

唉，我曾谈到过她的缪斯——

[hɜːr; hər][mjuːz] , [ðæt] [daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] ['duːz] !

Her	Muse	,	that	died	with	her	auroral	dews	!
她	沉思	，	那	死亡	和	她	极光	露水	！

她的缪斯，与她的曙光露珠一同消逝了！

[lɜːrn] , [ðə; ði][waɪz] ['tʃerəbim] [frʌm; frəm] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld]

Learn	,	the	wise	cherubim	from	harps	of	gold
学习	，	这	明智的	基路伯	从	竖琴	的	金子

智慧的基路伯们，从金竖琴中学习吧！

[sɪ'duːs] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk]['mænɪfoʊld] ;

Seduce	a	trepidating	music	manifold	;
勾引	一个	令人胆战心惊	音乐	歧管	；

诱惑令人胆战心惊的音乐多重奏；

[bʌt; bət][ðə; ði][suː'pɪriər] ['serəfim] [duː] [noʊ]

But	the	superior	seraphim	do	know
但	这	优越的	炽天使	做	知道

但至高无上的炽天使们却知道。

[nʌn] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][bʌt; bət][tuː; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] [gloʊ] .

None	other	music	but	to	flame	and	glow	.
没有任何	其他	音乐	但	到	火焰	和	辉光	.

除了火焰和光芒，没有其他音乐可听。

[soʊ][ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['laɪtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['frɔːsti] [ɜːrθ] ,
So she first lighted on our frosty earth ,
所以 她 第一的 照明 在 我们的 霜冻 地球 ,

于是，她第一次降临在我们这片冰冷的土地上。

[ə; eɪ][sæd][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [tʃəˈruːbɪk] [bɜːrθ] ,
A sad musician , of cherubic birth ,
一个 伤心 音乐家 , 的 天使般的 出生 ,

一位悲伤的音乐家，生来天真无邪，

['pleɪɪŋ] [tuː; tə]['eɪliən] [ɪrz] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][praɪz]
Playing to alien ears — which did not prize
玩耍 到 外星人 耳朵 — 哪个 做过 不是 奖

迎合外星人的耳朵——他们并不珍视

[ðə; ði] ['ʌn,kɔmpriˈhendid] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] —
The uncomprehended music of the skies —
这 无法理解的 音乐 的 这 天空 —

天空中那难以理解的音乐——

[ðə; ði][egˈzaild] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr]['pærədaɪs] .
The exiled airs of her far Paradise .
这 放逐 播出 的 她 远的 天堂 .

她遥远天堂中流放的空气。

[bʌt; bət] [suːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːpɪŋz] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] ,
But soon from her own harpings taking fire ,
但 很快 从 她 自己的 竖琴 采取 火 ,

但很快，她自己的唠叨就引发了轩然大波，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] [hɜːr; hər] ['melədiz] [ɪkˈspaɪər] .
In love and light her melodies expire .
在 爱 和 光 她 旋律 到期 .

在爱与光明中，她的旋律消逝了。

[naʊ] ['hevə)n] [əˈfɔːrdz] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['saɪlənst] [hɪm] ,
Now Heaven affords her , for her silenced hymn ,
现在 天堂 提供 她 , 为了 她 沉默 圣歌 ,

如今上天赐予她，为了她那首沉默的赞歌，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] .
A double portion of the seraphim .
一个 双倍的 部分 的 这 炽天使 .

双份炽天使。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['əudəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [raɪz] ,
At the rich odours from her heart that rise ,
在 这 富有的 气味 从 她 心 那 上升 ,

她心中升起的浓郁香气，

[maɪ][soʊl] [riˈmembəz] [ɪts][lɔːst]['pærədaɪs] ,
My soul remembers its lost Paradise ,
我的 灵魂 记得 它是丢失的 天堂 ,

我的灵魂还记得它失去的天堂，

[ænd; ənd][ˌænti'neɪt(ə)l] [geɪlz] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [ʃɔːz] [ʌv; əv][spaɪs] ;
And antenatal gales blow from Heaven's shores of spice ;
和 产前 狂风 吹 从 天 海岸 的 香料 ;

而孕期的狂风则从天堂的香料海岸吹来；

[aɪ] [groʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɔːl] , [ʌnˈkloʊkɪŋ] [ˌem 'iː]
I grow essential all , uncloaking me
我 生长 基本的 全部 , 揭开面纱 我

我逐渐变得至关重要，揭开我的面纱

[frʌm; frəm] [ðɪs] [en'kʌmbərɪŋ] [və'rɪləti] ,
From **this** **encumbering** **virility** **,**
从 这 负担 男性活力 ,

从这种令人不堪重负的男性气概中，

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['praɪm(ə)l][seks][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd]['poʊətri] :
And **feel** **the** **primal** **sex** **of** **heaven** **and** **poetry** **:**
和 感觉 这 原始 性别 的 天堂 和 诗 :

感受天堂与诗歌中那原始的性爱：

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn][ˌem 'iː]['lɪŋgər][ɑːn]
And **parting** **from** **her** **,** **in** **me** **linger** **on**
和 离别 从 她 , 在 我 萦绕 在

与她分别后，我的心中却萦绕着她。

[veɪg] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][juə'reiniən] ['æntɪfən] .
Vague **snatches** **of** **Uranian** **antiphon** **.**
模糊的 抢夺 的 天王星 对唱圣歌 .

模糊的乌拉诺斯圣歌片段。

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['prɪzn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk]
How **to** **the** **petty** **prison** **could** **she** **shrink**
如何 到 这 小气 监狱 可以 她 收缩

她怎么可能缩减到那座小监狱的规模

[ʌv; əv] [ˌfemə'niəti] ? — [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]
Of **femineity** **?** **—** **Nay** **,** **but** **I** **think**
的 女性气质 ? — 不 , 但 我 思考

是女性气质吗？——不，但我认为

[ɪn][ə; eɪ] [dɪr] ['kɜːrtəsi] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [wʊd]
In **a** **dear** **courtesy** **her** **spirit** **would**
在 一个 亲爱的 礼貌 她 精神 会

出于亲切的礼貌，她的灵魂会

['wʊmən] [ə'suːm] , [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .
Woman **assume** **,** **for** **grace** **to** **womanhood** **.**
女士 认为 , 为了 优雅 到 女性 .

女人举止优雅，展现女性魅力。

[ɔːr] , ['voʊtərɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['sæŋktitjuːd]
Or **,** **votaress** **to** **the** **virgin** **Sanctitude**
或者 , 女选民 到 这 处女 圣洁

或者，献身于圣洁圣母的信徒

[ʌv; əv]['retɪs(ə)nt] [wɪθ'drɔːəlz] [swiːt] , [kɔːtid] [peɪl] ,
Of **reticent** **withdrawal's** **sweet** **,** **courted** **pale** **,**
的 沉默寡言 提款 甜的 , 求爱 苍白 ,

沉默寡言的退缩，甜蜜而苍白，被追求，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['klɔistrəl] [fleʃ] , [ðə; ði]['sekʃuəl][veɪl] ,
She **took** **the** **cloistral** **flesh** **,** **the** **sexual** **veil** **,**
她 采取 这 修道院 肉 , 这 性 面纱 ,

她取走了隐修院的肉体，性欲的面纱，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] , [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪstərhʊd] ;
Of **her** **sad** **,** **aboriginal** **sisterhood** **;**
的 她 伤心 , 土著 姐妹情谊 ;

她悲伤的、原住民的姐妹情谊；

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['klɔistrəl] [fleʃ] [wɪtʃ] ['faʊndɪŋ] [i:v] [ɪn'dju:d] .

The	habit	of	cloistral	flesh	which	founding	Eve	indued	.
这	习惯	的	修道院	肉	哪个	创立	前夕	引发	.

夏娃开创的隐居肉体习惯。

[ðʌs] [du:][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] : [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [men] [kɔ:l]

Thus	do	I	know	her	:	but	for	what	men	call
因此	做	我	知道	她	:	但	为了	什么	男人	称呼

我就是这样认识她的：但因为男人的称呼。

['bju:ti] — [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [kɔ:r'pɔ:riəl] ,

Beauty	—	the	loveliness	corporeal	,
美丽	—	这	可爱	肉体	,

美——肉体上的美丽，

[ɪts][moʊst][dʒʌst] [preɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'prɑ:pər][wɜ:r; wər]

Its	most	just	praise	a	thing	unproper	were
它是	最多	只是	称赞	一个	事物	不恰当	是

它最公正的赞扬是不恰当的。

[tu:; tə] ['sɪŋər] [ɔ:r][tu:; tə] ['lɪsənər] , [ˌem 'i:][ɔ:r][hɜ:r; hər] .

To	singer	or	to	listener	,	me	or	her	.
到	歌手	或者	到	听众	,	我	或者	她	.

对歌手或听众，对我或她。

[ʃi:; ʃi] [werz] [ðæt] ['bɑ:di][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɪn'dju:z]

She	wears	that	body	but	as	one	indues
她	穿着	那	身体	但	作为	一	导致

她穿着那身衣服，但就像一个人.....

[ə; eɪ][roʊb] , [hæf] ['kerləs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ju:z] ;

A	robe	,	half	careless	,	for	it	is	the	use	;
一个	长袍	,	一半	粗心	,	为了	它	是	这	使用	;

一件长袍，半随意地穿着，因为它是用来穿的；

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər][soʊl][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [fer] [ə'gri:] ,

Although	her	soul	and	it	so	fair	agree	,
虽然	她	灵魂	和	它	所以	公平的	同意	,

虽然她的灵魂和它如此相合，

[wi:; wi] [ʃʊr] [meɪ] , [ˌʌnə'teɪnt] [ʌv; əv] ['herəsi] ,

We	sure	may	,	unattaint	of	heresy	,
我们	当然	可能	,	未受玷污	的	异端	,

当然可以，只要不涉及异端邪说。

[kən'si:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ðə; ði] [soʊlz] [bɪ'getər] [bi:; bi] .

Conceit	it	might	the	soul's	begetter	be	.
自负	它	可能	这	灵魂的	生育者	是	.

傲慢或许是灵魂的创造者。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kʊd; kəd][wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ,

The	immortal	could	we	cease	to	contemplate	,
这	不朽	可以	我们	停止	到	沉思	,

我们是否可以停止思考永生?

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][pɑ:rt][sə'dʒests; səg'dʒests][ɪts] ['evri] [treɪt] .

The	mortal	part	suggests	its	every	trait	.
这	凡人	部分	建议	它是	每一个	特征	.

凡人的部分暗示了它的所有特征。

[gɑ:d][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði]['aivəriz]

God	laid	His	fingers	on	the	ivories
上帝	铺设	他的	手指	在	这	象牙

上帝将手指放在象牙琴上

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] ['membər] [æz; əz][ɑːn] - [kiːz] ,
Of her pure members as on smoothèd keys ,
的 她 纯的 成员 作为 在 - 钥匙 ,

她纯洁的成员如同光滑的琴键，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aʊt] - [briːðd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['hɑːməniz]
And there out - breathed her spirit's harmonies
和 那里 出去 - 呼吸 她 精神的 和声

于是，她的灵魂的和谐之音便在那里缓缓吐出。

[aɪl] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] : — [aɪ][dɪs'deɪn]
I'll speak a little proudly : — I disdain
患病的 说话 一个 小的 自豪地 : — 我 蔑视

我要略带自豪地说：——我鄙视

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɜːrθ] [maɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [geɪz] ,
To count the beauty worth my wish or gaze ,
到 数数 这 美丽 值得 我的 希望 或者 目光 ,

数算出值得我愿望或凝视的美丽，

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] ['deɪli] [fuːl] [kæn; kən] ['kʌvət] [ɔːr] [əb'teɪn] .
Which the dull daily fool can covet or obtain .
哪个 这 乏味的 日常的 傻子 能 贪图 或者 获得 .

那是庸俗之人所能渴望或获得的。

[aɪ][duː] [kən'fes] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ,
I do confess the fairness of the spoil ,
我 做 承认 这 公平 的 这 剧透 ,

我确实承认战利品分配的公平性，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['raɪv(ə)lri][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [sɔɪl] .
But from such rivalry it takes a soil .
但 从 这样的 对抗 它 需要 一个 土壤 .

但正是这种竞争孕育了土壤。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪl] - [spiːk] : — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
For her I'll proudlier speak : — how could it be
为了 她 患病的 - 说话 : — 如何 可以 它 是

我会更自豪地为她说话：——怎么可能呢?

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪz] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːltəri] ?
That I should praise the gilding on the psaltery ?
那 我 应该 称赞 这 镀金 在 这 诗篇 ?

我难道应该赞美诗篇琴上的镀金吗?

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [praɪz][ə; eɪ][praɪz] ,
' Tis not for her to hold that prize a prize ,
- 的 不是 为了 她 到 抓住 那 奖 一个 奖 ,

她不应该把那奖项当作奖品。

[ɔːr] [preɪz] [mʌtʃ] [preɪz] , [ðoʊ] [praʊdɪst] [ɪn][ɪts][waɪz] ,
Or praise much praise , though proudest in its wise ,
或者 称赞 很多 称赞 , 尽管 最引以为豪 在 它是 明智的 ,

或者说，赞美之词虽多，却也骄傲自满，尽管它充满智慧。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['wɪmɪn] [raɪz] .
To which even hopes of merely women rise .
到 哪个 甚至 希望 的 仅仅 女性 上升 .

甚至连女性的希望也随之而来。

[sʌtʃ] [straɪf] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['lɔrəlz] [jiːld] ,

Such	strife	would	to	the	vanquished	laurels	yield	,
这样的	冲突	会	到	这	战败者	月桂树	屈服	,

这样的纷争终将让位于战败者的荣耀。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌfərd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [fiːld] .

Against	her	suffered	to	have	lost	a	field	.
反对	她	遭受	到	有	丢失的	一个	场地	.

与她交手，她遭受了失去一块田地的痛苦。

[hɜːr'self][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][biː; bi][soʊl] [kəm'pɪr] ,

Herself	must	with	herself	be	sole	compeer	,
她自己	必须	和	她自己	是	唯一	竞争对手	,

她必须只与自己为伴，

[ən'les] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɪstənt] [sfɪr]

Unless	the	people	of	her	distant	sphere
除非	这	人们	的	她	遥远	领域

除非她遥远领域的人民。

[sʌm; səm][goʊld][maɪ'greɪʃ(ə)n][send][tuː; tə]['meləɑdaɪz] [ðə; ði] [jɪr] .

Some	gold	migration	send	to	melodise	the	year	.
一些	金子	迁移	发送	到	旋律	这	年	.

一些黄金移民将为这一年谱写旋律。

[bʌt; bət][fɜːrst]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [mʌst; məst][bɜːrn][ɪn]['lɑːrdʒər] [gaɪz] ,

But	first	our	hearts	must	burn	in	larger	guise	,
但	第一的	我们的	心	必须	烧伤	在	更大的	伪装	,

但首先，我们的内心必须以更宏大的姿态燃烧。

[tuː; tə][rɪ'fɔːrmeɪt; rɪ'fɔːrmɪt][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [skaɪz] ,

To	reformate	the	uncharitable	skies	,
到	重新格式化	这	不仁慈的	天空	,

为了改变这片冷酷无情的天空，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['deθləs] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə] [ə'klaɪmətaɪz] :

And	so	the	deathless	plumage	to	acclimatise	:
和	所以	这	永生	羽毛	到	适应	:

于是，不朽的羽毛便开始适应环境：

[sɪns] [ðɪs] , [ðer; ðər][soʊl]['kɑːndʒənər][ɪn]['aʊər; ɑːr][klaɪm] ,

Since	this	,	their	sole	congener	in	our	clime	,
自从	这	,	他们的	唯一	同系物	在	我们的	气候	,

自此以后，它们在我们这种气候条件下唯一的同类，

[druːps] [hɜːr; hər][sæd] , ['rʌfld] [θɔːts] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [taɪm] .

Droops	her	sad	,	ruffled	thoughts	for	half	the	shivering	time	.
下垂	她	伤心	,	褶皱的	想法	为了	一半	这	瑟瑟发抖	时间	.

在瑟瑟发抖的一半时间里，她悲伤、混乱的思绪都耷拉在身下。

[jet] [aɪ][hæv; həv][felt] [wʌt] ['tɛrərz] [meɪ] ['kɑːnsɔːrt]

Yet	I	have	felt	what	terrors	may	consort
然而	我	有	毛毡	什么	恐怖	可能	配偶

然而，我已感受到伴随而来的种种恐怖。

[ɪn] ['wɪmənz] [tʃiːks] , [ðə; ði]['greɪsɪz] - [sɔːft] [rɪ'zɔːrt] ;

In	women's	cheeks	,	the	Graces	'	soft	resort	;
在	女性的	脸颊	,	这	恩典	-	柔软的	采取	;

在女人的脸颊上，是美人鱼柔软的休憩之地；

[maɪ][hænd] [hæθ] [ʃʊk] [æt; ət]['dʒent(ə)l][hændz] - ['ækses] ,

My	hand	hath	shook	at	gentle	hands	'	access	,
我的	手	有	摇晃	在	温和的	双手	-	使用权	,

我的手因温柔之手的触碰而颤抖，

[ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tres] ;

And	trembled	at	the	waving	of	a	tress	;
和	颤抖	在	这	挥手	的	一个	树	;

看到摇曳的发丝，她不禁颤抖;

[maɪ] [blʌd] [noʊn] ['pænɪk] [fɪr] , [ænd; ənd][fled] [dɪs'meɪd] ,

My	blood	known	panic	fear	,	and	fled	dismayed	,
我的	血	已知	恐慌	害怕	,	和	逃亡	沮丧	,

我的血液里充满了恐慌和恐惧，我惊慌失措地逃走了。

[wer] ['leɪdiz] - [aɪz] [hæv; həv][set][ðer; ðər][ˌæmbəs'keɪd] .

Where	ladies	'	eyes	have	set	their	ambuscade	.
在哪里	女士们	-	眼睛	有	放	他们的	伏击	.

女士们的目光已将她们的伏击目标锁定在哪里。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊb] [hæθ] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:]

The	rustle	of	a	robe	hath	been	to	me
这	沙沙	的	一个	长袍	有	到过	到	我

长袍的沙沙声已传入我的耳中。

[ðə; ði] ['veri] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvz] ['mʌskɪtri] ;

The	very	rattle	of	love's	musketry	;
这	非常	嘎嘎作响	的	爱的	火枪	;

爱情的枪声;

[ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [bi:t] [ðə; ði] [laʊd] [æd'væns] ,

Although	my	heart	hath	beat	the	loud	advance	,
虽然	我的	心	有	打	这	大声	进步	,

虽然我的心跳已经随着这声巨响而加速，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] ,

I	have	recoiled	before	a	challenging	glance	,
我	有	反冲	前	一个	具有挑战性的	瞥一眼	,

我曾因受到挑衅的目光而退缩。

[pru:vd] [geɪ] [ə'lɑ:mz] [wer] ['wɔ:rlaɪk] ['rɪbənz] [dæns] .

Proved	gay	alarms	where	warlike	ribbons	dance	.
已证实	同性恋	警报	在哪里	好战	丝带	舞蹈	.

证明了同性恋警报器在战意盎然的丝带舞动的地方发出。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv][aɪ][gɑ:t] , —

And	from	it	all	,	this	knowledge	have	I	got	,	—
和	从	它	全部	,	这	知识	有	我	得到	,	—

而我从中获得了这些知识，——

[ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] , [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ;

The	whole	that	others	have	,	is	less	than	they	have	not	;
这	所有的	那	其他的	有	,	是	较少的	比	他们	有	不是	;

别人所拥有的，总比他们所没有的少;

[ɔ:l] [wɪtʃ] [meɪks] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['noʊtɪd] [fer] ,

All	which	makes	other	women	noted	fair	,
全部	哪个	制作	其他	女性	著名的	公平的	,

所有这些都使其他女性显得公平公正，

[ʌn'noʊtɪd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] .

Unnoted	would	remain	and	overshone	in	her	.
未注明	会	保持	和	光芒过盛	在	她	.

未被注意到的部分将一直存在，并在她身上熠熠生辉。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [geɪdʒ] [wʌt] ['bjuːti] [ɪz][hɜːr; hər][doʊl] ,

How	should	I	gauge	what	beauty	is	her	dole	,
如何	应该	我	测量	什么	美丽	是	她	救济金	,

我该如何衡量她那令人艳羡的美貌呢?

[huː] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ;

Who	cannot	see	her	countenance	for	her	soul	;
WHO	不能	看	她	面容	为了	她	灵魂	;

谁能看不见她的容貌，却看不见她的灵魂?

[æz; əz][bɜːrdz] [siː] [nɑːt][ðə; ði] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] ?

As	birds	see	not	the	casement	for	the	sky	?
作为	鸟类	看	不是	这	窗扇	为了	这	天空	?

鸟儿难道看不见窗户，只能看到天空吗?

[ænd; ənd][æz; əz] - [tɪz] [tʃek] [ðeɪ] [pruːv] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] ,

And	as	'	tis	check	they	prove	its	presence	by	,
和	作为	-	的	查看	他们	证明	它是	在场	经过	,

而作为这项检查，他们通过以下方式证明它的存在:

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [tɪl] [aɪ][faɪnd]

I	know	not	of	her	body	till	I	find
我	知道	不是	的	她	身体	直到	我	寻找

直到我发现她的尸体，我才知道她的下落。

[maɪ] [flaɪt] [dɪ'bɑːd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

My	flight	debarred	the	heaven	of	her	mind	.
我的	航班	被禁止	这	天堂	的	她	头脑	.

我的航班阻隔了她心中的天堂。

[hɜːrz][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [wens] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːpɪd] [biː; bi] ,

Hers	is	the	face	whence	all	should	copied	be	,
她的	是	这	脸	何处	全部	应该	复制	是	,

她的容貌是所有人应该模仿的。

[dɪd][gɑːd] [meɪk] ['replɪkəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

Did	God	make	replicas	of	such	as	she	;
做过	上帝	制作	复制品	的	这样的	作为	她	;

上帝是否创造了像她这样的复制品?

[ɪts] ['prez(ə)ns] [felt][baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'beɪt] ,

Its	presence	felt	by	what	it	does	abate	,
它是	在场	毛毡	经过	什么	它	做	减弱	,

它的存在感体现在它所做的事情所带来的影响减弱上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][soʊl] [ʃaɪnz] [θruː] ['tempərd] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] :

Because	the	soul	shines	through	tempered	and	mitigate	:
因为	这	灵魂	闪耀	通过	淬火	和	缓解	:

因为灵魂会在温和与包容中闪耀:

[wer] — [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [naɪt]

Where	—	as	a	figure	labouring	at	night
在哪里	—	作为	一个	数字	劳动	在	夜晚

那里——就像一个在夜里劳作的身影

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [laɪt] —

Beside	the	body	of	a	splendid	light	—
旁	这	身体	的	一个	灿烂	光	—

在耀眼光芒的躯体旁——

[dɑːrk] [taɪm] [wɜːrks] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ɪts] ['luːminəsnis] ;

Dark	Time	works	hidden	by	its	luminousness	;
黑暗的	时间	作品	隐	经过	它是	发光性	;

黑暗时光的作品被其光芒所掩盖;

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn][hiː; hi] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪm'pres]

And	every	line	he	labours	to	impress
和	每一个	线	他	劳动	到	令人印象深刻

他竭力想要打动人心的每一句话。

[tɜːrnz] ['ædɪd] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði][veɪnz] [ðæt] [rʌn]

Turns	added	beauty	,	like	the	veins	that	run
转弯	额外	美丽	,	喜欢	这	静脉	那	跑步

转弯增添了美感，就像蜿蜒的血管一样。

[ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] [liːf] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] .

Athwart	a	leaf	which	hangs	against	the	sun	.
横穿	一个	叶子	哪个	悬挂	反对	这	太阳	.

横跨一片逆光垂下的叶子。

[ðer; ðər]['riːdʒənt] ['meləŋkɑːli] [waɪd][kən'troʊlz] ;

There	regent	Melancholy	wide	controls	;
那里	摄政	忧郁	宽的	控制	;

摄政王忧郁症控制范围很广；

[ðer; ðər] [ɜːrθ] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [lʌv] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['ɔːriˌoʊlz] ;

There	Earth	-	and	Heaven	-	Love	play	for	aureoles	;
那里	地球	-	和	天堂	-	爱	玩	为了	光晕	;

在那里，天地之爱为光环而嬉戏；

[ðer; ðər] ['swiːtnəs] [aʊt][ʌv; əv] ['sædnəs] [breɪks] [æt; ət][fɪts] ,

There	Sweetness	out	of	Sadness	breaks	at	fits	,
那里	甜味	出去	的	悲伤	休息	在	适合	,

悲伤中迸发出甜蜜，时而迸发，

[laɪk] ['bʌblz] [ɑːn][dɑːrk]['wɔːtər] , [ɔːr][æz; əz] [flɪts]

Like	bubbles	on	dark	water	,	or	as	flits
喜欢	气泡	在	黑暗的	水	,	或者	作为	飞掠

像深色水面上的气泡，或者像飞虫一样

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvər][fɪn] [θruː] [ɪts] [diːp] ['ɪnfɪnət] ;

A	sudden	silver	fin	through	its	deep	infinites	;
一个	突然	银	鳍	通过	它是	深的	无穷大	;

一道银色的鱼鳍突然出现在它深邃无垠的深处；

[ðer; ðər] ['æmərəs] [θɔːt] [hæz; həz] [sʌkt] [peɪl] ['fænsiz] [breθ] ,

There	amorous	Thought	has	sucked	pale	Fancy's	breath	,
那里	多情	想法	有	真烂	苍白	精致的	气息	,

那充满爱意的思绪已经吸走了苍白幻想的呼吸，

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [sɪts] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [deθ]

And	Tenderness	sits	looking	toward	the	lands	of	death
和	压痛	坐着	寻找	朝向	这	土地	的	死亡

而温柔静静地望着死亡之地。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] [stɪlz] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

There	Feeling	stills	her	breathing	with	her	hand	,
那里	感觉	静止画面	她	呼吸	和	她	手	,

她用手抚平了她的呼吸，让她平静下来。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ænd; ənd] [driːm] [frʌm; frəm] ['meləŋkɑːli] [pɑːrt] [rests] [ðə; ði][wɑːnd]

And	Dream	from	Melancholy	part	wrests	the	wand
和	梦	从	忧郁	部分	摔跤	这	魔杖

而忧郁之梦夺取了魔杖

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['leɪdiːz] [hɑːrt] , [lʊkt] [juː; jʊ][soʊ] [diːp] ,
And **on** **this** **lady's** **heart** **,** **looked** **you** **so** **deep** **,**
和 在 这 女士的 心 , 看起来 你 所以 深的 ,

而这位女士的心中，曾深深地凝视着你。

[pʊr] ['poʊətri][hæz; həz] [rɔkt] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] :
Poor **Poetry** **has** **rocked** **himself** **to** **sleep** **:**
贫穷的 诗 有 摇滚 他自己 到 睡觉 :

可怜的诗歌摇着摇篮睡着了:

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps]
Upon **the** **heavy** **blossom** **of** **her** **lips**
之上 这 重的 开花 的 她 嘴唇

在她丰润的唇瓣上

[hæŋz] [ðə; ði] [biː] ['mjuːzɪŋ] ; [naɪ] [hɜːr; hər][lɪdz] [ɪ'klɪps]
Hangs **the** **bee** **Musing** **;** **nigh** **her** **lids** **eclipse**
悬挂 这 蜜蜂 沉思 ; 夜 她 盖子 蚀

蜜蜂沉思着；在她眼睑附近。

[iːtʃ] [hæf] - [ə'kʌltid] [stɑːr] [bɪ'niːθ] [ðæt] [laɪz] ;
Each **half** **-** **occulted** **star** **beneath** **that** **lies** **;**
每个 一半 - 隐匿的 星星 下面 那 谎言 ;

下面每一颗被半遮蔽的星都位于;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,
And **in** **the** **contemplation** **of** **those** **eyes** **,**
和 在 这 沉思 的 那些 眼睛 ,

凝视着那双眼睛，

['pæʃnləs] ['pæʃ(ə)n] , [waɪld] [træn'kwɪlətiz] .
Passionless **passion** **,** **wild** **tranquillities** **.**
无情 热情 , 荒野 宁静 .

无激情的激情，狂野的宁静。

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE **.**
结语 .

结语。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] ['sɪtər] ,
To **the** **Poet's** **Sitter** **,**
到 这 诗人的 保姆 ,

致诗人的模特，

[wer'ɪn] [hiː; hi] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
Wherein **he** **excuseth** **himself** **for** **the** **manner** **of** **the** **Portrait** **.**
其中 他 借口 他自己 为了 这 方式 的 这 肖像 .

他在其中为肖像画的风格辩解。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] ([aɪ] [diːm]) ,
now **wilt** **thou** **chide** **,** **and** **say** **(** **I** **deem** **)** **,**
现在 枯萎 你 喝叱 , 和 说 (我 认为) ,

现在你要责备我，说（我认为）

[maɪ] ['fɪgjərd] ['deskænt]['haɪdz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θiːm] :
My **figured** **descant** **hides** **the** **simple** **theme** **:**
我的 想 解说 隐藏 这 简单的 主题 :

我精心设计的副歌掩盖了其简单的主题:

[ɔːr][ɪn] [əˈnʌðər] [waɪz] [rɪˈpruːvɪŋ] , [seɪ]
Or in another wise reproving , say
或者 在 其他 明智的 责备 , 说

或者换句话说，责备道：

[aɪ] [ɪl] [əbˈzɜːrv] [ðaɪn] [oʊn] [haɪ] [ˈretɪs(ə)nt] [weɪ] .
I ill observe thine own high reticent way .
我 患病的 观察 你的 自己的 高的 沉默寡言 方式 .

我会效仿你那高傲而沉默寡言的方式。

[oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˈtestɪfaɪ][ʌv; əv] [ðiː]
Oh , pardon , that I testify of thee
哦 , 赦免 , 那 我 作证 的 你

哦，请原谅，我在此为你作证。

[wʌt] [ðaʊ] [kudst] [ˈnevər] [spiːk] , [nɔːr] [ˈʌðər] [biː; bi] !
What thou couldst never speak , nor others be !
什么 你 可以 绝不 说话 , 也不 其他的 是 !

你永远无法说出，别人也无法成为！

[jet] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt]
Yet (for the book is not more innocent
然而 (为了 这 书 是 不是 更多的 清白的

然而（因为这本书也并非更加无辜）。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] - [aɪz] [meɪks] [soʊ][ɪnˈtent]) ,
Of what the gazer's eyes makes so intent) ,
的 什么 这 - 眼睛 制作 所以 意图) ,

凝视者的目光如此专注地注视着什么），

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət][smaɪl] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ] [fer]
She will but smile , perhaps , that I find my fair
她 将要 但 微笑 , 也许 , 那 我 寻找 我的 公平的

她或许只会微笑，因为我找到了我的美人。

[səˈfaɪsɪŋ] [skoʊp][ɪn] [sʌtʃ] [streɪt] [θiːm] [æz; əz][hɜːr; hər] .
Sufficing scope in such strait theme as her .
足够 范围 在 这样的 海峡 主题 作为 她 .

在她这样直白的主题下，有足够的发挥空间。

“ [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] !
“ Bird of the sun !
“ 鸟 的 这 太阳 !

“太阳之鸟！”

[ðə; ði][stɑːrz] - [waɪld] [ˈhʌni] - [biː] !
the stars ' wild honey - bee !
这 明星 - 荒野 蜂蜜 - 蜜蜂 !

明星们的野生蜜蜂！

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ɪz][jʊr; jər][goʊld] [ˈbraʊzɪŋ] [dʌn] [soʊ] [ˈθɜːrəli] ?
Is your gold browsing done so thoroughly ?
是 你的 金子 浏览 完毕 所以 彻底 ?

你的黄金浏览体验是否如此全面?

[ɔːr][sɪŋks][ə; eɪ] - [wɪŋ] [tuː; tə] [ˈnæroʊ] [nest][ɪn][ˌem ˈiː] ?
Or sinks a singèd wing to narrow nest in me ?
或者 水槽 一个 - 翼 到 狭窄的 巢 在 我 ?

还是说，一只烧焦的翅膀正沉入我狭窄的巢穴?

" ([ðʌs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] : [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ðɪs] ['loʊli] [veɪn]

"	(	Thus	she	might	say	:	for	not	this	lowly	vein
"	(	因此	她	可能	说	:	为了	不是	这	卑微的	静脉

她可能会这样说：因为不是这条卑微的静脉

[aʊt] - ['deprikeits] [hɜ:r; hər] ['deprəkeɪtɪŋ] [streɪn] .)

Out	-	deprecates	her	deprecating	strain	.	)
出去	-	已弃用	她	弃用	拉紧	.	)

比她自嘲的语气还要贬低。）

[oʊ] , [ju:; jʊ] [mis'teik] , [dɪr] ['leɪdi] , [kwaɪt] ; [nɔ:r] [noʊ]

Oh	,	you	mistake	,	dear	lady	,	quite	;	nor	know
哦	,	你	错误	,	亲爱的	女士	,	相当	;	也不	知道

哦，亲爱的女士，你完全错了；你也不知道

['i:θər] [wʌz; wəz] [strɪkt] [æz; əz] [ju:; jʊ] , [ɪts] ['lɔ:ftinəs] [æz; əz] [loʊ] !

Ether	was	strict	as	you	,	its	loftiness	as	low	!
醚	曾是	严格的	作为	你	,	它是	高傲	作为	低的	!

以太像你一样严苛，它的崇高却像你一样低微！

[ðə; ði] ['hevəns] [du:] [nɑ:t] [æd'væns] [ðer; ðər] ['mædʒəsti]

The	heavens	do	not	advance	their	majesty
这	天	做	不是	进步	他们的	威严

天穹并未彰显其威严

['oʊvər] [ðer; ðər] [mɑ:rdʒ] ; [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['empəri]

Over	their	marge	;	beyond	his	empery
超过	他们的	玛吉	;	超过	他的	帝国

越过他们的边界；超越他的帝国

[ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌn'fə:ld] ,

The	ensigns	of	the	wind	are	not	unfurled	,
这	旗帜	的	这	风	是	不是	展开	,

风之旗帜尚未展开，

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz] [hu:pt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜ:rld] .

His	reign	is	hooped	in	by	the	pale	o	'	the	world	.
他的	在位	是	箍	在	经过	这	苍白	o	-	这	世界	.

他的统治被世人所拥护。

- [tɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'teɪnd] ,

'	Tis	not	the	continent	,	but	the	contained	,
-	的	不是	这	大陆	,	但	这	包含	,

重要的不是大陆，而是它所包含的部分。

[ðæt] ['plezəns] [meɪks] [ɔ:r] ['prɪzn] , [lu:s] [ɔ:r] [tʃeɪnd] .

That	pleasaunce	makes	or	prison	,	loose	or	chained	.
那	愉悦	制作	或者	监狱	,	松动的	或者	连锁	.

那种快乐使人身处监狱，或自由自在，或被束缚。

[tu:] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['kæptivz] [ˌem 'i:] ,

Too	much	alike	or	little	captives	me	,
也	很多	同样	或者	小的	俘虏	我	,

太相似或太少的事物会让我感到束缚，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ə'preʃn] [ɪz] [kæp'tɪvəti] .

For	all	oppression	is	captivity	.
为了	全部	压迫	是	囚禁	.

一切压迫皆是奴役。

[wʌt] ['groʊɛθ] [tu:; tə] [ɪts] [haɪt] [dɪ'mændz] [noʊ] ['haɪər] ;

What	groweth	to	its	height	demands	no	higher	;
什么	生长	到	它是	高度	需求	不	更高	;

已经长到一定高度的事物不再奢求更高；

[ðə; ði]['lɪmɪt]['limits][nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

The	limit	limits	not	,	but	the	desire	.
这	限制	限制	不是	,	但	这	欲望	.

限制的不是极限，而是欲望。

[gɪv] [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt][ɪts] - [skoʊp] , —

Give	but	my	spirit	its	desirèd	scope	,	—
给	但	我的	精神	它是	-	范围	,	—

只愿我的灵魂得以自由驰骋，——

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ]['pɪzmaɪə] , [aɪ][nɑːt][groʊp] ;

A	giant	in	a	pismire	,	I	not	grope	;
一个	巨大的	在	一个	蚂	,	我	不是	摸索	;

一个巨人在深渊中，我却摸不着；

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][æn; ən][ænt] , [wɪð; wɪθ][ɑːn][maɪ] [bæk]

Deny	it	,	—	and	an	ant	,	with	on	my	back
否定	它	,	—	和	一个	蚂蚁	,	和	在	我的	后退

否认吧，——还有一只蚂蚁，在我背上

[ə; eɪ]['fɜːrməmənt] , [ðə; ði] ['skaii] [vɔːlt] [wɪl] [kræk] .

A	firmament	,	the	skiey	vault	will	crack	.
一个	苍穹	,	这	斯凯	金库	将要	裂缝	.

苍穹，苍穹之穹顶将会裂开。

['aʊər; ɑːr][maɪndz] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['tɜːrmənəs] , [nɔːr][kɔːl]

Our	minds	make	their	own	Termini	,	nor	call
我们的	思想	制作	他们的	自己的	特米尼	,	也不	称呼

我们的思想创造了自己的终点站，既不呼唤也不呼唤

[ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ˌsɜːrkəm'skrɪpʃn] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ;

The	issuing	circumscriptions	great	or	small	;
这	发行	范围	伟大的	或者	小的	;

发行范围大小不一；

[soʊ] [haɪ] [kən'strʌktɪŋ] ['neɪtʃər] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] :

So	high	constructing	Nature	lessons	to	us	all	:
所以	高的	建造	自然	课程	到	我们	全部	:

大自然为我们所有人带来了如此高深的启示：

[huː] ['ɑːptɪks] ['gɪvz] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː; tə] [siː]

Who	optics	gives	accommodate	to	see
WHO	光学	给予	容纳	到	看

谁的光学器件能够适应观看

[jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [lɑːrdʒ][æz; əz] [lʊks] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə][biː; bi] ,

Your	countenance	large	as	looks	the	sun	to	be	,
你的	面容	大的	作为	看起来	这	太阳	到	是	,

你的脸庞像太阳一样大，

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['greɪtnəs] [les] [ðæn; ðən] [nɪr] [hjuː'mænəti] .

And	distant	greatness	less	than	near	humanity	.
和	遥远	伟大	较少的	比	靠近	人类	.

遥远的伟大远不及近在咫尺的人性。

[wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪn'stɪŋktɪv] [maɪnd] ,

We	,	therefore	,	with	a	sure	instinctive	mind	,
我们	,	所以	,	和	一个	当然	本能	头脑	,

因此，我们凭借着坚定的直觉，

[æn; ən]['iːkwəl] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ][faɪnd]

An	equal	spaciousness	of	bondage	find
一个	平等的	宽敞	的	束缚	寻找

束缚的同等空间

[ɪn]['kɑːnfaɪnz][fɑːr][ɔːr] [nɪr] , [ʌv; əv] [er] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kaɪnd] .

In	confines	far	or	near	,	of	air	or	our	own	kind	.
在	限制	远的	或者	靠近	,	的	空气	或者	我们的	自己的	种类	.

无论远近，无论空气还是我们自身。

['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'frʌnt] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Our	looks	and	longings	,	which	affront	the	stars	,
我们的	看起来	和	渴望	,	哪个	冒犯	这	明星	,

我们那些冒犯星辰的眼神和渴望

[moʊst] ['rɪtʃli] [bruːzd] [ə'genst] [ðer; ðər]['goʊldən][baːz] ,

Most	richly	bruised	against	their	golden	bars	,
最多	丰富	瘀伤	反对	他们的	金的	酒吧	,

大多数都因撞击金条而伤痕累累，

[dɪ'laɪtɪd] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] [spiə] ,

Delighted	captives	of	their	flaming	spears	,
高兴极了	俘虏	的	他们的	炽盛	长矛	,

被他们燃烧的长矛俘虏，欣喜若狂。

[faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] - [wɪtʃ] [ə'pɪrz]

Find	a	restraint	restrainless	which	appears
寻找	一个	克制	-	哪个	出现

找到一种看似不受约束的约束方式

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɪmpli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

As	that	is	,	and	so	simply	natural	,
作为	那	是	,	和	所以	简单地	自然的	,

事情就是这样，而且如此自然。

[ɪn][juː; jʊ] ; — [ðə; ði] [fer] [dɪ'tenʃn] ['friːdəm] [kɔːl] ,

In	you	;	—	the	fair	detention	freedom	call	,
在	你	;	—	这	公平的	拘留	自由	称呼	,

在你心中；——公平拘留自由的呼声，

[ænd; ənd][oʊvɝskroʊl][wɪð; wɪθ]['fænsis][ðə; ði] [lʌvd] ['prɪzn] - [wɔːl] .

And	overscroll	with	fancies	the	loved	prison	-	wall	.
和	过度滚动	和	幻想	这	喜爱	监狱	-	墙	.

然后滚动浏览，想象着那令人心生喜爱的监狱围墙。

[sʌtʃ] [swiːt] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] ,

Such	sweet	captivity	,	and	only	such	,
这样的	甜的	囚禁	,	和	仅有的	这样的	,

如此甜蜜的囚禁，仅此而已。

[ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['goʊldən][baːz] , [wiː; wi] [tʌtʃ] !

In	you	,	as	in	those	golden	bars	,	we	touch	!
在	你	,	作为	在	那些	金的	酒吧	,	我们	触碰	!

在你身上，就像在那些金条上一样，我们彼此相连！

['aʊər; ɑːr] [geiziz] [fɔːr; fər] [sə'faisɪŋ] ['limits] [noʊ]

Our	gazes	for	sufficing	limits	know
我们的	凝视	为了	足够	限制	知道

我们凝视着足够的界限，知道

[ðə; ði]['fɜːrməmənt] [ə'bʌv] , [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'loʊ] ;

The	firmament	above	,	your	face	below	;
这	苍穹	多于	,	你的	脸	以下	;

头顶是苍穹，脚下是你的脸庞；

['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪz] ,

Our	longings	are	contented	with	the	skies	,
我们的	渴望	是	满足	和	这	天空	,

我们的渴望满足于天空，

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] .

Contented	with	the	heaven	,	and	your	eyes	.
满足	和	这	天堂	,	和	你的	眼睛	.

心满意足于天堂，以及你的双眼。

[maɪ] ['restləs] [wɪŋz] , [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [θruː] ,

My	restless	wings	,	that	beat	the	whole	world	through	,
我的	不安	翅膀	,	那	打	这	所有的	世界	通过	,

我那不安分的双翼，拍打着整个世界，

[flæg][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] ;

Flag	on	the	confines	of	the	sun	and	you	;
旗帜	在	这	限制	的	这	太阳	和	你	;

在太阳和你的边界上插上旗帜；

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['hjuːmən] [peɪl] [ri'məutə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

And	find	the	human	pale	remoter	of	the	two	.
和	寻找	这	人类	苍白	遥控器	的	这	二	.

找出两人中肤色较浅、距离较远的那个人类。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .

Miscellaneous	Poems	.
各种各样的	诗歌	.

杂诗。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

TO	THE	DEAD	CARDINAL	OF	WESTMINSTER	.
到	这	死的	红衣主教	的	威斯敏斯特	.

致已故的威斯敏斯特红衣主教。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][pər'tɜːrbəˌteɪt]

I	will	not	perturbate
我	将要	不是	扰动

我不会打扰。

[ðaɪ] [ˌpærə'daisəl] [steɪt]

Thy	Paradisal	state
你的	天堂	状态

你的天堂状态

[wɪð; wɪθ] [preɪz]

With	praise
和	称赞

赞誉

[ʌv; əv][ðaɪ] [ded] [deɪz] ;

Of	thy	dead	days	;
的	你的	死的	天	;

你逝去的日子；

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['hev(ə)n] [seɪ] , —
To the new - heavened say , —
到 这 新的 - 天上的 说 , —

对新天国的人说：

“ ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [wɜːrt][faɪn] [kleɪ] :
“ Spirit , thou wert fine clay :
“ 精神 , 你 沃特 美好的 黏土 :

“精灵啊，你曾是细腻的泥土：

” [ðɪs] [duː] ,
” This do ,
” 这 做 ,

”这样做，

[ðaɪ] [preɪz] [huː] [nuː] .
Thy praise who knew .
你的 称赞 WHO 知道 .

赞美你，你知晓一切。

['ðerfɔːr] [maɪ]['spɪrɪt] [klɪŋz]
Therefore my spirit clings
所以 我的 精神 黏附

因此我的灵魂执着于此

['hɛvənz] ['potər] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Heaven's porter by the wings ,
天 搬运工 经过 这 翅膀 ,

天堂的守门人，在翅膀旁

[ænd; ənd][hoʊldz]
And holds
和 持有

并持有

[ɪts]['geɪtɪd][goʊld]
Its gated golds
它是 封闭式 黄金

它的黄金

[ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [pres]
Apart , with thee to press
除 , 和 你 到 按

分开，与你一起按压

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɪznəs] ; —
A private business ; —
一个 私人的 商业 ; —

一家私营企业；——

[wens] ,
Whence ,
何处 ,

何处，

[deɪn] [ˌem 'iː] ['ɔːdiəns] .
Deign me audience .
设计 我 观众 .

尊敬的观众。

['æŋkəraɪt] , [huː] [dɪdst] [dwel]
Anchorite , who didst dwell
隐士 , WHO 迪斯特 住

隐士，他居住

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [sel]

With	all	the	world	for	cell
和	全部	这	世界	为了	细胞

全世界都为细胞而战

[maɪ][soʊl]

My	soul
我的	灵魂

我的灵魂

[raʊnd] [ˌem ˈiː][dʌθ; dəθ][roʊl]

Round	me	doth	roll
圆形的	我	确实	卷

围绕着我滚动

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ə; eɪ][ˌsiːkwəˈstreɪʃn; ˌsekwəˈstreɪʃn] [ber] .

A	sequestration	bare	.
一个	隔离	裸	.

隔离区空无一人。

[tuː] [fɑːr][əˈlaɪk][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Too	far	alike	we	were	,
也	远的	同样	我们	是	,

我们太相似了，

[tuː] [fɑːr]

Too	far
也	远的

太远了

[dɪˈsɪmɪlər] .

Dissimilar	.
不同的	.

不同。

[fɔːr; fər][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['fruːtidʒ]

For	its	burning	fruitage
为了	它是	燃烧	果实

因为它的燃烧果实

[aɪ]

I
我

我

[duː][klaɪm][ðə; ði] [triː] [oʊ] - [ðə; ði][skaɪ] ;

Do	climb	the	tree	o	'	the	sky	;
做	爬	这	树	o	-	这	天空	;

去攀登天空之树吧;

[duː][praɪz]

Do	prize
做	奖

奖品

[sʌm; səm]['hjuːmən] [aɪz] .

Some	human	eyes	.
一些	人类	眼睛	.

一些人的眼睛。

[juː; jʊ] [smelt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['blɔsəmz] ,
You **smelt** **the** **Heaven** **-** **blossoms** **,**
你 冶炼 这 天堂 - 花朵 ,

你闻到了天上的花香，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [ɛm'bʊzəmz]
And **all** **the** **sweet** **embosoms**
和 全部 这 甜的 凸起

还有所有甜蜜的浮雕

[ðə; ði] [dɪr]
The **dear**
这 亲爱的

亲爱的

[juə'reiniən] [jɪr] .
Uranian **year** **.**
天王星 年 .

天王星年。

[ðoʊz] [aɪz] [maɪ] [wiːk] [geɪz] [ʃʌnz] ,
Those **Eyes** **my** **weak** **gaze** **shuns** **,**
那些 眼睛 我的 虚弱的 目光 回避 ,

那些眼睛，我的目光虚弱地避开了。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ɑːr; ər] [sʌnz] .
Which **to** **the** **suns** **are** **Suns** **.**
哪个 到 这 太阳 是 太阳队 .

哪些是太阳，哪些是太阳。

[dɪd]
Did
做过

做过

[nɑːt] [ə'freɪ] [jʊr; jər] [lɪd] .
Not **affray** **your** **lid** **.**
不是 斗殴 你的 盖 .

不要破坏你的盖子。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [let] [daʊn]
The **carpet** **was** **let** **down**
这 地毯 曾是 让 向下

地毯松动了

([wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['məuldiŋz] [stroʊn])
(**With** **golden** **mouldings** **strown** **)**
(和 金的 模具 散落)

（点缀着金色饰带）

[fɔːr; fər] [juː; jʊ]
For **you**
为了 你

为你

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] - [bluː] .
Of **the** **angels** **'** **blue** **.**
的 这 天使 - 蓝色的 .

天使般的蓝色。

[bʌt; bət] [aɪ] , [eks] - ['pærədaɪs] ,
But **I** **,** **ex** **-** **Paradised** **,**
但 我 , 前任 - 天堂般的 ,

但我，前天堂岛居民，

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪst]
The **shoulder** **of** **your** **Christ**
这 肩膀 的 你的 基督

你基督的肩膀

[faɪnd] [haɪ]
Find **high**
寻找 高的

寻找高

[tuː; tə] [liːn] [ˌðer'baɪ] .
To **lean** **thereby** **.**
到 倾斜 从而 .

以此为依附。

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[soʊ][flæps][maɪ] ['helpləs] [seɪl] ,
So **flaps** **my** **helpless** **sail** **,**
所以 襟翼 我的 无助 帆 ,

于是，我无助的帆拍打着，

['bɛliɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [geɪl] ,
Bellying **with** **neither** **gale** **,**
腹部 和 两者都不 大风 ,

腹中既无狂风，

[ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Of **Heaven**
的 天堂

天堂

[nɔːr]['ɔːkəs]['iːv(ə)n] .
Nor **Orcus** **even** **.**
也不 奥尔库斯 甚至 .

甚至连奥尔库斯也不例外。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['koʊkɪtri]
Life **is** **a** **coquetry**
生活 是 一个 卖弄风情

人生如戏谑

[ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] ['wiəriz] [ˌem 'iː] ,
Of **Death** **,** **which** **wearies** **me** **,**
的 死亡 , 哪个 疲惫 我 ,

死亡令我厌倦，

[tuː] [ʃʊr]
Too **sure**
也 当然

太确定了

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mʊr] ;
Of **the** **amour** **;**
的 这 恋情 ;

爱情；

[ə; eɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] [wer] [aɪ]
A **tiring** **-** **room** **where** **I**
一个 令人疲惫 - 房间 在哪里 我

一间更衣室，我

['dɛθs] ['daɪvərz]['gɑːrmənts][traɪ] ,
Death's **divers** **garments** **try** **,**
死亡人数 潜水员 服装 尝试 ,

死神的潜水员们试穿衣服，

[tɪl] [fɪt]
Till **fit**
直到 合身

直到合适

[sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [sɪt] .
Some **fashion** **sit** **.**
一些 时尚 坐 .

一些时尚坐姿。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ]
It **seemeth** **me** **too** **much**
它 似乎 我 也 很多

我觉得太多了

[aɪ][duː] [rɪ'hɜːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
I **do** **rehearse** **for** **such**
我 做 排练 为了 这样的

我确实为此进行排练。

[ə; eɪ] [miːn]
A **mean**
一个 意思是

平均值

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [siːn] .
And **single** **scene** **.**
和 单身的 场景 .

以及单个场景。

[ðə; ði]['sændi] [glæs] [hens] [ber] —
The **sandy** **glass** **hence** **bear** **—**
这 沙 玻璃 因此 熊 —

因此，这块沙质玻璃承载着——

[æn'tiːk] [ri'membrənsə] ;
Antique **remembrancer** **;**
古董 记忆者 ;

古董纪念品；

[maɪ] [veɪnz]
My **veins**
我的 静脉

我的血管

[duː] [sper] [ɪts] [peɪnz] .
Do **spare** **its** **pains** **.**
做 空闲的 它是 疼痛 .

请不要让它受苦。

[wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['sɪmpəθi]
With **secret** **sympathy**
和 秘密 同情

带着秘密的同情

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'piːt] [ɪn][ˌem 'iː]
My **thoughts** **repeat** **in** **me**
我的 想法 重复 在 我

我的思绪在我脑海中反复出现。

[ɪn'fɜːrm]
Infirm
虚弱

虚弱

[ðə; ði][tɜːrn][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrm]
The turn o ' the worm
这 转动 o - 这 蠕虫

风向转变

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[bɪ'niːθ] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [sɑːd] :
Beneath my appointed sod :
下面 我的 任命 草皮 :

在我指定的草皮下:

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] ;
The grave is in my blood ;
这 严重 是 在 我的 血 ;

坟墓就在我的血里;

[aɪ] [ʃeɪk]
I shake
我 摇

我颤抖

[tuː; tə]['waɪndz] [ðæt] [teɪk]
To winds that take
到 风 那 拿

迎着风

[ɪts] ['graːsiz] [baɪ][ðə; ði][tɑːp] ;
Its grasses by the top ;
它是 草 经过 这 顶部 ;

山顶长满了草;

[ðə; ði] [reɪnz] [ˌðer'ɑːn] [ðæt] [drɑːp]
The rains thereon that drop
这 雨 其上 那 降低

落在其上的雨滴

[pər'tɜːrb]
Perturb
扰动

扰动

[wɪð; wɪθ][drɪp][ə'sɜːrb]
With drip acerb
和 滴 尖刻

滴水酸涩

[maɪ] ['sʌtəli] ['ænsər] [soʊl] ;
My subtly answering soul ;
我的 微妙地 回答 灵魂 ;

我那微妙回应的灵魂;

[ðə; ði] [fiːt] [ə'krɔːs] [ɪts] [noʊl]
The feet across its knoll
这 脚 穿过 它是 小丘

脚踩在小山丘上

[duː][dʒɑːr]
Do **jar**
做 罐

做罐子

[ˌem ˈiː][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
Me **from** **afar** **.**
我 从 远方 .

远处的我。

[æz; əz][sæp] [ˈfɔːteists] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
As **sap** **foretastes** **the** **spring** **;**
作为 树液 预尝 这 春天 ;

树液预示着春天的到来;

[æz; əz] [ɜːrθ] [er] [ˈblɑsəmɪŋ]
As **Earth** **ere** **blossoming**
作为 地球 埃雷 盛开

地球曾经繁荣

[θrilz]
Thrills
刺激

刺激

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈdæfədɪlz] ,
With **far** **daffodils** **,**
和 远的 水仙花 ,

远处盛开着水仙花,

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɜːr; hər] [brest] [tɜːrn] [swiːt]
And **feels** **her** **breast** **turn** **sweet**
和 感觉 她 胸部 转动 甜的

她感到胸脯变得甜蜜起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wiːt] ;
With **the** **unconceivèd** **wheat** **;**
和 这 - 小麦 ;

与未孕的麦子;

[soʊ][dʌθ; dəθ]
So **doth**
所以 确实

确实如此

[maɪ] [fleʃ] -
My **flesh** **foreloathe**
我的 肉 -

我的肉体前

[ðə; ði] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][dɪs] ,
The **abhorrèd** **spring** **of** **Dis** **,**
这 - 春天 的 迪斯 ,

迪斯的可憎之泉

[wɪð; wɪθ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈpreʃ(ə)ns]
With **seething** **presciences**
和 沸腾 预言

带着沸腾的预感

[əˈfɜːrm]
Affirm
确认

确认

[ðə; ði] [wɜːrm] .
The **preparate** **worm** **.**
这 准备 蠕虫 .

准备蠕虫。

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ðæt]
I **have** **no** **thought** **that**
我 有 不 想法 那

我完全没有这种想法。

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[wen] [æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ][daɪ] ,
When **at** **the** **last** **I** **die** **,**
什么时候 在 这 最后的 我 死 ,

当我最终死去的时候，

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ]
Shall **reach**
将 抵达

应达到

[tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] [spiːtʃ] .
To **gain** **your** **speech** **.**
到 获得 你的 演讲 .

获得你的演讲能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,
But **you** **,** **should** **that** **be** **so** **,**
但 你 , 应该 那 是 所以 ,

但是，如果真是那样的话，你呢?

[meɪ] ['veri] [wel] , [aɪ] [noʊ] ,
May **very** **well** **,** **I** **know** **,**
可能 非常 出色地 , 我 知道 ,

很有可能，我知道。

[meɪ] [wel]
May **well**
可能 出色地

很有可能

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [hel]
To **me** **in** **hell**
到 我 在 地狱

对我来说，地狱

[wɪð; wɪθ] ['rekəgnaɪz] [aɪz]
With **recognising** **eyes**
和 识别 眼睛

用辨认的眼神

[lʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pærədaɪs] —
Look **from** **your** **Paradise** **—**
看 从 你的 天堂 —

从你的天堂眺望——

“ [gɑːd] [bles]
“ God bless
“ 上帝 保佑

上帝保佑

[ðaɪ] ['hoʊpləsnəs] !
Thy hopelessness !
你的 绝望 !

你的绝望!

” [kɔːl] , ['hoʊli] [soʊl] , [oʊ] [kɔːl]
” Call , holy soul , O call
” 称呼 , 圣 灵魂 , 哦 称呼

“呼唤吧，圣洁的灵魂，哦，呼唤吧。”

[ðə; ði] [həusts] [æn'dʒelɪkl] ,
The hosts angelical ,
这 主持人 天使般的 ,

主持人天使般，

[ænd; ənd] [seɪ] , —
And say , —
和 说 , —

然后说，——

“ [siː] , [fɑːr] [ə'weɪ]
“ See , far away
“ 看 , 远的 离开

“看，远处

“ [laɪz] [wʌn] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
“ Lies one I saw on earth ;
“ 谎言 一 我 锯 在 地球 ;

“我曾在地球上见过一个谎言;

[wʌn] ['strɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]
One stricken from his birth
一 受打击的 从 他的 出生

一个出生即受苦的人

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs]
With curse
和 诅咒

带着诅咒

[ʌv; əv] ['dɛstɪˌneɪt] [vɜːrs] .
Of destinate verse .
的 目的地 诗 .

注定的诗句。

“ [wʌt] [pleɪs] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [jiː; ji] [sɜːrv]
“ What place doth He ye serve
“ 什么 地方 确实 他 是的 服务

你们侍奉祂在何处?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sæd] ['spɪrɪt] [rɪ'zɜːrv] , —
For such sad spirit reserve , —
为了 这样的 伤心 精神 预订 , —

如此悲伤的灵魂，——

['gɪv(ə)n] ,
Given ,
鉴于 ,

鉴于，

[ɪn][dɑːrk] [luː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
In dark lieu of Heaven ,
在 黑暗的 代替 的 天堂 ,

在黑暗中，天堂并不存在。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

“ [ðə; ðiː] - ['diːmən] ,
“ The impitiable Dæmon ,
“ 这 - 守护灵 ,

“不可阻挡的恶魔，

['bjuːti] , [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [driːm] [ɑːn] ,
Beauty , to adore and dream on ,
美丽 , 到 崇拜 和 梦 在 ,

美丽，值得欣赏和梦想，

[tuː; tə][biː; biː]
To be
到 是

成为

[pər'petʃuəli]
Perpetually
永恒地

永恒地

“ [hɜːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][hɪz; ɪz] ?
“ Hers , but she never his ?
“ 她的 , 但 她 绝不 他的 ?

“她的，但她从来没给他的？”

[hiː; hi] [riːəpɛθ] ['mizəriz] ,
He reapeth miseries ,
他 收割 苦难 ,

他带来苦难，

[fɔː'nəuz]
Foreknows
预知

预知

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wəʊz] ;
His wages woes ;
他的 工资 烦恼 ;

他的工资问题；

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] - [deɪz] ;
“ He lives detachèd days ;
“ 他 生活 - 天 ;

他过着与世隔绝的日子；

[hiː; hi] ['sɜːrvɪθ] [nɑːt][fɔːr; fər] [preɪz] ;
He serveth not for praise ;
他 服务 不是 为了 称赞 ;

他并非为博取赞誉而服侍；

[fɔːr; fər][goʊld]
For gold
为了 金子

黄金

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊld] ;
He **is** **not** **sold** **;**
他 是 不是 卖 ;

他并未被出售;

“ [def] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] ['wɜ˞ːldz] [tʌŋ] ;
“ **Deaf** **is** **he** **to** **world's** **tongue** **;**
“ 聋 是 他 到 世界的 舌头 ;

“他对世人的语言充耳不闻;

[hiː; hi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
He **scorneth** **for** **his** **song**
他 蔑视 为了 他的 歌曲

他鄙视他的歌

[ðə; ði] [laʊd]
The **loud**
这 大声

喧闹

[ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
Shouts **of** **the** **crowd** **;**
喊叫 的 这 人群 ;

人群的喊叫声;

“ [hiː; hi] ['æskɪθ] [nɑːt] ['wɜ˞ːldz] [aɪz] ;
“ **He** **asketh** **not** **world's** **eyes** **;**
“ 他 阿斯克斯 不是 世界的 眼睛 ;

他不求世人的目光;

[nɑːt][tuː; tə] ['wɜ˞ːldz] [ɪrz] [hiː; hi][kraɪz] ;
Not **to** **world's** **ears** **he** **cries** **;**
不是 到 世界的 耳朵 他 哭泣 ;

他向世人哭诉;

[seθ] , — - [ðiːz]
Saith **,** **—** **'** **These**
赛斯说 , — - 这些

赛斯说——“这些

[ʃʌt] , [ɪf] [jiː; ji] [pliːz] ; -
Shut **,** **if** **ye** **please** **;** **'**
关闭 , 如果 是的 请 ; -

请关上;

“ [hiː; hi] [mɛʒɜ˞ːɛθ] ['wɜ˞ːldz] ['pleʒər] ,
“ **He** **measureth** **world's** **pleasure** **,**
“ 他 测量 世界的 乐趣 ,

他衡量世间的快乐,

['wɜ˞ːldz] [iːz] [æz; əz] [seɪnts] [maɪt] ['meʒər] ;
World's **ease** **as** **Saints** **might** **measure** **;**
世界的 舒适 作为 圣徒队 可能 措施 ;

世界安逸程度,正如圣徒们所衡量的那样;

[fɔːr; fər]['haɪər]
For **hire**
为了 聘请

出租

[dʒʌst] [lʌv] [ɪn'taɪər]
Just **love** **entire**
只是 爱 全部的

就是喜欢整个

[piː] . -
p . 35
p . -

“ [hiː; hi][æsks] , [nɑːt] ['grʌdʒɪŋ] [peɪn] ;
“ He asks , not grudging pain ;
“ 他 问 , 不是 勉强地 疼痛 ;

“他请求，并非出于怨恨；

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [veɪn] ,
And knows his asking vain ,
和 知道 他的 问 徒劳 ,

他知道自己的请求是徒劳的，

[ænd; ənd][kraɪz] —
And cries —
和 哭泣 —

然后哭喊——

- [lʌv] ! [lʌv] ! - [ænd; ənd][daɪz] ;
' Love ! Love ! ' and dies ;
- 爱 ! 爱 ! - 和 死亡 ;

“爱！爱！”然后死去；

“ [ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['duːti] ,
“ In guerdon of long duty ,
“ 在 格尔登 的 长的 责任 ,

“因长期服役而获得嘉奖，

['ʌn'əund] [baɪ] [lʌv] [ɔːr] ['bjuːti] ;
Unowned by Love or Beauty ;
无人认领 经过 爱 或者 美丽 ;

不受爱或美的支配；

[ænd; ənd][goʊz] —
And goes —
和 去 —

然后——

[tel] , [tel] , [huː] [noʊz] !
Tell , tell , who knows !
告诉 , 告诉 , WHO 知道 !

说吧，说吧，谁知道呢！

“ ['eɪliənz][frʌm; frəm] ['hɛvənz] [wɜːrθ] ,
“ Aliens from Heaven's worth ,
“ 外星人 从 天 值得 ,

“来自天堂的外星人，

[faɪn] [biːsts] [huː] [noʊz][aɪ] - [ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,
Fine beasts who nose i ' the earth ,
美好的 野兽 WHO 鼻子 我 - 这 地球 ,

嗅觉灵敏的动物，

[duː][ðer; ðər]
Do there
做 那里

在那里

[rɪ'wɔːrd] [prɪ'per] .
Reward prepare .
报酬 准备 .

准备奖励。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈzaɪɝz]
“ But are his great desires
“ 但 是 他的 伟大的 欲望

但他的伟大愿望是

[fuːd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈneðər] [fairz] ?
Food but for nether fires ?
食物 但 为了 下 火灾 ?

食物，但用于地狱之火?

[ɑː] [ˌem ˈiː] ,
Ah me ,
啊 我 ,

啊，我

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] !
A mystery !
一个 神秘 !

真是个谜!

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz][əˈloʊn] ,
“ Can it be his alone ,
“ 能 它 是 他的 独自的 ,

“会是他一个人的吗？”

[tuː; tə][faɪnd] [wen] [ɔːl][ɪz] [noʊn] ,
To find when all is known ,
到 寻找 什么时候全部 是 已知 ,

当一切都已知时，

[ðæt] [wʌt]
That what
那 什么

那是什么

[hiː; hi] [ˈsoʊlli] [sɔːt]
He solely sought
他 仅 寻求

他一心只想

“ [ɪz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ˌðerˈtuː] [lɔːst]
“ Is lost , and thereto lost
“ 是 丢失的 , 和 到 丢失的

“已经丢失，并且也因此丢失了。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪts] [ˈsiːkɪŋ] [kɔːst] ?
All that its seeking cost ?
全部 那 它是 寻求 成本 ?

它所寻求的一切代价是什么?

[ðæt] [hiː; hi]
That he
那 他

他

[mʌst; məst] [ˈfaɪnəli] ,
Must finally ,
必须 最后 ,

最后，必须

[piː] . -
p . 36
p . -

“ [θruː] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [terz] ,
“ Through sacrificial tears ,
“ 通过 献祭 眼泪 ,

“透过牺牲的泪水，

[ænd; ənd] [ˈæŋkəretɪk] [ˈjɪrz] ,
And anchoretic years ,
和 隐修 年 ,

以及隐居岁月，

[trɪst]
Tryst
幽会

幽会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsenʃʊəlɪst] ?
With the sensualist ?
和 这 感官主义者 ?

与感官主义者在一起?

” [soʊ][æsk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tel]
” So ask ; and if they tell
” 所以 问 ; 和 如果 他们 告诉

所以，问问吧；如果他们告诉你

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ˈterəb(ə)l] ,
The secret terrible ,
这 秘密 糟糕的 ,

可怕的秘密，

[gʊd] [frend] ,
Good friend ,
好的 朋友 ,

好朋友，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [send]
I pray thee send
我 祈祷 你 发送

我祈求你派人

[sʌm; səm] [haɪ] [goʊld] [ˈembəsidʒ]
Some high gold embassage
一些 高的 金子 大使馆

一些高贵的黄金使馆

[tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ][ˌʌnˈraɪp][eɪdʒ] .
To teach my unripe age .
到 教 我的 生 年龄 .

教导我尚未成熟的年纪。

[tel] !
Tell !
告诉 !

告诉!

[lest] [maɪ] [fiːt] [wɔːk] [hel] .
Lest my feet walk hell .
免得 我的 脚 走 地狱 .

免得我的双脚踏入地狱。

[piː] . -
p . 37
p . -

[ə; eɪ] ['fɔ:lən] [ju:] .
A **FALLEN** **YEW** **.**
一个 倒下 紫杉 .

一棵倒下的紫杉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kə'raɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [greɪt] [praɪm] ,
It **seemed** **corrival** **of** **the** **world's** **great** **prime** **,**
它 似乎 竞争对手 的 这 世界的 伟大的 主要的 ,

它似乎足以与世界最伟大的总理相媲美。

[meɪd] [tu:; tə] [ən] - [edʒ] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Made **to** **un** **-** **edge** **the** **scythe** **of** **Time** **,**
制成 到 联合国 - 边缘 这 镰 的 时间 ,

旨在解除时间镰刀的锋利，

[ænd; ənd][læst][wɪð; wɪθ] ['steɪtlɪɪst] [raɪm] .
And **last** **with** **stateliest** **rhyme** **.**
和 最后的 和 最有地位的 韵 .

最后以最庄严的韵律结尾。

[noʊ]['tendər]['draɪæd]['evər][dɪd][in'dju:]
No **tender** **Dryad** **ever** **did** **indue**
不 投标 树精 曾经 做过 因

没有哪个温柔的树精会因此而感到高兴。

[ðæt] ['rɪdʒɪd]['kaɪtən][ʌv; əv] [rʌf] [ju:] ,
That **rigid** **chiton** **of** **rough** **yew** **,**
那 死板的 石鳖 的 粗糙的 紫杉 ,

那件用粗糙紫杉木制成的坚硬石鳖，

[tu:; tə][fret][hɜ:r; hər] [waɪt] [fleʃ] [θru:] :
To **fret** **her** **white** **flesh** **through** **:**
到 烦恼 她 白色的 肉 通过 :

透过她白皙的肌肤，感受着：

[bʌt; bət][sʌm; səm][gɑ:d][laɪk][tu:; tə] [ðoʊz] [grɪm]['æsgɑ:d][lɔ:ds] ,
But **some** **god** **like** **to** **those** **grim** **Asgard** **lords** **,**
但 一些 上帝 喜欢 到 那些 严峻 阿斯加德 领主们 ,

但有些神明却像那些冷酷的阿斯加德领主一样，

[hu:] [wɔ:k] [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:dz]
Who **walk** **the** **fables** **of** **the** **hordes**
WHO 走 这 寓言 的 这 成群结队

谁行走于部落的寓言之中

[frʌm; frəm][ˌskændɪ'nevjən] [fjɔ:dz] ,
From **Scandinavian** **fjords** **,**
从 斯堪的纳维亚语 峡湾 ,

来自斯堪的纳维亚峡湾，

[ʌp'hi:vd] [ɪts] ['stʌbərn] [gɜ:rθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌn'rivən] ,
Upheaved **its** **stubborn** **girth** **,** **and** **raised** **unriven** **,**
剧变 它是 固执的 周长 , 和 提高 未裂开的 ,

它隆起顽固的躯体，高高耸立，未受破坏，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:rl] - [blæst][ænd; ənd][ðə; ði]['levɪn] ,
Against **the** **whirl** **-** **blast** **and** **the** **levin** **,**
反对 这 旋转 - 爆炸 和 这 莱文 ,

对抗旋风和雷暴，

[dɪ'faɪənt][ɑ:rmz][tu:; tə] ['hev(ə)n] .
Defiant **arms** **to** **Heaven** **.**
桀骜不驯 武器 到 天堂 .

向苍天伸出你那充满挑战的双臂。

[wen] [duːm] [pʌft] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːrz] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
When doom puffed out the stars , we might have said ,
什么时候 厄运 膨胀的 出去 这 明星 , 我们 可能 有 说 ,

当末日降临，群星陨落之时，我们或许会说：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈklaɪn] [ɪts] [ˈhevi] [hed] ,
It would decline its heavy head ,
它 会 衰退 它是 重的 头 ,

它会低下沉重的头颅，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [bed] .
And see the world to bed .
和 看 这 世界 到 床 .

然后带着世界入睡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrm] [juː] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæsl] [liːz] ,
For this firm yew did from the vassal leas ,
为了 这 公司 紫杉 做过 从 这 附庸 采摘 ,

这棵坚固的紫杉树是从附属草地上长出来的，

[ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [er] , [ɪts] [ˈtrɪbjəˌteriːz] ,
And rain and air , its tributaries ,
和 雨 和 空气 , 它是 支流 ,

还有雨水和空气，以及它的支流，

[ɪts] [ˈrevənjuːz] [ɪnˈkriːs] ,
Its revenues increase ,
它是 收入 增加 ,

其收入增加，

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd] [ˈlevi] [ˈɪmpoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [sʌn] ,
And levy impost on the golden sun ,
和 征收 关税 在 这 金的 太阳 ,

对金色的太阳征收税款，

[teɪk] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] ,
Take the blind years as they might run ,
拿 这 瞎的 年 作为 他们 可能 跑步 ,

顺其自然，度过那些盲目的岁月。

[ænd; ənd] [noʊ] [feɪt] [siːk] [ɔːr] [ʃʌn] .
And no fate seek or shun .
和 不 命运 寻找 或者 回避 .

既不追求命运，也不逃避命运。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [juː] [ɪz] [strjk] , [ɪz] [ˈfɔːlən] — [jeɪ]
But now our yew is strook , is fallen — yea
但 现在 我们的 紫杉 是 中风 , 是 倒下 — 是的

但现在我们的紫杉树倒了，倒了——是的

[hækt] [laɪk] [dʌl] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ]
Hacked like dull wood of every day
被黑客攻击 喜欢 乏味的 木头 的 每一个 天

像日常的钝木一样被砍伐

[tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [men] [seɪ] .
To this and that , men say .
到 这 和 那 , 男人 说 .

男人们对此各说各话。

['nevər] ! — [tuː; tə]['heɪdiːz] - ['ʃædoʊi] ['ʃɪpjɑːrd] [gɔːn] ,
Never ! — To Hades - shadowy shipyards gone ,
绝不 ! — 到 哈迪斯 - 阴暗的 造船厂 已消失 ,

绝不！——前往冥府阴暗的造船厂，

[dɪm][bɑːrdʒ][ʌv; əv][dɪs] , [daʊn] ['ækərɔn]
Dim barge of Dis , down Acheron
暗淡 驳船 的 迪斯 , 向下 黄泉

昏暗的迪斯号驳船，沿着阿刻戎河而下

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps] , [ɔːr] ['liːθi] [wɑːn] .
It drops , or Lethe wan .
它 滴 , 或者 忘川 万 .

它落下，或者忘川之眼。

[stɜːrd] [baɪ][ɪts][fɔːl] — [pʊr] ['destɪnd] [bɑːrk][ʌv; əv][dɪs] ! —
Stirred by its fall — poor destined bark of Dis ! —
搅拌 经过 它是 落下 — 贫穷的 注定 吠 的 迪斯 ! —

被它的坠落所震撼——可怜的注定要坠落的狄斯之舟！——

[ə'lɔːŋ] [maɪ][soʊl][ə; eɪ][bruːt][ðer; ðər][ɪz]
Along my soul a bruit there is
沿着 我的 灵魂 一个 杂音 那里 是

我的灵魂深处传来一阵低语。

[ʌv; əv] ['ekəuiŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ,
Of echoing images ,
的 回声 图片 ,

回荡的影像，

[rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] :
Reverberations of mortality :
回响 的 死亡 :

死亡的回响：

[spelt] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ɪts] [deθ] , [tuː; tə][ˌem 'iː]
Spelt backward from its death , to me
拼写 落后 从 它是 死亡 , 到 我

从它的死亡开始倒过来拼写，对我来说。

[ɪts][laɪf] [riːdz] - .
Its life reads saddenedly .
它是 生活 阅读 - .

它的一生令人唏嘘。

[ɪts] [brest] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [æz; əz][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv][eld] ;
Its breast was hollowed as the tooth of eld ;
它是 胸部 曾是 空心的 作为 这 齿 的 田野 ;

它的胸膛像田野的牙齿一样空洞；

[ænd; ənd] [bɔɪz] , [ðer; ðər] ['kriːpɪŋ] [ˌʌnbɪ'hɛld] ,
And boys , their creeping unbeheld ,
和 男孩们 , 他们的 爬行 未见 ,

而男孩们，他们悄悄地爬来爬去，无人察觉。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['moʊmənt] ['dwɛld] .
A laughing moment dwelled .
一个 笑 片刻 居住地 .

一阵欢笑萦绕心头。

[jet] [ðeɪ] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['veri] [hɑːrt] [soʊ] [krept] ,
Yet they , within its very heart so crept ,
然而 他们 , 之内 它是 非常 心 所以 悄悄地爬 ,

然而，它们却悄然潜入了它的内心深处，

[riːtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [kept]
Reached not the heart that courage kept
达到 不是 这 心 那 勇气 保留

勇气未能触及那颗坚守的心。

[wɪð; wɪθ]['waɪndz][ænd; ənd] ['jɪrz] - .
With winds and years beswept .
和 风 和 年 - .

被风吹拂，岁月流逝。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [baʊz] [dɪd][kloʊz][ænd; ənd]['kaɪndli][nest]
And in its boughs did close and kindly nest
和 在 它是 树枝 做过 关闭 和 亲切地 巢

它的枝叶间，鸟儿们依偎着，安然入睡。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] ,
The birds , as they within its breast ,
这 鸟类 , 作为 他们 之内 它是 胸部 ,

鸟儿们，就像它们在它胸膛里一样，

[baɪ][ɔːl][ɪts] [liːvz] [kə'rest] .
By all its leaves caressed .
经过 全部 它是 树叶 被爱抚 .

被它所有的叶子温柔地抚摸着。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[bʌt; bət][bɜːrd][nɔːr][tʃaɪld] [maɪt] [tʌtʃ] [baɪ]['eni][ɑːrt]
But bird nor child might touch by any art
但 鸟 也不 孩子 可能 触碰 经过 任何 艺术

但鸟儿和孩童都无法被任何艺术所触及。

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɔːr][ðə; ði] [triːz] [hɪd] [hɑːrt] ,
Each other's or the tree's hid heart ,
每个 其他的 或者 这 树的 隐藏 心 ,

彼此的心，或是树隐藏的心，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['gɑːdz] [bredθ] [ə'pɑːrt] ;
A whole God's breadth apart ;
一个 所有的 神的 宽度 除 ;

相隔天涯，仿佛隔着整个上帝的宽度；

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi] [bredθ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] !
The breadth of God , he breadth of death and life !
这 宽度 的 上帝 , 他 宽度 的 死亡 和 生活 !

神的广博，祂的生死广博!

['iːv(ə)n][soʊ] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪn] [ʌn'driːmd] [straɪf]
Even so , even so , in undreamed strife
甚至 所以 , 甚至 所以 , 在 未曾预料到的 冲突

即便如此，即便如此，在未曾预料到的冲突中

[wɪð; wɪθ] [pʌlslɪs] [lɔː] , [ðə; ði][waɪf] , —
With pulseless Law , the wife , —
和 无脉搏 法律 , 这 妻子 , —

妻子劳没有了脉搏——

[ðə; ði] [swiːtəst] [waɪf][ɑːn] [swiːtəst] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , —
The sweetest wife on sweetest marriage - day , —
这 最甜美的 妻子 在 最甜美的 婚姻 - 天 , —

最甜蜜的妻子，在最甜蜜的结婚日——

[ðer; ðər] [soʊlz] [æt; ət] ['græpl] [ɪn] [mɪd] - [wei] ,
Their souls at grapple in mid - way ,
他们的 灵魂 在 抓钩 在 中 - 方式 ,

他们的灵魂在中途挣扎，

[swiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [swiːt] [meɪ] [seɪ] :
Sweet to her sweet may say :
甜的 到 她 甜的 可能 说 :

对她甜言蜜语:

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [maɪ] [truː] !
“ I take you to my inmost heart , my true !
“ 我 拿 你 到 我的 最 心 , 我的 真的 !

“我将你珍藏在我最深处，我的真爱!

” [ɑː] , [fuːl] !
” Ah , fool !
” 啊 , 傻子 !

”啊，傻瓜！”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [hɑːrt] [juː; jʊ]
but there is one heart you
但 那里 是 一 心 你

但你心中有一颗心

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] !
Shall never take him to !
将 绝不 拿 他 到 !

绝不会带他去!

[ðə; ði] [hoʊld] [ðæt] [fɔːlz] [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [gɑːt] ,
The hold that falls not when the town is got ,
这 抓住 那 瀑布 不是 什么时候 这 镇 是 得到 ,

即使城镇陷落，那把锁也不会掉下来。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [hɑːrt] , [huːz] - [plɑːt]
The heart's heart , whose immurèd plot
这 心脏的 心 , 谁 - 阴谋

心之所向，其被囚禁的阴谋

[hæθ] [kiːz] [jɔːr'self] [kiːp] [nɑːt] !
Hath keys yourself keep not !
有 钥匙 你自己 保持 不是 !

钥匙在手，切勿藏匿!

[ɪts] [pɔːrts] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɜːrst] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð'stʊd] —
Its ports you cannot burst — you are withstood —
它是 端口 你 不能 爆裂 — 你 是 经受住了考验 —

它的端口你无法破坏——你经受住了考验——

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɪsnɪŋ] [blʌd]
For him that to your listening blood
为了 他 那 到 你的 聆听 血

对他来说，这需要你倾听你的血液

[sendz] ['priːˌsɛpts] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] .
Sends precepts as he would .
发送 戒律 作为 他 会 .

他会像往常一样颁布训诫。

[ɪts] [geɪts] [ɑːr; ər] [def] [tuː; tə] [lʌv] , [haɪ] ['sʌmənər] ;
Its gates are deaf to Love , high summoner ;
它是 大门 是 聋 到 爱 , 高的 召唤师 ;

它的大门对爱，这位伟大的召唤者，充耳不闻;

[jeɪ] , ['lʌvz] [greɪt] ['wɔːrənt] [rʌnz] [nɑːt][ðer; ðər] :
Yea , Love's great warrant runs not there :
是的 , 爱的 伟大的 保证 跑步 不是 那里 :

是的，爱的伟大理由并不适用于那里：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .
You are your prisoner .
你 是 你的 囚犯 .

你成了自己的囚徒。

[jɔːr'self] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðə; ðiː][soʊl] -
Yourself are with yourself the sole consortress
你自己 是 和 你自己 这 唯一 -

你只有你自己，你唯一的伴侣。

[ɪn] [ðæt] - ['fɔːrtrəs] ;
In that unleaguerable fortress ;
在 那 - 堡垒 ;

在那座坚不可摧的堡垒里；

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [juː; jʊ][nɑːt][fɔːr; fər] ['pɔːrtrɪs]
It knows you not for portress
它 知道 你 不是 为了 门房

它不认识你，不是因为你是门房。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ɪts] [kiːz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðiː] ['sɪŋktʃər] [hʌŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ;
Its keys are at the cincture hung of God ;
它是 钥匙 是 在 这 束带 悬挂 的 上帝 ;

它的钥匙悬挂在上帝的腰带上；

[ɪts] [geɪts] [ɑːr; ər] ['trepidənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːd] ;
Its gates are trepidant to His nod ;
它是 大门 是 战战兢兢 到 他的 点头 ;

祂的点头令它的大门战战兢兢；

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪts] [flɔːrz] [ɑːr; ər][trɑːd] .
By Him its floors are trod .
经过 他 它是 楼层 是 践踏 .

祂踏足了它的地面。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [rɑːk] [ðoʊz] [flɔːrz] [ɪn] [ræθ] ,
And if His feet shall rock those floors in wrath ,
和 如果 他的 脚 将 岩石 那些 楼层 在 愤怒 ,

如果祂的双脚因愤怒而震动地板，

[ɔːr] [blest] [ə'spɜːrʒ(ə)n] [sliːk] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
Or blest aspersion sleek His path ,
或者 祝福 诽谤 光滑 他的 小路 ,

或者，祝福的诽谤使他的道路变得顺畅，

[ɪz]['oʊnli] [tʃɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] .
Is only choice it hath .
是 仅有的 选择 它 有 .

这是它唯一的选择。

[jeɪ] , [ɪn] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['hɑːrts] [ə'kʌlt] [ə'boʊd]
Yea , in that ultimate heart's occult abode
是的 , 在 那 最终的 心脏的 神秘学 住所

是的，在那颗终极之心的神秘居所里

[tuː; tə][laɪ][æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˌuːbliˈet] [ʌv; əv][gɑːd] ,
To lie as in an oubliette of God ,
到 说谎 作为 在 一个 地牢 的 上帝 ,

如同躺在上帝的地牢里一般，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌn'trɑːd] ,
Or as a bower untrod ,
或者 作为 一个 凉亭 未开发的 ,

或者像一片未被踏足的凉亭，

[bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['lʌvər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spaʊs] ; —
Built by a secret Lover for His Spouse ; —
建造 经过 一个 秘密 情人 为了 他的 配偶 ; —

由一位秘密情人为他的妻子建造；

[soʊl] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][laɪf] [ə'laʊz] ,
Sole choice is this your life allows ,
唯一 选择 是 这 你的 生活 允许 ,

唯一的选择就是你的生活允许你这样做。

[sæd] [triː] , [huːz] ['perɪʃɪŋ] [baʊz]
Sad tree , whose perishing boughs
伤心 树 , 谁 消亡 树枝

悲伤的树，它枯萎的枝条

[soʊ] [fjuː] [bɜːrdz] [haʊs] !
So few birds house !
所以 很少 鸟类 房子 !

鸟巢太少了!

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[driːm] - [trɪst] .
DREAM - TRYST .
梦 - 幽会 .

梦中幽会。

[ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
The breaths of kissing night and day
这 呼吸 的 接吻 夜晚 和 天

日夜亲吻的气息

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['hev(ə)n] :
Were mingled in the eastern Heaven :
是 混合 在 这 东 天堂 :

在东方的天空中交汇:

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrd] ['melədi]
Throbbing with unheard melody
悸动 和 闻所未闻 旋律

涌动着未曾听过的旋律

[ʃʊk] ['laɪrə][ɔːl][ɪts][stɑːr] - [kɔːrd] ['sev(ə)n] :
Shook Lyra all its star - chord seven :
震惊 莱拉 全部它是 星星 - 弦 七 :

摇晃了莱拉所有的星形和弦七:

[wen] [dʌsk] [ʃrʌŋk] [koʊld] , [ænd; ənd] [laɪt] [trɑːd] [ʃaɪ] ,
When dusk shrunk cold , and light trod shy ,
什么时候 黄昏 缩小 寒冷的 , 和 光 践踏 害羞的 ,

当暮色渐浓，寒意袭来，光线也变得羞涩，

[ænd; ənd] ['dɔnz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [greɪ] ;
And **dawn's** **grey** **eyes** **were** **troubled** **grey** **;**
和 黎明 灰色的 眼睛 是 麻烦 灰色的 ;

黎明的灰色眼睛里充满了忧虑;

[ænd; ənd] [soʊlz] [went] ['peɪlli] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And **souls** **went** **palely** **up** **the** **sky** **,**
和 灵魂 去 苍白 向上 这 天空 ,

灵魂苍白地升入天空,

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] - .
And **mine** **to** **Lucidé** **.**
和 矿 到 - .

还有我的 Lucidé。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz]
There **was** **no** **change** **in** **her** **sweet** **eyes**
那里 曾是 不 改变 在 她 甜的 眼睛

她那双甜美的眼睛没有丝毫变化。

[sɪns] [læst] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [swiːt] [aɪz] [ʃaɪn] ;
Since **last** **I** **saw** **those** **sweet** **eyes** **shine** **;**
自从 最后的 我 锯 那些 甜的 眼睛 闪耀 ;

自从上次我见到那双闪亮的眼睛以来;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [hɑːrt]
There **was** **no** **change** **in** **her** **deep** **heart**
那里 曾是 不 改变 在 她 深的 心

她内心深处没有任何改变。

[sɪns] [læst] [ðæt] [diːp] [hɑːrt] [nɑːkt] [æt; ət] [maɪn] .
Since **last** **that** **deep** **heart** **knocked** **at** **mine** **.**
自从 最后的 那 深的 心 敲门 在 矿 .

自从上次那颗深沉的心敲响我的心门以来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊps] ,
Her **eyes** **were** **clear** **,** **her** **eyes** **were** **Hope's** **,**
她 眼睛 是 清除 , 她 眼睛 是 希望 ,

她的眼睛清澈明亮，她的眼睛里充满了希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/4页

[wer'ɪn] [dɪd]['evər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
Wherein did ever come and go
其中 做过 曾经 来 和 去

曾经来来往往的地方

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [drɑːps]
The sparkle of the fountain - drops
这 火花 的 这 喷泉 - 滴

喷泉水滴的闪光

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [soʊl] [bɪ'loʊ] .
From her sweet soul below .
从 她 甜的 灵魂 以下 .

来自她温柔的灵魂深处。

[ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz]
The chambers in the house of dreams
这 房间 在 这 房子 的 梦境

梦之屋里的房间

[ɑːr; ər] [fed] [wɪð; wɪθ][soʊ][dɪ'vaɪn][æn; ən] [er] ,
Are fed with so divine an air ,
是 美联储 和 所以 神圣的 一个 空气 ,

沐浴在如此神圣的空气中，

[ðæt] ['taɪmz] ['hɔːr] [wɪŋz] [groʊ] [jʌŋ] [ˌðer'ɪn] ,
That Time's hoar wings grow young therein ,
那 时间 白霜 翅膀 生长 年轻的 其中 ,

时光的白翼在其中焕发青春，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɔːk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][moʊst] [fer] .
And they who walk there are most fair .
和 他们 WHO 走 那里 是 最多 公平的 .

在那里行走的人们都非常美丽。

[aɪ] [dʒɒɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒɒɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I joyed for me , I joyed for her ,
我 喜悦 为了 我 , 我 喜悦 为了 她 ,

我为自己感到高兴，我为她感到高兴，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [miːt] [gɜːrt][ə'baʊt] :
Who with the Past meet girt about :
WHO 和 这 过去的 见面 束 关于 :

谁与过去相遇，围绕着：

[wer] ['aʊər; ɑːr][læst] [kɪs] [stɪl] [wɔːmz] [ðə; ði] [er] ,
Where our last kiss still warms the air ,
在哪里 我们的 最后的 吻 仍然 温暖 这 空气 ,

我们最后的吻，至今仍温暖着空气。

[nɔːr][kæn; kən][hɜːr; hər] [aɪz] [goʊ][aʊt] .
Nor can her eyes go out .
也不 能 她 眼睛 去 出去 .

她的眼睛也无法睁开。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ə; eɪ] [fɔːr; fər] ['ɔːtəm] .

A	CORYMBUS	FOR	AUTUMN	.
一个	伞房	为了	秋天	.

秋伞树。

['hɑːrkən] [maɪ] [tʃænt] , - [tɪz]

Hearken	my	chant	,	'	tis
倾听	我的	呗	,	-	的

聆听我的吟唱，

[æz; əz][ə; eɪ] - ,

As	a	Bacchante's	,
作为	一个	-	,

作为酒神女祭司的，

[ə; eɪ] [greɪp] - [spɜːrt] , [ə; eɪ][vaɪn] - [splæʃ] , [ə; eɪ] [tɔːst] [tres] , [floʊn] [vɔːnt] - [tɪz] !

A	grape	-	spurt	,	a	vine	-	splash	,	a	tossed	tress	,	flown	vaunt	'	tis	!
一个	葡萄	-	喷	,	一个	藤	-	溅	,	一个	抛掷	树	,	飞行	夸	-	的	!

葡萄飞溅，藤蔓飞溅，头发飘扬，飞扬的欢呼！

['sʌfər] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

Suffer	my	singing	,
遭受	我的	歌唱	,

请忍受我的歌声，

['dʒɪpsi][ʌv; əv] ['siːznz] , [er] [ðaʊ] [goʊ] ['wɪŋɪŋ] ;

Gipsy	of	Seasons	,	ere	thou	go	winging	;
吉普赛人	的	季节	,	埃雷	你	去	翅膀	;

四季吉普赛人，在你展翅高飞之前；

[er] ['wɪntər] [θroʊz]

Ere	Winter	throws
埃雷	冬天	投掷

冬日来临之前

[hɪz; ɪz] ['sleɪkɪŋ] [snəuz]

His	slaking	snows
他的	熟化	雪

他融化的雪

[ɪn] [ðaɪ] ['fiːstɪŋ] - - - [gləuz] !

In	thy	feasting	-	flagon's	impurpurate	glows	!
在	你的	盛宴	-	-	-	发光	!

在你那盛宴酒瓶的污秽光芒中！

[ðə; ði] [sɑːpt] [sʌn] — ['toʊpər][æz; əz]['evər][dræŋk][hɑːrd] —

The	sopped	sun	—	toper	as	ever	drank	hard	—
这	湿透了	太阳	—	托珀	作为	曾经	喝	难的	—

被雨水浸透的太阳——像往常一样，托珀痛饮——

[stɛəz] ['fuːlɪʃ] , [heɪz] ,

Stares	foolish	,	hazed	,
凝视	愚蠢	,	朦胧	,

眼神呆滞，茫然

['ruːbɪkənd] , [deɪzd] ,

Rubicund	,	dazed	,
红润的	,	茫然	,

红润的，茫然的，

['tɑːti] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɑːk'toʊbər]['tæŋkərd] .
Totty **with** **thine** **October** **tankard** **.**
托蒂 和 你的 十月 酒杯 .

托蒂，拿着你的十月啤酒杯。

[tænd] ['meɪd(ə)n] !
Tanned **maiden** **!**
晒黑的 少女 !

古铜色肌肤的少女!

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] ['æplz] ['rʌsɪt] ,
with **cheeks** **like** **apples** **russet** **,**
和 脸颊 喜欢 苹果 赤褐色 ,

脸颊像苹果一样红润，

[ænd; ənd] [brest] [ə; eɪ] [braʊn] [ə'gɑːrɪk; 'ægərɪk][feɪnt] - ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][tɪp] ,
And **breast** **a** **brown** **agaric** **faint** **-** **flushing** **at** **tip** **,**
和 胸部 一个 棕色的 伞菌 头晕的 - 冲洗 在 提示 ,

胸部呈棕色，尖端略带蘑菇状泛红，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [tuː] [red] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [bʌs] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **a** **mouth** **too** **red** **for** **the** **moon** **to** **buss** **it** **,**
和 一个 嘴 也 红色的 为了 这 月亮 到 公交车 它 ,

还有一张红得连月亮都无法染红的嘴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [ɪts] ['vɛstlʃɪp] ;
But **her** **cheek** **unvow** **its** **vestalship** **;**
但 她 脸颊 - 它是 贞女 ;

但她的脸颊却背弃了贞洁的誓言;

[ðaɪ] [mɪsts] -
Thy **mists** **enclip**
你的 薄雾 -

你的迷雾笼罩着

[hɜːr; hər] [stiːl] - [klɪr] ['sɜːrkɪt] [ɪ'luːmɪnəs] ,
Her **steel** **-** **clear** **circuit** **illuminous** **,**
她 钢 - 清除 电路 发光的 ,

她那清晰如钢的电路照亮了一切，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krʌst]
Until **it** **crust**
直到 它 地壳

直到它结壳

[rʊ'bɪdʒənəs]
Rubiginous
红褐色

红褐色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [gjuːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [rʌst] .
With **the** **glorious** **gules** **of** **a** **glowing** **rust** **.**
和 这 辉煌 红色 的 一个 发光 锈 .

带着耀眼的锈红色光泽。

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[fɑːr] ['ʌðər] [sɔː] [wiː; wi] , ['ʌðər] [ɪn'diːd] ,
Far **other** **saw** **we** **,** **other** **indeed** **,**
远的 其他 锯 我们 , 其他 的确 ,

远方的其他人看到了我们，确实是其他人。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] , [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - [deɪz] [ded] ,
The crescent moon , in the May - days dead ,
这 新月 月亮 , 在 这 可能 - 天 死的 ,

五月死寂中的新月

[flai] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['slendər] [waɪt] [wɪŋz] [spred]
Fly up with its slender white wings spread
飞 向上 和 它是 苗条 白色的 翅膀 传播

它展开纤细的白色翅膀，飞向天空。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [nest] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z] [weɪvd] [mi:d] !
Out of its nest in the sea's waved mead !
出去 的 它是 巢 在 这 海域 挥手 蜂蜜酒 !

从海边波光粼粼的草地上的巢穴中飞出!

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ði:] , ['ɔ:təm] , ['leɪdn] ?
How are the veins of thee , Autumn , laden ?
如何 是 这 静脉 的 你 , 秋天 , 满载 ?

秋天啊，你的血管里充满了什么?

['ʌmbə(r)] [dʒu:siz] ,
Umbered juices ,
编号 果汁 ,

浓稠的果汁，

[ænd; ənd] - [u:ziz]
And pulpèd oozes
和 - 渗出物

以及浆状渗出物

['pæpi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['bru:zɪz] ,
Pappy out of the cherry - bruises ,
爸爸 出去 的 这 樱桃 - 瘀伤 ,

爸爸从樱桃瘀伤中恢复过来，

[frɔ:θ] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ði:] , [waɪld] , [waɪld] ['meɪd(ə)n] !
Froth the veins of thee , wild , wild maiden !
泡沫 这 静脉 的 你 , 荒野 , 荒野 少女 !

狂野的少女啊，让你的血管沸腾起来吧!

[wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] ['mʌstəz]
With hair that musters
和 头发 那 集合

头发蓬乱

[ɪn] - ['klʌstərz] ,
In globèd clusters ,
在 - 集群 ,

在球状簇中，

[ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['klʌstərz] , [laɪk] ['swɔ:rði] [greɪps] ,
In tumbling clusters , like swarthy grapes ,
在 翻滚 集群 , 喜欢 黝黑的 葡萄 ,

成串翻滚，如同黝黑的葡萄，

[raʊnd] [ðaɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪrz] - ;
Round thy brow and thine ears o'ershaden ;
圆形的 你的 眉头 和 你的 耳朵 - ;

遮蔽你的额头和耳朵;

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] ['pænziz] ,
With the burning darkness of eyes like pansies ,
和 这 燃烧 黑暗 的 眼睛 喜欢 三色堇 ,

有着像三色堇一样燃烧般的黑暗双眼，

[laɪk] ['velvɪt] ['pænziz]
Like velvet pansies
喜欢 天鹅绒 三色堇

像天鹅绒般的三色堇

[hwer'θrʊ] [is'keips]
Wherethrough escapes
由此 逃脱

逃脱

[ðə; ði]['splendɪd] [maɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kɔnfləgreit] ['fænsis] ;
The splendid might of thy conflagrate fancies ;
这 灿烂 可能 的 你的 大火 幻想 ;

你那炽热幻想的辉煌力量;

[wɪð; wɪθ][roʊb][goʊld] - ['tɔːni] [nɑːt]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪps]
With robe gold - tawny not hiding the shapes
和 长袍 金子 - 黄褐色 不是 隐藏 这 形状

身穿金黄色长袍，遮不住身形

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [hweər'ʌntʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [daʊn] ,
Of the feet whereunto it falleth down ,
的 这 脚 其中 它 坠落 向下 ,

它跌倒的脚，

[ðaɪ] ['neɪkɪd] [fiːt] - ;
Thy naked feet unsandallèd ;
你的 裸 脚 - ;

你赤裸的双脚，没穿凉鞋;

[wɪð; wɪθ][roʊb][goʊld] - ['tɔːni] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][veɪl]
With robe gold - tawny that does not veil
和 长袍 金子 - 黄褐色 那 做 不是 面纱

身穿金黄色长袍，不遮蔽身体

[fiːt] [wer] [ðə; ði] [red]
Feet where the red
脚 在哪里 这 红色的

脚底的红色

[ɪz] [meʃt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ,
Is meshed in the brown ,
是 网状 在 这 棕色的 ,

呈棕色网状，

[laɪk] [ə; eɪ]['ruːbid][sʌn][ɪn][ə; eɪ] ['venɪs] - [seɪl] .
Like a rubied sun in a Venice - sail .
喜欢 一个 红宝石 太阳 在 一个 威尼斯 - 帆 .

宛如威尼斯帆船上闪耀的红宝石太阳。

[ðə; ði] ['wɑːsələs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ðaɪn] !
The wassailous heart of the Year is thine !
这 喧闹 心 的 这 年 是 你的 !

一年中最欢乐的时刻属于你!

[hɪz; ɪz] ['bækik] ['fɪŋgərz] [.disin'twain]
His Bacchic fingers disentwine
他的 酒神 手指 解开

他酒神般的手指解开了

[hɪz; ɪz][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]
His coronal
他的 冠

他的冠状动脉

[æt; ət][ðaɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ;
At **thy** **festival** **;**
在 你的 节日 ;

在你的节日里;

[hɪz; ɪz] ['revəlɪŋ] ['fɪŋgərz] [.disin'twain]
His **revelling** **fingers** **disentwine**
他的 狂欢 手指 解开

他陶醉的手指解开了

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[liːf] , ['flaʊər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
Leaf **,** **flower** **,** **and** **all** **,**
叶子 , 花 , 和 全部 ,

叶子、花朵，以及所有的一切

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl]
And **let** **them** **fall**
和 让 他们 落下

让他们倒下

['blɑːsəm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðaɪ] ['weɪvərɪŋ] [waɪn] .
Blossom **and** **all** **in** **thy** **wavering** **wine** **.**
开花 和 全部 在 你的 摇摆不定 葡萄酒 .

绽放吧，一切都融入你那摇曳的酒中。

[ðə; ði] ['sʌmər] [lʊks] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['breɪz(ə)n] ['taʊər] ,
The **Summer** **looks** **out** **from** **her** **brazen** **tower** **,**
这 夏天 看起来 出去 从 她 厚颜无耻 塔 ,

夏天从她那高耸入云的塔楼向外眺望，

[θruː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [baːz][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Through **the** **flashing** **bars** **of** **July** **,**
通过 这 闪烁 酒吧 的 七月 ,

透过七月闪烁的灯光，

['weɪtɪŋ] [ðaɪ] ['raɪpənd]['goʊldən] ['ʃaʊər] ;
Waiting **thy** **ripened** **golden** **shower** **;**
等待 你的 成熟的 金的 淋浴 ;

等待你成熟的金色雨露;

[wer'ʌv] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] , [wɪð; wɪθ]['sænd(ə)lz] [fliːt] ,
Whereof **there** **cometh** **,** **with** **sandals** **fleet** **,**
其中 那里 到来 , 和 凉鞋 舰队 ,

其中，有人穿着凉鞋，轻快地来了，

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['flaɪɪŋ] ['vjuːləsli] ,
The **North** **-** **west** **flying** **viewlessly** **,**
这 北 - 西方 飞行 无视 ,

西北方向的飞行视线模糊不清，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [ʃɪr] , [ænd; ənd] [ʌn'teɪmeɪbl] [fiːt] ,
With **a** **sword** **to** **sheer** **,** **and** **untameable** **feet** **,**
和 一个 剑 到 透明 , 和 难以驯服的 脚 ,

手持利剑，双脚桀骜不驯

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɔːrgən] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ʃoʊn]
And **the** **gorgon** **-** **head** **of** **the** **Winter** **shown**
和 这 戈耳工 - 头 的 这 冬天 所示

以及冬季的戈耳工头像

[tuː; tə]['stɪf(ə)n][ðə; ði] [geɪzɪŋ] [ɜːrθ] [æz; əz][stoʊn] .

To	stiffen	the	gazing	earth	as	stone	.
到	变硬	这	凝视	地球	作为	石头	.

使凝视的大地变得像石头一样坚硬。

[ɪn]['krɪst(ə)l] ['hɛvənz] ['mædʒɪk] [sfɪr]

In	crystal	Heaven's	magic	sphere
在	水晶	天	魔法	领域

在水晶天堂的魔法球体中

[pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðaɪ]['fɜːrvɪd][hænd] ,

Poised	in	the	palm	of	thy	fervid	hand	,
准备	在	这	棕榈	的	你的	狂热	手	,

静静地躺在你炽热的手掌中，

[ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [ʃoʊz] [ə'pɪr]

Thou	seest	the	enchanted	shows	appear
你	西斯特	这	迷人的	演出	出现

你看见了那些迷人的表演出现

[ðæt] [steɪn] [fə'voʊniən]['fɜːrməmənt] ;

That	stain	Favonian	firmament	;
那	弄脏	西冯尼安	苍穹	;

那污点笼罩着法文尼亚的苍穹；

['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]

Richer	than	ever	the	Occident
富尔	比	曾经	这	欧美

西方比以往任何时候都更加富裕

[geɪv] [ʌp][tuː; tə]['baɪgɔːn] ['sʌmɜ-z] [wɑːnd] .

Gave	up	to	bygone	Summer's	wand	.
给予	向上	到	逝去的	夏季	魔杖	.

向逝去的夏日魔杖投降。

['deɪz] ['daɪɪŋ] ['drægən][laɪz] ['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz][krest] ,

Day's	dying	dragon	lies	drooping	his	crest	,
天	垂死	龙	谎言	下垂	他的	波峰	,

白昼之龙垂死之际，头冠耷拉着。

['pæntɪŋ] [red] [pænts]['ɪntuː][ðə; ði] [west] .

Panting	red	pants	into	the	West	.
喘息	红色的	裤子	进入	这	西方	.

气喘吁吁地穿着红色裤子向西走去。

[ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['sʌnset][klæps][ɪts] [wɪŋz]

Or	the	butterfly	sunset	claps	its	wings
或者	这	蝴蝶	日落	鼓掌	它是	翅膀

或者，蝴蝶在夕阳下拍打着翅膀。

[wɪð; wɪθ] ['flɪtər] [ə'lɪt][ɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['blɑːsəm] ,

With	flitter	alit	on	the	swinging	blossom	,
和	闪烁	一	在	这	摇摆	开花	,

闪烁的光芒洒落在摇曳的花朵上，

[ðə; ði] ['gʌsti] ['blɑːsəm] , [ðæt] [tɔsiz] [ænd; ənd] [swɪŋz] ,

The	gusty	blossom	,	that	tosses	and	swings	,
这	阵风	开花	,	那	抛掷	和	摇摆	,

那朵随风摇曳、摇摆不定的花朵

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bloʊn] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['bʊzəm] ;

Of	the	sea	with	its	blown	and	ruffled	bosom	;
的	这	海	和	它是	吹	和	褶皱的	怀	;

大海，波光粼粼，波涛汹涌；

[ɪts] ['rʌfld] ['bʊzəm] [hwer'θrʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz]
Its ruffled bosom wherethrough the wind sings
它是 褶皱的 怀 由此 这 风 唱歌

风吹拂过它褶皱的胸脯，发出低吟浅唱。

[tɪl] [ðə; ði] - [petlz] [ɑːr; ər] ['luːsnd] [ænd; ənd] [stroʊn]
Till the crispèd petals are loosened and strown
直到 这 - 花瓣 是 松动 和 散落

直到酥脆的花瓣松散散落

[ˌoʊvər'bloʊn] , [ɑːn][ðə; ði][sænd] ;
Overblown , on the sand ;
夸大其词 , 在 这 沙 ;

过度吹拂，落在沙滩上；

[ʃed] , ['kɜːrlɪŋ] [æz; əz] [ded]
Shed , curling as dead
棚 , 冰壶 作为 死的

脱落，卷曲如死物

[roʊz] - [liːvz] [kɜːrl] , [ɑːn][ðə; ði] - [strænd] .
Rose - leaves curl , on the fleckèd strand .
玫瑰 - 树叶 卷曲 , 在 这 - 链 .

玫瑰叶卷曲着，在斑驳的枝条上。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ɔːr] ['haɪər] , ['hoʊliːɝ] , ['seɪntliər] [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,
Or higher , holier , saintlier when , as now ,
或者 更高 , 更神圣 , 圣徒 什么时候 , 作为 现在 ,

或者更高尚、更神圣、更圣洁的时候，就像现在这样。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ˌsæsər'doʊtl] [siːmz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] .
All nature sacerdotal seems , and thou .
全部 自然 祭司 似乎 , 和 你 .

一切自然似乎都带有神圣的色彩，包括你。

[ðə; ði][kɑːm]['aʊər] [straɪks] [ɑːn][jɑːn]['goʊldən] [gɔːŋ] ,
The calm hour strikes on yon golden gong ,
这 冷静的 小时 罢工 在 远 金的 锣 ,

平静的时刻，金色的锣声响起。

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['meloʊ] [laɪt]
In tones of floating and mellow light
在 音调 的 漂浮的 和 醇厚 光

柔和而轻盈的色调

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] :
A spreading summons to even - song :
一个 传播 传票 到 甚至 - 歌曲 :

弥漫的晚祷召唤：

[siː] [haʊ] [ðer; ðər]
See how there
看 如何 那里

看看那里的情况

[ðə; ði] - [naɪt]
The cowlèd night
这 - 夜晚

披着斗篷的夜晚

[niːl] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] ['sæŋktʃueri] - [ster] .
Kneels on the Eastern sanctuary - stair .
跪着 在 这 东 避难所 - 楼梯 .

跪在东侧圣殿的台阶上。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fiːl] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['evriwer] ?
What is this feel of incense everywhere ?
什么 是 这 感觉 的 香 到处 ?

这到处都是香火味，这是怎么回事?

[klɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæntʃ] - ['eɪmɪst] [klaʊdz] ,
Clings it round folds of the blanch - amiced clouds ,
黏附 它 圆形的 折叠 的 这 焯水 - 友好 云 ,

它紧紧依偎在洁白云朵的褶皱间，

[ʌp'wɑːftid,-'wɔ-,-'wæ-][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['θɜːrrɪfər] ,
Upwafted by the solemn thurifer ,
向上飘动 经过 这 庄严 香炉 ,

由庄严的香炉升腾而起，

[ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] [ˌʌn'noʊn] ,
The mighty spirit unknown ,
这 强大的 精神 未知 ,

那强大的未知灵魂，

[ðæt] [ðə; ði] [sloʊ] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'bænərd] [θroʊn] ?
That swingeth the slow earth before the embannered Throne ?
那 摇摆 这 慢的 地球 前 这 包覆 王座 ?

那缓缓摆动的大地，在裹尸布的王座前摇曳?

[ɔːr][ɪznt][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [ʃraʊdz]
Or is't the Season under all these shrouds
或者 不是 这 季节 在下面 全部 这些 裹尸布

或者，这一切迷雾之下，难道不正是季节的真谛吗?

[ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [sens] , [ænd; ənd]['saɪləns] , [meɪks] [hɜːr; hər] [noʊn]
Of light , and sense , and silence , makes her known
的 光 , 和 感觉 , 和 沉默 , 制作 她 已知

光明、感知与寂静，使她为人所知

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['evriwer] ,
A presence everywhere ,
一个 在场 到处 ,

无处不在，

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [prer] ,
An inarticulate prayer ,
一个 不善言辞 祷告 ,

一段含糊不清的祈祷，

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [suːðd] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
A hand on the soothed tresses of the air ?
一个 手 在 这 舒缓 头发 的 这 空气 ?

一只手轻抚着空气中柔顺的发丝?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['aʊər][skænt]
But there is one hour scant
但 那里 是 一 小时 稀少

但只剩下一个小时了

[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪ'teɪniən] , ['praɪm(ə)l]['lɪtərdʒi] ;
Of this Titanian , primal liturgy ;
的 这 泰坦尼亚 , 原始 礼仪 ;

关于这泰坦的原始礼仪；

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ,

As	there	is	but	one	hour	for	me	and	thee	,
作为	那里	是	但	一	小时	为了	我	和	你	,

我们之间只有短短一小时，

['ɔːtəm] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['haɪərəʊˌfænt] ,

Autumn	,	for	thee	and	thine	hierophant	,
秋天	,	为了	你	和	你的	教皇	,

秋天，为了你和你的祭司，

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['endɪŋ] [tʃænt] .

Of	this	grave	ending	chant	.
的	这	严重	结束	咏	.

这庄严肃穆的终曲。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪl] [ænd; ənd][stɑːrk]

Round	the	earth	still	and	stark
圆形的	这	地球	仍然	和	斯塔克

地球周围，静谧而荒凉

['hɛvənz] [deθ] - [laɪts] ['kɪnd(ə)l] , ['jeloʊ] [spɑːrk][baɪ][spɑːrk] ,

Heaven's	death	-	lights	kindle	,	yellow	spark	by	spark	,
天	死亡	-	灯	点燃	,	黄色的	火花	经过	火花	,

天界的死亡之光点燃，一簇簇黄色的火花，点点闪烁。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kætəfælk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

Beneath	the	dreadful	catafalque	of	the	dark	.
下面	这	可怕	灵柩台	的	这	黑暗的	.

在黑暗中可怕的灵柩台下。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] :

And	I	had	ended	there	:
和	我	有	结束	那里	:

我的叙述就此结束了：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [bluː] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [fler] ,

But	a	great	wind	blew	all	the	stars	to	flare	,
但	一个	伟大的	风	吹	全部	这	明星	到	耀斑	,

但一阵狂风吹散了所有的星星，使它们闪耀起来。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ænd; ənd][kraɪd] , “ [aɪ] [swiːp] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] !

And	cried	,	“	I	sweep	the	path	before	the	moon	!
和	哭	,	“	我	扫	这	小路	前	这	月亮	!

然后喊道：“我在月亮前扫路！”

['tæri] [jiː; ji] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Tarry	ye	now	the	coming	of	the	moon	,
塔里	是的	现在	这	未来	的	这	月亮	,

你们当等候月亮升起之时，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ;

For	she	is	coming	soon	;
为了	她	是	未来	很快	;

她很快就要来了；

” [ðen] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

”	Then	died	before	the	coming	of	the	moon	.
”	然后	死亡	前	这	未来	的	这	月亮	.

“然后在月亮升起之前就去世了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trepidənt] [er] ,
And **she** **came** **forth** **upon** **the** **trepidant** **air** **,**
和 她 来了 前进 之上 这 战战兢兢 空气 ,

她走入了这令人不安的空气中，

[ɪn] ['vestʃər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] - [fer] ,
In **vesture** **unimagined** **-** **fair** **,**
在 笼罩 难以想象的 - 公平的 ,

穿着难以想象的华丽服饰——公平，

['woʊv(ə)n][æz; əz] [wʊf] [ʌv; əv][flæg] - ['liliz] ;
Woven **as** **woof** **of** **flag** **-** **lilies** **;**
编织 作为 纬 的 旗帜 - 百合花 ;

织成百合花的纬线；

[ænd; ənd] ['kɜ:dld] [æz; əz][ʌv; əv][flæg] - ['liliz]
And **curdled** **as** **of** **flag** **-** **lilies**
和 凝固 作为 的 旗帜 - 百合花

凝固了，像旗百合一样

[ðə; ði] ['veɪpər] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
The **vapour** **at** **the** **feet** **of** **her** **,**
这 汽 在 这 脚 的 她 ,

她脚下的水汽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [tɪndʒd] [ɪn] ['feɪntər] [waɪz] .
And **a** **haze** **about** **her** **tinged** **in** **fainter** **wise** **.**
和 一个 阴霾 关于 她 带点色调 在 较暗 明智的 .

她周身笼罩着一层淡淡的薄雾。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trɑ:dn] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] [pres] ,
As **if** **she** **had** **trodden** **the** **stars** **in** **press** **,**
作为 如果 她 有 践踏 这 明星 在 按 ,

仿佛她已经走遍了媒体的大街小巷，

[tɪl] [ðə; ði][goʊld][waɪn] [spɜ:rt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [dres] ,
Till **the** **gold** **wine** **spurted** **over** **her** **dress** **,**
直到 这 金子 葡萄酒 喷涌而出 超过 她 裙子 ,

直到金色的葡萄酒喷溅到她的裙子上，

[tɪl] [ðə; ði][goʊld][waɪn] [gʌʃt] [aʊt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ;
Till **the** **gold** **wine** **gushed** **out** **round** **her** **feet** **;**
直到 这 金子 葡萄酒 滔滔不绝 出去 圆形的 她 脚 ;

直到金色的酒液在她脚边喷涌而出；

['spaʊtɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] - [wer] ,
Spouted **over** **her** **stainèd** **wear** **,**
喷涌而出 超过 她 - 穿 ,

对着她沾满污渍的衣服，

[ænd; ənd] ['bʌbld] [ɪn]['goʊldən] [frɔ:θ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
And **bubbled** **in** **golden** **froth** **at** **her** **feet** **,**
和 冒泡 在 金的 泡沫 在 她 脚 ,

在她脚下，金色的泡沫翻滚涌动。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wɝ:lˌpu:lz, 'hwɝ:lˌpu:lz][mɪst] [raʊnd][hɜ:r; hər] .
And **hung** **like** **a** **whirlpool's** **mist** **round** **her** **.**
和 悬挂 喜欢 一个 漩涡的 薄雾 圆形的 她 .

像漩涡中的雾气一样笼罩着她。

[stɪl] , ['maɪti] ['si:z(ə)n] , [du:][aɪ] ,
Still **,** **mighty** **Season** **,** **do** **I** **see't** **,**
仍然 , 强大的 季节 , 做 我 看不见 ,

然而，强大的季节啊，我却看不见了。

[ðaɪ] [sweɪ] [ɪz] [stɪl] [mə'dʒestikl] !
Thy sway is still majestical !
你的 摇摆 是 仍然 雄伟的 !

你的威严依旧令人敬畏!

[ðaʊ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [baɪ]['taɪt(ə)l] [ʃʊr] ,
Thou hold'st of God , by title sure ,
你 持有 的 上帝 , 经过 标题 当然 ,

你凭着确凿的名义，持有上帝的权柄。

[ðaɪn] [ˌɪndɪ'fi:zəbl] [ɪn'vestɪtʃər] ,
Thine indefeasible investiture ,
瘦 不可剥夺的 授职 ,

你那不可剥夺的授职权，

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [raʊnd] [ðaɪ] ['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['neɪtɪv] [tu:; tə] ;
And that right round thy locks are native to ;
和 那 正确的 圆形的 你的 锁 是 本国的 到 ;

而你头发周围的那些正是天生的;

[ðə; ði] ['hevəns] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [braʊ] [ɪm'pɪriəl] ,
The heavens upon thy brow imperial ,
这 天 之上 你的 眉头 帝国 ,

你额头上的苍穹，尊贵无比。

[ðɪs] [hju:dʒ] [tə'rin] [ðaɪ] [bɔ:l] ,
This huge terrene thy ball ,
这 巨大的 陆生 你的 球 ,

这颗巨大的地球球，

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [θroʊn] [waɪd] ['ɛrz] [di'pendiŋ] [pɔ:l] .
And o'er thy shoulders thrown wide air's depending pall .
和 超过 你的 肩膀 抛掷 宽的 空气 取决于 灵柩 .

宽阔的空气如同帷幔般笼罩着你的双肩。

[wʌt] [ɪf] [ðaɪn] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [blɪr] [ænd; ənd] [bli:k] [ʌv; əv][hju:] ?
What if thine earth be blear and bleak of hue ?
什么 如果 你的 地球 是 模糊 和 苍凉 的 色调 ?

如果你的地球一片黯淡无光，毫无生气呢?

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [swi:t] !
Still , still the skies are sweet !
仍然 , 仍然 这 天空 是 甜的 !

即便如此，天空依然美好!

[stɪl] , ['si:z(ə)n] , [stɪl] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['traiəmfs] [ðer; ðər] !
Still , Season , still thou hast thy triumphs there !
仍然 , 季节 , 仍然 你 哈斯特 你的 胜利 那里 !

然而，季节啊，你依然在那里取得胜利!

[haʊ] [hæv; həv] [aɪ] , [ˌʌnə'wer] ,
How have I , unaware ,
如何 有 我 , 不知情 ,

我怎么会毫不知情呢?

[fər'getfl] [ʌv; əv] [maɪ] [streɪn] [ɪ'nɔ:gjərəl] ,
Forgetful of my strain inaugural ,
健忘 的 我的 拉紧 就职典礼 ,

忘记了我那令人紧张的就职典礼，

[kleft] [ðə; ði] [greɪt] [rɑ:ndʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪn] [kəm'pli:t] ,
Cleft the great rondure of thy reign complete ,
裂 这 伟大的 圆润 的 你的 在位 完全的 ,

彻底粉碎你统治的伟大圆环，

[piː] . -

p . 47

p . -

['jiːldɪŋ] [ðiː] [hæf] , [huː] [hæst] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ɔːl] ?

Yielding	**thee**	**half**	**,**	**who**	**hast**	**indeed**	**the**	**all**	**?**
屈服	你	一半	,	WHO	哈斯特	的确	这	全部	?

谁将一半让给你，谁又能真正拥有全部?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðaɪ] ['sɑːvrənti] [bɪ'gʌn]

I	**will**	**not**	**think**	**thy**	**sovereignty**	**begun**
我	将要	不是	思考	你的	主权	开始

我不会认为你的主权已经开始。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] [sʌn]

But	**with**	**the**	**shepherd**	**sun**
但	和	这	牧羊人	太阳

但随着牧羊人的太阳升起

[ðæt] [wɑːʃiz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] - [goʊld] ['fliːsɪz]

That	**washes**	**in**	**the**	**sea**	**the**	**stars**	**'**	**gold**	**fleeces**
那	洗涤	在	这	海	这	明星	-	金子	羊毛

那海水冲刷着星星的金羊毛

[ɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] ,

Or	**that**	**with**	**day**	**it**	**ceases**	**,**
或者	那	和	天	它	停止	,

或者说，随着白昼的到来，它就停止了。

[huː] [sets] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [braɪn] ,

Who	**sets**	**his**	**burning**	**lips**	**to**	**the**	**salt**	**brine**	**,**
WHO	套	他的	燃烧	嘴唇	到	这	盐	盐水	,

谁将灼热的嘴唇浸入咸涩的盐水中?

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [waɪn] ;

And	**purples**	**it**	**to**	**wine**	**;**
和	紫色	它	到	葡萄酒	;

并将其染成紫红色;

[waɪl] [aɪ][bɪ'hoʊld] [haʊ] ['ɜːrmɪnd] ['ɑːrtəmɪs]

While	**I**	**behold**	**how**	**ermined**	**Artemis**
尽管	我	看哪	如何	白鼬	阿尔忒弥斯

当我凝视着阿尔忒弥斯那貂皮般的美丽时

- [wiːd] [mʌst; məst] [wer] ,

Ordainèd	**weed**	**must**	**wear**	**,**
-	杂草	必须	穿	,

受戒的杂草必须佩戴，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ðaɪ] ['bɪznəs] ;

And	**toil**	**thy**	**business**	**;**
和	辛劳	你的	商业	;

努力经营你的事业;

[huː] ['wɪtnəs] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Who	**witness**	**am**	**of**	**her**	**,**
WHO	证人	是	的	她	,

谁能见证她的存在，

[hɜːr; hər] [tuː] [ɪn] ['ɔːtəm] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['vɪntɪdʒər] ;

Her	**too**	**in**	**autumn**	**turned**	**a**	**vintager**	**;**
她	也	在	秋天	转向	一个	复古	;

秋天，她也成了一名葡萄采摘者;

[ænd; ənd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] - ['klʌstərz] [braɪt] ,
And , laden with its lampèd clusters bright ,
和 , 满载 和 它是 - 集群 明亮的 ,

而且，它还挂满了明亮的灯串，

[ðə; ði]['faɪəri] - ['fruːtɪd] ['vɪnjərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] .
The fiery - fruited vineyard of this night .
这 火热 - 果实 葡萄园 的 这 夜晚 .

今夜的火红葡萄园。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
THE HOUND OF HEAVEN .
这 猎犬 的 天堂 .

天界猎犬。

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;
I fled Him , down the nights and down the days ;
我 逃亡 他 , 向下 这 夜晚 和 向下 这 天 ;

我逃离他，日夜兼程；

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;
I fled Him , down the arches of the years ;
我 逃亡 他 , 向下 这 拱门 的 这 年 ;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去；

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [terz]
Of my own mind ; and in the mist of tears
的 我的 自己的 头脑 ; 和 在 这 薄雾 的 眼泪

在我自己的思绪中；在泪水的迷雾中

[aɪ][hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ʌndər] ['rʌnɪŋ] ['læftər] .
I hid from Him , and under running laughter .
我 隐藏 从 他 , 和 在下面 跑步 笑声 .

我躲着他，在一阵阵笑声中。

[ʌp] ['vistəd] [hoʊps] , [aɪ][sped] ;
Up vistaed hopes , I sped ;
向上 已参观 希望 , 我 加速 ;

怀着憧憬，我飞奔而去；

[ænd; ənd] [ʃɑːt] , [pri'sipiteitid]
And shot , precipitated
和 射击 , 沉淀

射击，骤然发生

[ə'daʊn] [taɪ'tænɪk] [gluːm] [ʌv; əv] ['kæzmd] [fɪrz] ,
Adown Titanic glooms of chasmed fears ,
向下 泰坦尼克号 阴郁 的 裂缝 恐惧 ,

泰坦尼克号坠落，笼罩着恐惧的阴霾，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [strɔːŋ] [fiːt] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['fɑːloʊd] ['æftər] .
From those strong Feet that followed , followed after .
从 那些 强的 脚 那 随后 , 随后 后 .

从那些强劲的脚步声中，我们得以继续前行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrɪɪŋ] [tʃeɪs] ,
But **with** **unhurrying** **chase** **,**
但 和 不慌不忙 追赶 ,

但以不慌不忙的追逐方式，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And **unperturbéd** **pace** **,**
和 - 步伐 ,

步伐平稳，

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate **speed** **,** **majestic** **instancy** **,**
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[ðeɪ] [biːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [biːt]
They **beat** **—** **and** **a** **Voice** **beat**
他们 打 — 和 一个 嗓音 打

他们击打——还有声音击打

[mɔːr] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] —
More **instant** **than** **the** **Feet** **—**
更多的 立即的 比 这 脚 —

比脚更快——

“ [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [huː] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
“ **All** **things** **betray** **thee** **,** **who** **betrayest** **Me** **.**
“ 全部 事物 背叛 你 , WHO 背叛 我 .

“背叛我的人，万物都将背叛你。”

” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['aʊtlɔː] - [waɪz] ,
” **I** **pleaded** **,** **outlaw** **-** **wise** **,**
” 我 恳求 , 取缔 - 明智的 ,

我像个亡命之徒一样恳求道：

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑrtɪd] ['keɪsmənt] , ['kɜːtənd] [red] ,
By **many** **a** **hearted** **casement** **,** **curtained** **red** **,**
经过 许多 一个 心地 窗扇 , 帘幕 红色的 ,

许多心形窗户，挂着红色的窗帘，

['trelɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntətwaɪnɪŋ] ['tʃæritiz] ;
Trellised **with** **intertwining** **charities** **;**
棚架式 和 交织 慈善机构 ;

与相互交织的慈善机构相映成趣；

([fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] - ,
(**For** **,** **though** **I** **knew** **His** **love** **Who** **followéd** **,**
(为了 , 尽管 我 知道 他的 爱 WHO - ,

（因为，虽然我知道祂的爱，祂一直跟随我，

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [sɔːr] [ə'drɛd]
Yet **was** **I** **sore** **adread**
然而 曾是 我 疮 恐惧

然而，我却感到极度恐惧

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd])
Lest **,** **having** **Him** **,** **I** **must** **have** **naught** **beside** **)**
免得 , 拥有 他 , 我 必须 有 零 旁)

免得我拥有祂之后，就一无所有了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['pɑːrtɪd] [waɪd] ,
But , if one little casement parted wide ,
但 , 如果 一 小的 窗扇 分手了 宽的 ,

但是，如果有一扇小小的窗户大开，

[ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [klæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The gust of His approach would clash it to
这 阵风 的 他的 方法 会 冲突 它 到

祂的到来所带来的冲击力会与之相冲突

[fɪr] [wɪst][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] , [æz; əz] [lʌv] [wɪst][tuː; tə] [pər'suː] .
Fear wist not to evade , as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 , 作为 爱 维斯特 到 追求 .

恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][fled] ,
Across the margent of the world I fled ,
穿过 这 边缘 的 这 世界 我 逃亡 ,

我逃到了世界的边缘，

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][goʊld] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
And troubled the gold gateways of the stars ,
和 麻烦 这 金子 网关 的 这 明星 ,

扰乱了星辰的金色大门，

['smaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɑːn][ðer; ðər] - [baːz] ;
Smiting for shelter on their changèd bars ;
惩罚 为了 庇护所 在 他们的 - 酒吧 ;

在他们改变后的酒吧里寻求庇护；

['fretɪd] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] ['dʒɑːrz]
Fretted to dulcet jars
有格纹的 到 甜美 罐子

磨出甜美的罐子

[ænd; ənd] ['sɪlvərn] ['tʃætər] [ðə; ði] [peɪl] [pɔːrts][oʊ] - [ðə; ði] [muːn] .
And silvern chatter the pale ports o ' the moon .
和 银 喋喋不休 这 苍白 端口 o - 这 月亮 .

月亮苍白的港湾里传来银色的低语。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] — [tuː; tə] [iːv] : [biː; bi] [suːn] ;
I said to dawn : Be sudden — to eve : Be soon ;
我 说 到 黎明 : 是 突然 — 到 前夕 : 是 很快 ;

我对黎明说：要突然到来；我对黄昏说：要快点到来；

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [jʌŋ] ['skaii] ['blɔsəmz] [hiːp] [ˌem 'iː]['oʊvər]
With thy young skiey blossoms heap me over
和 你的 年轻的 斯凯 花朵 堆 我 超过

用你那年轻的天空般的花朵将我淹没

[frʌm; frəm] [ðɪs] [trə'mendəs] ['lʌvər] !
From this tremendous Lover !
从 这 巨大的 情人 !

来自这位伟大的爱人！

[floʊt] [ðaɪ] [veɪg] [veɪl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [lest][hiː; hi] [siː] !
Float thy vague veil about me , lest He see !
漂浮 你的 模糊的 面纱 关于 我 , 免得 他 看 !

请用你朦胧的面纱将我笼罩，免得祂看见！

[aɪ] ['temptɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪtərz] , [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd]
I tempted all His servitors , but to find
我 受诱惑 全部 他的 仆人 , 但 到 寻找

我试探祂所有的仆人，却发现

[maɪ] [oʊn] [bɪ'treɪəl] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnstənsi] ,
My own betrayal in their constancy ,
我的 自己的 背叛 在 他们的 恒常 ,

我辜负了他们的忠贞，

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fɪk(ə)lnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
In faith to Him their fickleness to me ,
在 信仰 到 他 他们的 反复无常 到 我 ,

他们对他忠诚，却对我反复无常。

[ðer; ðər] ['treɪtərəs] ['truːnis] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [dɪ'siːt] .
Their traitorous trueness , and their loyal deceit .
他们的 叛徒 真实性 , 和 他们的 忠诚 欺骗 .

他们背信弃义的真诚，以及他们忠诚的欺骗。

[tuː; tə][ɔːl] [swɪft] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['swɪftnəs] [dɪd][aɪ] [suː] ;
To all swift things for swiftness did I sue ;
到 全部 迅速 事物 为了 速度 做过 我 起诉 ;

我向一切迅捷的事物祈求迅捷；

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [meɪn] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] .
Clung to the whistling mane of every wind .
紧紧抓住 到 这 吹口哨 鬃毛 的 每一个 风 .

紧紧抓住每一阵风的呼啸鬃毛。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [swept] , ['smuːðli] [fliːt] ,
But whether they swept , smoothly fleet ,
但 无论 他们 扫荡 , 顺利 舰队 ,

但无论他们是否横扫，流畅而迅捷，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'vænəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ;
The long savannahs of the blue ;
这 长的 萨凡纳 的 这 蓝色的 ;

蔚蓝的广袤草原；

[ɔːr] ['weðər] , ['θʌndər] - ['drɪvn] ,
Or whether , Thunder - driven ,
或者 无论 , 雷 - 驱动 ,

或者，是否由雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːrt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
They clanged his chariot ' thwart a heaven ,
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂 ,

他们使他的战车撞向天空，

['plæʃi] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][spɜːrn][oʊ] - [ðer; ðər] [fiːt] : —
Plashy with flying lightnings round the spurn o ' their feet : —
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚 : —

脚下溅起阵阵闪电：

[fɪr] [wɪst][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst][tuː; tə] [pər'suː] .
Fear wist not to evade as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 作为 爱 维斯特 到 追求 .

恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrɪŋ] [tʃeɪs] ,
Still with unhurrying chase ,
仍然 和 不慌不忙 追赶 ,

依然不慌不忙地追逐着，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fiːt] ,
Came on the following Feet ,
来 在 这 下列的 脚 ,

用以下这些脚来到这里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [biːt] —
And a Voice above their beat —
和 一个 嗓音 多于 他们的 打 —

以及凌驾于他们节拍之上的声音——

“ [nɔːt] ['ʃeltərz] [ðiː] , [huː] [wɪlt][nɑːt] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .
“ Naught shelters thee , who wilt not shelter Me .
“ 零 避难所 你 , WHO 枯萎 不是 庇护所 我 .

“若不庇护我，就无人能庇护你。”

” [aɪ] [sɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [streɪd] ,
” I sought no more that , after which I strayed ,
” 我 寻求 不 更多的 那 , 后 哪个 我 迷路了 ,

“我不再追求别的，之后我便迷失了方向。”

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][meɪd] ;
In face of man or maid ;
在 脸 的 男人 或者 女佣 ;

面对男人或女仆；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
But still within the little children's eyes
但 仍然 之内 这 小的 孩子们的 眼睛

但仍然在孩子们的眼中

[siːmz] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Seems something , something that replies ,
似乎 某物 , 某物 那 回复 ,

似乎是某种东西，某种回应的东西，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
They at least are for me , surely for me !
他们 在 至少 是 为了 我 , 一定 为了 我 !

至少对我来说是这样，肯定是对我而言！

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['wɪstfəli] ;
I turned me to them very wistfully ;
我 转向 我 到 他们 非常 怅然地 ;

我满怀惆怅地转向他们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [jʌŋ] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)n] [fer]
But just as their young eyes grew sudden fair
但 只是 作为 他们的 年轻的 眼睛 生长 突然 公平的

但就在他们稚嫩的眼睛突然变得明亮起来的时候

[wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] ['ænsər] [ðer; ðər] ,
With dawning answers there ,
和 黎明 答案 那里 ,

随着答案逐渐浮现，

[ðer; ðər]['eɪndʒl] [plʌkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [her] .

Their	**angel**	**plucked**	**them**	**from**	**me**	**by**	**the**	**hair**	**.**
他们的	天使	拨弦	他们	从	我	经过	这	头发	.

他们的天使揪着我的头发把他们从我身边拽了走。

“ [kʌm] [ðen] , [jiː; ji] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['neɪtʃɚz] — [ʃer]

“	**Come**	**then**	**,**	**ye**	**other**	**children**	**,**	**Nature's**	**—**	**share**
“	来	然后	,	是的	其他	孩子们	,	自然的	—	分享

“那么，其他的孩子们，来吧，大自然的——份额”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ” ([sed] [aɪ]) “ [jʊr; jər] ['delɪkət] ['feloʊʃɪp] ;

With	**me**	**”**	**(**	**said**	**I**	**)**	**“**	**your**	**delicate**	**fellowship**	**;**
和	我	”	(	说	我	)	“	你的	精美的	奖学金	;

（我说）“与我一起，你们亲密的友谊；

[let] [ˌem 'iː] [griːt] [juː; jʊ][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

Let	**me**	**greet**	**you**	**lip**	**to**	**lip**	**,**
让	我	迎接	你	唇	到	唇	,

让我与你唇齿相依，

[let] [ˌem 'iː] [twaɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kə'resɪs] ,

Let	**me**	**twine**	**with**	**you**	**caresses**	**,**
让	我	缠绕	和	你	爱抚	,

让我与你的爱抚交织在一起，

['wɔntənɪŋ]

Wantoning
放荡

放荡

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] - ['mʌðɚz] ['veɪgrənt] ['tresɪz] ,

With	**our**	**Lady**	**-**	**Mother's**	**vagrant**	**tresses**	**,**
和	我们的	女士	-	母亲的	流浪汉	头发	,

带着我们圣母玛利亚飘逸的长发，

['bæŋkwɪtɪŋ]

Banqueting
宴会

宴会

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs] ,

With	**her**	**in**	**her**	**wind**	**-**	**walled**	**palace**	**,**
和	她	在	她	风	-	有围墙的	宫殿	,

她身处那座被风墙环绕的宫殿中，

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] ,

Underneath	**her**	**azured**	**daïs**	**,**
下	她	天蓝色	daïs	,

在她蔚蓝色的台座之下，

[kwɔfɪŋ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['teintlis] [wei] [ɪz] ,

Quaffing	**,**	**as**	**your**	**taintless**	**way**	**is**	**,**
畅饮	,	作为	你的	无瑕疵	方式	是	,

像你那样无瑕地畅饮，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs]

From	**a**	**chalice**
从	一个	圣杯

从圣杯中

['luːsnt] - ['wiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] .

Lucent	**-**	**weeping**	**out**	**of**	**the**	**dayspring**	**.**
明亮的	-	哭泣	出去	的	这	黎明	.

晨曦中透出的光芒。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] :
" So it was done :
" 所以 它 曾是 完毕 :

"事情就这样完成了:"

[aɪ][ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][wʌn] —
I in their delicate fellowship was one —
我 在 他们的 精美的 奖学金 曾是 一 —

在他们亲密的友谊中，我也是其中一员——

[druː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['siːkrəsiːz] .
Drew the bolt of Nature's secrecies .
德鲁 这 螺栓 的 自然的 秘密 .

揭开了大自然的秘密。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][swɪft] -
I knew all the swift importings
我 知道 全部 这 迅速 -

我了解所有 Swift 导入语句。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪlfl] [feɪs] [ʌv; əv][skaɪz] ;
On the wilful face of skies ;
在 这 故意 脸 的 天空 ;

在变幻莫测的天空面前;

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz]
I knew how the clouds arise
我 知道 如何 这 云 出现

我知道云是如何形成的。

- [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - ;
Spumèd of the wild sea - snortings ;
- 的 这 荒野 海 - 哼哼声 ;

野生海浪喷涌而出;

[ɔːl] [ðæts] [bɔːrn][ɔːr][daɪz]
All that's born or dies
全部 那就是 出生 或者 死亡

一切生或死的事物

[roʊz] [ænd; ənd] [druːpt] [wɪð; wɪθ] — [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪpərz]
Rose and drooped with — made them shapers
玫瑰 和 下垂 和 — 制成 他们 成型者

玫瑰和垂落——使它们成为塑造者

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [mudz] , [ɔːr] ['weɪlfl] [ɔːr][dɪ'vaɪn] —
Of mine own moods , or wailful or divine —
的 矿 自己的 情绪 , 或者 哀伤的 或者 神圣的 —

我自身的情绪，无论是哀伤的还是神圣的——

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dʒɒɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'riːvən] .
With them joyed and was bereaven .
和 他们 喜悦 和 曾是 贝雷文 .

他们欢欣雀跃，仿佛置身天堂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
I was heavy with the even ,
我 曾是 重的 和 这 甚至 ,

我当时情绪很沉重，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜːr; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpərz]
When she lit her glimmering tapers
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] ['deɪz] [ded] ['sæŋktɪtiːz] .
Round the day's dead sanctities .
圆形的 这 天 死的 圣物 .

围绕着当天逝去的圣物。

[aɪ] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [aɪz] .
I laughed in the morning's eyes .
我 笑了 在 这 早晨 眼睛 .

我笑着凝视着清晨的双眼。

[aɪ] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] [aɪ] ['sædnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['weðər] ,
I triumphed and I saddened with all weather ,
我 胜利 和 我 悲伤 和 全部 天气 ,

我经历了各种风雨，有胜利也有悲伤。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [wept] [tə'geðər] ,
Heaven and I wept together ,
天堂 和 我 哭泣 一起 ,

我和上天一同哭泣。

[ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [terz] [wɜːr; wər] [sɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] [maɪn] ;
And its sweet tears were salt with mortal mine ;
和 它是 甜的 眼泪 是 盐 和 凡人 矿 ;

它甜美的泪水与凡人的泪水交融，化作咸涩的泪水；

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌnset] - [hɑːrt]
Against the red throb of its sunset - heart
反对 这 红色的 搏动 的 它是 日落 - 心

在它落日余晖的红色脉动下

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [biːt] ,
I laid my own to beat ,
我 铺设 我的 自己的 到 打 ,

我摆出一副高姿态去击败对手，

[ænd; ənd] [ʃer] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [hiːt] ;
And share commingling heat ;
和 分享 混杂 热 ;

共享交融的热量；

[bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [ðæt] , [baɪ] [ðæt] , [wʌz; wəz] [iːzd] [maɪ] ['hjuːmən] [smɑːrt] .
But not by that , by that , was eased my human smart .
但 不是 经过 那 , 经过 那 , 曾是 缓解 我的 人类 聪明的 .

但并非如此，而是那样，才缓解了我的人类智慧。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [terz] [wɜːr; wər] [wet] [ɑːn] ['hɛvənz] [greɪ] [tʃiːk] .
In vain my tears were wet on Heaven's grey cheek .
在 徒劳 我的 眼泪 是 湿的 在 天 灰色的 脸颊 .

我的眼泪徒劳地沾湿了天堂灰色的脸颊。

[fɔːr; fər] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊！

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] [sez] ,
we know not what each other says ,
我们 知道 不是 什么 每个 其他 说道 ,

我们不知道对方在说什么，

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] ; [ɪn] [saʊnd] [aɪ] [spiːk] —
These things and I ; in sound I speak —
这些 事物 和 我 ; 在 声音 我 说话 —

这些事物和我；我用声音说话——

[ðer; ðər] [saʊnd] [ɪz][bʌt; bət][ðer; ðər][stɜːr] , [ðeɪ] [spiːk] [baɪ]['sailənsiz] .
Their sound is but their stir , they speak by silences .
他们的 声音 是 但 他们的 搅拌 , 他们 说话 经过 沉默 .

他们的声音不过是他们的骚动，他们用沉默交流。

['neɪtʃər] , [pʊr] ['step,deim] , ['kænɑːt] [sleɪk] [maɪ] [draʊθ] ;
Nature , poor stepdame , cannot slake my drouth ;
自然 , 贫穷的 继母 , 不能 熄灭 我的 干旱 ;

大自然，可怜的继母，无法解我的渴；

[let] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [oʊ] [ˌem 'iː] ,
Let her , if she would owe me ,
让 她 , 如果 她 会 欠 我 ,

如果她欠我人情，那就让她吧。

[drɑːp][jɑːn] [bluː] ['bʊzəm] - [veɪl][ʌv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
Drop yon blue bosom - veil of sky , and show me
降低 远 蓝色的 怀 - 面纱 的 天空 , 和 展示 我

放下那片蔚蓝的天空面纱，让我看看

[ðə; ði] [brests] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['tendərnəs] :
The breasts o ' her tenderness :
这 乳房 o - 她 压痛 :

她那温柔的乳房：

['nevər] [dɪd] ['eni] [mɪlk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌns] [bles]
Never did any milk of hers once bless
绝不 做过 任何 牛奶 的 她的 一次 保佑

她的乳汁从未祝福过任何人。

[maɪ] [θəːstɪŋ] [maʊθ] .
My thirsting mouth .
我的 口渴 嘴 .

我口渴难耐。

[naɪ] [ænd; ənd] [naɪ] [drɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Nigh and nigh draws the chase ,
夜 和 夜 平局 这 追赶 ,

追逐战一触即发，

[wɪð; wɪθ] - [peɪs] ,
With unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

以沉着冷静的步伐，

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi]
Deliberate speed majestic instancy
商榷 速度 雄伟 即时性

刻意的速度，庄严的瞬间

[piː] . -
p . 52
p . -

[ænd; ənd][pæst] [ðoʊz] - [fiːt]
And past those noisèd Feet
和 过去的 那些 - 脚

穿过那些嘈杂的脚步声

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [jet] [mɔːr] [fliːt] —
A **voice** **comes** **yet** **more** **fleet** **—**
一个 嗓音 来 然而 更多的 舰队 —

一个声音传来，速度更快了——

“ [loʊ] ! [nɔːt] ['kɑːntents] [ðiː] , [huː] - [nɑːt][ˌem 'iː] .
“ **Lo** **!** **naught** **contents** **thee** **,** **who** **content'st** **not** **Me** **.**
“ 洛 ! 零 内容 你 , WHO - 不是 我 .

“看哪！任何事物都无法满足你，因为你不满足于我。”

” ['neɪkɪd] [aɪ] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [stroʊk] !
” **Naked** **I** **wait** **Thy** **love's** **uplifted** **stroke** **!**
” 裸 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

“我赤身裸体，等待你爱的升华之笔！”

[maɪ] ['hɑːrnɪs] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðaʊ] [hæst] [hjuːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
My **harness** **piece** **by** **piece** **Thou** **hast** **hewn** **from** **me** **,**
我的 马具 片 经过 片 你 哈斯特 凿 从 我 ,

我的盔甲，是你一块一块地从我身上砍下来的。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niː] ;
And **smitten** **me** **to** **my** **knee** **;**
和 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

他打倒了我，使我跪倒在地；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtərli] ,
I **am** **defenceless** **utterly** **,**
我 是 毫无防备 完全地 ,

我完全毫无防备，

[aɪ] [slept] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [woʊk] ,
I **slept** **,** **methinks** **,** **and** **woke** **,**
我 睡着了 , 我觉得 , 和 觉醒 ,

我睡着了，然后醒了。

[ænd; ənd] , ['sloʊli] [geɪzɪŋ] , [faɪnd][ˌem 'iː] [strɪpt] [ɪn] [sliːp] .
And **,** **slowly** **gazing** **,** **find** **me** **stripped** **in** **sleep** **.**
和 , 缓慢地 凝视 , 寻找 我 脱衣舞 在 睡觉 .

然后，缓缓凝视，发现我赤身裸体地睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ræʃ] ['lʌsti,hɛd] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['paʊɝz] ,
In **the** **rash** **lustihead** **of** **my** **young** **powers** **,**
在 这 皮疹 lustihead 的 我的 年轻的 权力 ,

在我年轻气盛、性情急躁的时候，

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pilərɪŋ] ['aʊərz]
I **shook** **the** **pillaring** **hours**
我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] [pʊld] [maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smɪrz] ,
And **pulled** **my** **life** **upon** **me** **;** **grimed** **with** **smears** **,**
和 拉 我的 生活 之上 我 ; 肮脏的 和 涂片 ,

并将我的生命强加于我；沾满了污秽，

[aɪ][stænd][ə'mɪd][ðə; ði][dʌst][oʊ] - [ðə; ði] [maʊndɪd] ['jɪrz] —
I **stand** **amid** **the** **dust** **o** **'** **the** **mounded** **years** **—**
我 站立 之中 这 灰尘 o - 这 隆起的 年 —

我伫立在岁月堆积的尘埃之中——

[maɪ] ['mæŋgld] [juːθ] [laɪz] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hiːp] .
My **mangled** **youth** **lies** **dead** **beneath** **the** **heap** **.**
我的 残缺不全 青年 谎言 死的 下面 这 堆 .

我残缺的青春已埋葬在废墟之下。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv] ['krækld] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] ,

My	days	have	crackled	and	gone	up	in	smoke	,
我的	天	有	噼啪作响	和	已消失	向上	在	抽烟	,

我的日子如同烟火般消逝，

[hæv; həv] [pʌft] [ænd; ənd] [bɜːrst] [æz; əz] [sʌn] - ['stɑːrts] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːm] .

Have	puffed	and	burst	as	sun	-	starts	on	a	stream	.
有	膨胀的	和	爆裂	作为	太阳	-	开始	在	一个	溪流	.

像溪流上的太阳一样，蓬松而爆裂。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]

Yea	,	faileth	now	even	dream
是的	,	失败	现在	甚至	梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði] ['driːmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːt] [ðə; ði] ['lʊtənɪst] ;

The	dreamer	,	and	the	lute	the	lutanist	;
这	梦想家	,	和	这	琵琶	这	鲁特琴演奏家	;

梦想家，以及鲁特琴和鲁特琴演奏家；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɪŋkt] ['fæntəsiz] , [ɪn] [huːz] ['blɑːsəmi] [twɪst]

Even	the	linked	fantasies	,	in	whose	blossomy	twist
甚至	这	链接	幻想	,	在	谁	盛开的	捻

甚至那些相互关联的幻想，在它们繁茂的转折中

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [æt; ət] [maɪ] [rɪst] ,

I	swung	the	earth	a	trinket	at	my	wrist	,
我	摇摆	这	地球	一个	小饰品	在	我的	手腕	,

我挥舞着手腕上的小饰品，大地仿佛在诉说着什么。

[ɑːr; ər] ['jiːldɪŋ] ; [kɔːrdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə'kaʊnt]

Are	yielding	;	cords	of	all	too	weak	account
是	屈服	;	绳索	的	全部	也	虚弱的	帐户

屈服了；所有过于脆弱的绳索

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [griːfs] [soʊ] - .

For	earth	with	heavy	griefs	so	overplussed	.
为了	地球	和	重的	悲伤	所以	-	.

大地背负着沉重的悲伤，不堪重负。

[ɑː] ! [ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd]

Ah	!	is	Thy	love	indeed
啊	!	是	你的	爱	的确

啊！你的爱真是如此。

[ə; eɪ] [wiːd] , [ˌɔːl'biːɪt] [æn; ən] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] [wiːd] ,

A	weed	,	albeit	an	amaranthine	weed	,
一个	杂草	,	尽管	一个	苋菜	杂草	,

虽然是苋科杂草，但它仍然是一种杂草。

['sʌfərɪŋ] [noʊ] ['flaʊərz] [ɪk'sept] [ɪts] [oʊn] [tuː; tə] [maʊnt] ?

Suffering	no	flowers	except	its	own	to	mount	?
痛苦	不	花朵	除了	它是	自己的	到	山	?

除了自己的花朵，它不让其他花朵攀附?

[ɑː] ! [mʌst; məst] —

Ah	!	must	—
啊	!	必须	—

啊！必须——

[dɪ'zaɪnər] ['ɪnfɪnət] ! —

Designer	infinite	!	—
设计师	无限	!	—

无限的设计！——

[ɑː] ! [mʌst; məst] [ðaʊ] [tʃɑːr] [ðə; ði] [wʊd] [er]
Ah ! must Thou char the wood ere
啊 ! 必须 你 字符 这 木头 埃雷

啊！你必须先烧焦木头

[ðaʊ] [kænst] [lɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Thou canst limn with it ?
你 罐 limn 和 它 ?

你能用它描绘吗?

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[maɪ] ['freʃnəs] [spent] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['ʃaʊər] [aɪ] - [ðə; ði] [dʌst] ;
My freshness spent its wavering shower i ' the dust ;
我的 新鲜 花费 它是 摇摆不定 淋浴 我 - 这 灰尘 ;

我的清新之感在尘埃中消逝了;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水，

[wer'ɪn] [ter; tɪ(ə)r] - ['drɪpɪŋ] ['stægneɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evər]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvər]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪfəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Upon the sighful branches of my mind .
之上 这 叹息 分支 的 我的 头脑 .

在我思绪叹息的枝桠间。

[sʌtʃ] [ɪz] ; [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
Such is ; what is to be ?
这样的 是 ; 什么 是 到 是 ?

现状如此，未来又将如何?

[ðə; ði] [pʌlp] [soʊ] ['bɪtər] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðə; ði][raɪnd] ?
The pulp so bitter , how shall taste the rind ?
这 纸浆 所以 苦的 , 如何 将 品尝 这 果皮 ?

果肉如此苦涩，果皮又怎能尝得下去?

[aɪ] ['dɪmli] [ges] [wʌt] [taɪm] [ɪn] [mɪsts] [kən'faʊndz] ;
I dimly guess what Time in mists confounds ;
我 依稀 猜测 什么 时间 在 薄雾 混淆因素 ;

我隐约猜想，迷雾中的时间究竟令人困惑;

[jet] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz]
Yet ever and anon a trumpet sounds
然而 曾经 和 匿名 一个 喇叭 声音

然而，号角声不时响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
From the hid battlements of Eternity ,
从 这 隐藏 城垛 的 永恒 ,

从永恒的隐秘城墙中，

[ðoʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]
Those shaken mists a space unsettle , then
那些 摇晃 薄雾 一个 空间 不安 , 然后

那些摇曳的迷雾，扰乱了空间，然后

[raʊnd] [ðə; ði][hæf] - - ['tɜːrɪts] ['sloʊli] [wɑːʃ] [ə'gen] ;
Round the half - glimpsèd turrets slowly wash again ;
圆形的 这 一半 - - 炮塔 缓慢地 洗 再次 ;

水流再次缓缓流过隐约可见的塔楼;

[bʌt; bət][nɑːt] [er] [hɪm; ɪm] [huː]
But not ere him who summoneth
但 不是 埃雷 他 WHO 召唤

但不是那召集他的人

[aɪ][fɜːrst][hæv; həv] [siːn] , [ɛn'waʊnd]
I first have seen , enwound
我 第一的 有 已见 , 缠绕

我第一次见到，缠绕

[wɪð; wɪθ] ['gruːmɪŋ] [roʊbz] [pə'pjuəriəl] , ['saɪprəs] - [kraʊnd] ;
With grooming robes purpureal , cypress - crowned ;
和 美容 长袍 紫癜 , 柏 - 加冕 ;

身着紫红色梳妆袍，头戴柏树冠冕;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [seθ] .
His name I know , and what his trumpet saith .
他的 姓名 我 知道 , 和 什么 他的 喇叭 赛斯说 .

我知道他的名字，也知道他的号角声。

['weðər] ['mænz] [hɑːrt] [ɔːr][laɪf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]
Whether man's heart or life it be which yields
无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ðiː] ['hɑːrvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑːrvɪst] [fiːldz]
Thee harvest , must Thy harvest fields
汝 收成 , 必须 你的 收成 字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] [deθ] ?
Be dunged with rotten death ?
是 粪坑 和 烂 死亡 ?

被腐烂的死亡吞噬?

[naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [pər'suːt]
Now of that long pursuit
现在 的 那 长的 追逐

现在，关于那场漫长的追求

[kʌmz] [ɑːn][æt; ət][hænd][ðə; ði][bruːt] ;
Comes on at hand the bruit ;
来 在 在 手 这 杂音 ;

窃窃私语响起;

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [siː] :
That Voice is round me like a bursting sea :
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海 :

那声音像汹涌澎湃的大海一样包围着我:

“ [ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [ɜːrθ] [soʊ] ['mɑːrd] ,
“ And is thy earth so marred ,
“ 和 是 你的 地球 所以 受损 ,

“你的土地也如此污秽不堪吗？”

['ʃætərd] [ɪn] [ʃɑːrd] [ɑːn] [ʃɑːrd] ?
Shattered in shard on shard ?
破碎 在 碎片 在 碎片 ?

碎成无数碎片了吗?

[loʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [flai] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [flaɪɪst][ˌem 'iː] !
Lo , all things fly thee , for thou fliest Me !
洛 , 全部 事物 飞 你 , 为了 你 最飞的 我 !

看哪，万物都离你而去，因为你离我而去!

“ [streɪndʒ] , ['pɪtiəs] , ['fjuːt(ə)l] [θɪŋ] !
“ Strange , piteous , futile thing !
“ 奇怪的 , 可怜的 , 徒劳 事物 !

“奇怪、可怜、徒劳的事！”

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [set] [ðiː] [lʌv] [ə'pɑːrt] ?
Wherefore should any set thee love apart ?
因此 应该 任何 放 你 爱 除 ?

谁又该将你视为异类呢?

['siːɪŋ] [nʌn]
Seeing none
看到 没有任何

什么也没看到

[bʌt; bət][aɪ] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [nɔːt] ” ([hiː; hi] [sed]) ,
but I makes much of naught ” (He said) ,
但 我 制作 很多 的 零 ” (他 说) ,

但我却小题大做”(他说)。

“ [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] [niːdz] ['hjuːmən] ['meritɪŋ] :
“ And human love needs human meriting :
“ 和 人类 爱 需求 人类 值得 :

“而人类的爱需要人类的认可:

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['merɪtɪd] —
How hast thou merited —
如何 哈斯特 你 值得 —

你究竟配得上怎样的荣誉?

[ʌv; əv][ɔːl]['mænz] ['klɑːtɪd] [kleɪ] [ðə; ði] ['dɪŋgiɪst] [klɑːt] ?
Of all man's clotted clay the dingiest clot ?
的 全部 男人的 凝块 黏土 这 最昏暗的 凝块 ?

人类所有凝结的黏土中，最肮脏的那块是什么?

[ə'læk] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt]
Alack , thou knowest not
呜呼 , 你 最了解 不是

唉，你不知道

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːrt] !
How little worthy of any love thou art !
如何 小的 值得 的 任何 爱 你 艺术 !

你根本不配得到任何爱!

[huːm] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][tuː; tə] [lʌv] [ɪg'noʊb(ə)l] [ðiː] ,
Whom wilt thou find to love ignoble thee ,
谁 枯萎 你 寻找 到 爱 卑鄙的 你 ,

你究竟要找谁来爱你这卑微的人?

[seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] ['oʊnli][ˌem 'iː] ?
Save Me , save only Me ?
节省 我 , 节省 仅有的 我 ?

救救我，只救我吗?

[ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] ,
All which I took from thee I did but take ,
全部 哪个 我 采取 从 你 我 做过 但 拿 ,

我从你那里拿走的一切，都只是拿走而已。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ]['hɑːrmz] ,
Not for thy harms ,
不是 为了 你的 危害 ,

并非为了伤害你，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] - [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
But just that thou might'st seek it in My arms .
但 只是 那 你 - 寻找 它 在 我的 武器 .

但愿你能在我的怀抱中寻求它。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['tʃaɪldz] [mis'teik]
All which thy child's mistake
全部 哪个 你的 孩子的 错误

你孩子的一切错误

['fænsis][æz; əz][lɔːst] , [aɪ][hæv; həv] [stɔːrd] [fɔːr; fər] [ðiː] [æt; ət][hoʊm] :
Fancies as lost , I have stored for thee at home :
幻想 作为 丢失的 , 我 有 存储 为了 你 在 家 :

那些看似遗失的幻想，我已为你在家中保存好:

[raɪz] , [klæsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kʌm] .
Rise , clasp My hand , and come .
上升 , 搭扣 我的 手 , 和 来 .

起来，握住我的手，过来。

〞 [hɔːlts][baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] ['fʊtfɔːl] :
〞 Halts by me that footfall :
〞 停止 经过 我 那 人流量 :

〞我停下了脚步:

[ɪz][maɪ] [gluːm] , ['æftər][ɔːl] ,
Is my gloom , after all ,
是 我的 愁云 , 后 全部 ,

我的忧郁，归根结底，

[ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaʊt'stretʃt] [kə'resiŋli] ?
Shade of His hand , outstretched caressingly ?
阴影 的 他的 手 , 伸展 温柔地抚摸 ?

祂伸出的手的荫蔽，温柔地抚摸着?

“ [ɑː] , ['fɑːndəst] , [´blaindist] , ['wiːkəst] ,
“ Ah , fondest , blindest , weakest ,
“ 啊 , 最爱 , 盲人 , 最弱 ,

〞啊，最可爱、最盲目、最软弱，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] !
I am He Whom thou seekest !
我 是 他 谁 你 寻找 !

我就是你所寻找的那一位!

[ðaʊ] [dreɪv] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðiː] , [huː] [dreɪv] [ˌem 'iː] .
Thou dravest love from thee , who dravest Me .
你 德拉维斯特 爱 从 你 , WHO 德拉维斯特 我 .

你夺走了我的爱，也夺走了你的爱。

″ [piː] . -
″ p . 55
″ p . -

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] ['hev(ə)n] . [-]
A JUDGMENT IN HEAVEN . [55]
一个 判断 在 天堂 . [-]

天庭的审判。[55]

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði][saːd] [wɪtʃ] [ɪz] [tredɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] * [ðə; ði]['poʊət] [peɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['splendɪd]
Athwart the sod which is treading for God * the poet paced with his splendid
横穿 这 草皮 哪个 是 踩踏 为了 上帝 * 这 诗人 踱步 和 他的 灿烂
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

诗人用他那双炯炯有神的眼睛，在为上帝而踏的泥土上踱步；

['pærədaɪs] - ['vɜːrdʒər][hiː; hi] ['steɪtli] ['paːsiz] * [tuː; tə][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
Paradise - verdure he stately passes * to win to the Father of Paradise ,
天堂 - 绿意盎然 他 庄严 通过 * 到 赢 到 这 父亲 的 天堂 ,

他庄严地将天堂的绿意传递给天堂之父，以赢得他的心。

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['pælpəˌteɪt]['graːsiz] * [ʌv; əv][ɪn'tɜːr] - ['tæŋg(ə)ld] [rɪ'lʊsənt] [daɪz] .
Through the conscious and palpitant grasses * of inter - tangled relucent dyes .
通过 这 有意识的 和 心悸 草 * 的 间 - 纠缠不清 不情愿的 染料 .

透过交织的、闪烁的染料，有意识地、悸动的草丛。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ə; eɪ] - [pleɪ] [ɑːn][ɪts] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sʌmər] * ([ðer; ðər][waɪld] [wɪŋz] ['rʌsld] [hɪz; ɪz]
The angels a - play on its fields of Summer * (their wild wings rustled his
这 天使 一个 - 玩 在 它是 字段 的 夏天 * (他们的 荒野 翅膀 沙沙作响 他的
[gaɪdz] - [sɪ'mɑː])
guides ' cymars)
指南 - cymars)

天使们在夏日的田野上嬉戏*（他们狂野的翅膀拂过向导的西玛琴）

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][dɪ'spɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kʌmər] ,
Looked up from disport at the passing comer ,
看起来 向上 从 玩耍 在 这 通过 角 ,

他从嬉戏中抬起头，看向路过的拐角处，

* [æz; əz] [ðeɪ] [peltid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['hændfulz][ʌv; əv][stɑːrz] ;
*** as they pelted each other with handfuls of stars ;**
* 作为 他们 被毛皮覆盖 每个 其他 和 一把 的 明星 ;

* 他们互相投掷着一把把星星；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrdn] - ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [fiːt] [roʊz] , * [hænd][ɑːn] [sɔːrd] , [baɪ][ðer; ðər]
And the warden - spirits with startled feet rose , * hand on sword , by their
和 这 典狱长 - 烈酒 和 惊慌 脚 玫瑰 , * 手 在 剑 , 经过 他们的
['teðəd] [kɑːrz] .
tethered cars .
系绳 汽车 .

狱卒们惊慌失措地站了起来，手按着剑，站在他们被拴住的战车旁。

[wɪð; wɪθ] [pluːmz] [naɪt] - ['tɪŋ(k)tʃə] [en'gloʊb] [ænd; ənd] ['siŋktʃəd] , * [ʌv; əv] [seɪnts] , [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪd]
With plumes night - tinctured englobed and cinctured , * of Saints , his guided
和 羽流 夜晚 - 酊剂 包罗万象 和 束紧 , * 的 圣徒队 , 他的 引导
[steps] [held][ɑːn]
steps held on
步骤 握住 在

圣徒们，身披夜色羽毛，被包裹和束紧，*他的脚步被指引着.....

[tuː; tə] [wer] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [peɪl] * [ʌv; əv] [ðæt] - ['hev(ə)n] [ðer; ðər] [ʃoʊn]

To	where	on	the	far	crystálline	pale	*	of	that	transtellar	Heaven	there	shone
到	在哪里	在	这	远的	-	苍白	*	的	那	-	天堂	那里	闪耀

在那遥远的、晶莹剔透的苍穹之上，闪耀着那超凡脱俗的星空。

[ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['krəjtʃiən] [dɑːn] * [i'fjuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [θroʊn] .

The	immutable	crocean	dawn	*	effusing	from	the	Father's	Throne	.
这	不可更改的	克罗切安	黎明	*	滔滔不绝	从	这	父亲的	王座	.

永恒不变的深红色黎明*从父的宝座上散发出来。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[θruː] [ðə; ði] [ri'vəːbərənt] ['iːdn] - [weɪz] * [ðə; ði] [bruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ædvent] ['drɪvn] ,

Through	the	reverberant	Eden	-	ways	*	the	bruit	of	his	great	advent	driven	,
通过	这	回响	伊甸园	-	方式	*	这	杂音	的	他的	伟大的	来临	驱动	,

透过回荡的伊甸园小径，*他伟大降临的喧嚣被驱使着，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fʌldʒənt] ['dʒʌsl] [ænd; ənd] [pres] * [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['ekəuiŋ] [soʊ][wʌz; wəz]

Back	from	the	fulgent	justle	and	press	*	with	mighty	echoing	so	was
后退	从	这	晶	仅	和	按	*	和	强大的	回声	所以	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

从耀眼的星光和压力中返回，伴随着强大的回响，就这样被给予了，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['sɜːrli] ['θʌndər] [smaɪts] * [ə'pɑːn][ðə; ði] - [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

As	when	the	surly	thunder	smites	*	upon	the	clangèd	gates	of	Heaven	.
作为	什么时候	这	粗鲁	雷	打击	*	之上	这	-	大门	的	天堂	.

就像怒雷轰鸣，击打着天门。

['oʊvər][ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] ['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn] , * [fɑːr] - [reɪndʒd][æz; əz][fɔːr; fər][tɑː'tɛəriən]['wɔrz] ,

Over	the	bickering	gonfalons	,	*	far	-	ranged	as	for	Tartarean	wars	,
超过	这	争吵	旗帜	,	*	远的	-	范围	作为	为了	塔尔塔罗斯	战争	,

在争吵不休的旗帜之上，* 远距离如同鞑靼战争一般，

[went] [ə; eɪ]['weɪvər][ʌv; əv] - ['faɪər] * — [æz; əz] [naɪt] - ['siːz] [ɑːn] [fɑːs'fɔːrɪk] [baːz]

Went	a	waver	of	ribbèd	fire	*	—	as	night	-	seas	on	phosphoric	bars
去	一个	动摇	的	-	火	*	—	作为	夜晚	-	海域	在	磷酸	酒吧

一簇波光粼粼的火光*——如同夜海在磷光条上翻涌

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] - [pluːmd] [fæn] [ʃeɪk] ['sloʊli] [aʊt] * [ðer; ðər] ['rɪgi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [stɑːrz] .

Like	a	flame	-	plumed	fan	shake	slowly	out	*	their	ridgy	reach	of	crumbling	stars	.
喜欢	一个	火焰	-	羽毛	扇子	摇	缓慢地	出去	*	他们的	脊状	抵达	的	摇摇欲坠	明星	.

如同火焰般的扇子缓缓摇曳，*它们嶙峋的触角伸向崩塌的星辰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fretɪd] [θroʊn] * [sæt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]

At	length	to	where	on	His	fretted	Throne	*	sat	in	the	heart	of	His	aged
在	长度	到	在哪里	在	他的	有格纹的	王座	*	卫星	在	这	心	的	他的	老年人

[də'mɪnjənz]

dominions
领地

最终，祂坐在祂古老国度中心那雕花宝座上。

[ðə; ði] [greɪt] ['traijuːn] , [ænd; ənd] ['meri] [naɪ] , * [lɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	great	Triune	,	and	Mary	nigh	,	*	lit	round	with	spears	of	their	hauberked
这	伟大的	三位一体	,	和	玛丽	夜	,	*	点燃	圆形的	和	长矛	的	他们的	穿锁子甲

['mɪnjənz] ,

minions	,
小黄人	,

伟大的三位一体神，以及附近的玛利亚，*被他们身穿锁子甲的爪牙用长矛环绕着，

[ðə; ði]['poʊət] [druː] , [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərəs] [bluː] * - [dred] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊntɪd] ['pɪnjənz] .

The	poet	drew	,	in	the	thunderous	blue	*	involvèd	dread	of	those	mounted	pinions	.
这	诗人	画	,	在	这	雷鸣	蓝色的	*	-	恐惧	的	那些	安装	小齿轮	.

诗人描绘了雷鸣般的蓝色*，以及那些高耸入云的翅膀所带来的恐惧。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] ['tenəbrəs] [klaʊd] * [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'kwaɪət] [ɜːrθ]

As	in	a	secret	and	tenebrous	cloud	*	the	watcher	from	the	disquiet	earth
作为	在	一个	秘密	和	阴暗的	云	*	这	观察者	从	这	忧虑	地球

如同在一片隐秘而幽暗的云层中，*来自不安大地的观察者

[æt; ət]['moʊmənteri] ['ɪntərvlz] * [bɪ'həʊldz][frʌm; frəm][ɪts] - [rɪfts] [breɪk] [fɔːrθ]

At	momentary	intervals	*	beholds	from	its	raggèd	rifts	break	forth
在	瞬间	间隔	*	凝视	从	它是	-	裂痕	休息	前进

偶尔，* 会从它崎岖的裂缝中迸发出来

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , * [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɜːrθ]

The	flash	of	a	golden	perturbation	,	*	the	travelling	threat	of	a	witchèd	birth
这	闪光	的	一个	金的	扰动	,	*	这	旅行	威胁	的	一个	-	出生

;

;

;

金色扰动的闪光，* 巫术诞生的威胁；

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[tɪl] ['hevɪli] [pɑːrts][ə; eɪ]['sɪnɪstər]['kæzəm] , * [ə; eɪ] ['grɪzli] [dʒɔː] , [huːz] [vəːdʒz] [suːn] ,

Till	heavily	parts	a	sinister	chasm	,	*	a	grisly	jaw	,	whose	verges	soon	,
直到	重度	部分	一个	险恶	深渊	,	*	一个	可怕的	颚	,	谁	路缘	很快	,

直到一道险恶的深渊被重重地分开，*一道可怕的裂口，其边缘很快，

['sloʊli] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəsli] [fɪld] * [baɪ][ðə; ði][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] ['pliːnəluːn] ,

Slowly	and	ominously	filled	*	by	the	on	-	coming	plenilune	,
缓慢地	和	不祥地	已填	*	经过	这	在	-	未来	满月	,

缓缓而又不祥地被即将到来的满月填满，

[sə'pɔːrtləsli] [kən'dʒest][wɪð; wɪθ]['faɪər] , * [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [spɪt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [muːn] : —

Supportlessly	congest	with	fire	,	*	and	suddenly	spit	forth	the	moon	:	—
无助地	拥堵	和	火	,	*	和	突然	吐	前进	这	月亮	:	—

无力地被火焰充斥，* 突然吐出月亮：—

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [nɑːt] ['terər] , [θruː] ['tæŋg(ə)ld] ['erər] * [ʌv; əv] [naɪt] - [dipt] [pluːmz] [soʊ] [bəːnd]

With	beauty	,	not	terror	,	through	tangled	error	*	of	night	-	dipt	plumes	so	burned
和	美丽	,	不是	恐怖	,	通过	纠缠不清	错误	*	的	夜晚	-	迪普	羽流	所以	烧伤

[ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ;

their	charge	;
他们的	收费	;

夜幕降临，羽毛纷飞，燃烧着它们燃烧的火焰，却并非恐怖，而是美丽。

[swei] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ðə; ði] [gloʊb] ['klʌstərz] * [soʊ] , — [dis'kləuzd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɪndlɪŋ]

Swayed	and	parted	the	globing	clusters	*	so	,	—	disclosed	from	their	kindling
摇摆	和	分手了	这	环球旅行	集群	*	所以	,	—	披露	从	他们的	引火物

[mɑːrdʒ] ,

marge	,
玛吉	,

摇曳并分开球状星团*如此，——从它们点燃的边缘显露出来，

['rəuziəl] - ['tʃæplɪtɪd] , ['splendənt] - ['vestʃəd] , * [ðə; ði] ['sɪŋər] [ðer; ðər] [wer] ['gɑːdz] [laɪt] [leɪ][lɑːrdʒ] .

Roseal	-	chapleted	,	splendent	-	vestured	,	*	the	singer	there	where	God's	light	lay	large	.
玫瑰	-	戴上戒指的	,	辉煌	-	身着	,	*	这	歌手	那里	在哪里	神的	光	躺	大的	.

戴着玫瑰色花冠，身着华丽长袍，* 歌者在那里沐浴着上帝的光辉。

['huː] , ['huː] !
Hu , hu !
胡 , 胡 !

呼，呼！

[ə; eɪ] ['wʌndər] !
a wonder !
一个 想知道 !

真是个奇迹！

[ə; eɪ] ['wʌndər] !
a wonder !
一个 想知道 !

真是个奇迹！

[siː] , * [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] ['glɔːriz] [klɪŋz]
see , * clasping the singer's glories clings
看 , * 紧握 这 歌手的 荣耀 黏附

看，*紧紧抓住歌手的荣耀

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['kriːtʃər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['læftər] * [kləukt] [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['pætʃwɜːrk] [θɪŋz] ,
A dingy creature , even to laughter * cloaked and clad in patchwork things ,
一个 昏暗的 生物 , 甚至 到 笑声 * 隐蔽的 和 覆膜 在 拼布 事物 ,

一个衣衫褴褛、甚至令人发笑的家伙，身披拼凑而成的衣物，

['ʃrɪŋkɪŋ] [kloʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [gləuz] * [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfs] - [ˌvɜːrsɪ'kʌlərd]
Shrinking close from the unused glows * of the seraphs ' versicoloured
收缩 关闭 从 这 未使用的 发光 * 的 这 炽天使 - 杂色
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

从炽天使五彩斑斓的翅膀上未使用的光芒中收缩靠近。

[ə; eɪ] ['raɪmər] , ['raɪmɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [raɪm] , * [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [fɔːr; fər]['kɑːnvɔɪ] [θruː]
A rhymer , rhyming a futile rhyme , * he had crept for convoy through
一个 押韵者 , 押韵 一个 徒劳 韵 , * 他 有 悄悄地爬 为了 护航 通过
['iːdn] - [weɪz]
Eden - ways
伊甸园 - 方式

一个押韵者，吟诵着徒劳的韵脚，*他曾悄悄地穿过伊甸园之路，为护航队而行。

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['glɔːri] , * ['daːkənd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['prevələnt] ['reɪz] ,
Into the shade of the poet's glory , * darkened under his prevalent rays ,
进入 这 阴影 的 这 诗人的 荣耀 , * 变暗 在下面 他的 流行 射线 ,

进入诗人荣光的阴影，* 在他的光芒照耀下变得黯淡，

['fɪrfəli] ['hoʊpɪŋ][ə; eɪ]['dɪstənt] ['welkəm] * [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['kɪnzmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leiz] .
Fearfully hoping a distant welcome * as a poor kinsman of his lays .
恐惧地 希望 一个 遥远 欢迎 * 作为 一个 贫穷的 亲属 的 他的 躺下 .

战战兢兢地盼望着能得到遥远的欢迎*，就像他歌谣中的穷亲戚一样。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [skɔːnɪŋ] : * — “ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['sɑːri] [diːd]
The angels laughed with a lovely scorning : * — “ Who has done this sorry deed
这 天使 笑了 和 一个 迷人的 蔑视 : * — “ WHO 有 完毕 这 对不起 契据
[ɪn]
in
在

天使们带着一种可爱的轻蔑笑声说道：“是谁犯下了这件可悲的罪行？”

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [gɑ:d] ?

The	**garden**	**of**	**our**	**Father**	**,**	**God**	**?**
这	花园	的	我们的	父亲	,	上帝	?

我们天父的花园，上帝的花园?

* - [mɪd][hɪz; ɪz] ['blɔsəmz] [tu:; tə] [soʊ] [ðɪs] [wi:d] [ɪn] ?

*****	**'**	**mid**	**his**	**blossoms**	**to**	**sow**	**this**	**weed**	**in**	**?**
*	-	中	他的	花朵	到	母猪	这	杂草	在	?

* 在他盛开的花朵中播下这种杂草?

['nevər] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] [nu:] [ðɪs] [stʌf] : * [nɑ:t][soʊ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [lu:mz] [ʌv; əv] ['i:dn] !

Never	**our**	**fingers**	**knew**	**this**	**stuff**	**:**	*****	**not**	**so**	**fashion**	**the**	**looms**	**of**	**Eden**	**!**
绝不	我们的	手指	知道	这	东西	:	*	不是	所以	时尚	这	织布机	的	伊甸园	!

我们的手指从未了解过这些东西：* 伊甸园的织布机可不是这样时尚的!

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [mə'dʒestɪk] , * ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðæt] ['pætʃwɜ:rk] [θru:] [ænd; ənd]

"	**The**	**singer**	**bowed**	**his**	**brow**	**majestic**	**,**	*****	**searching**	**that**	**patchwork**	**through**	**and**
"	这	歌手	鞠躬	他的	眉头	雄伟	,	*	搜索	那	拼布	通过	和

[θru:] ,

through	**,**
通过	,

"歌手威严地低下眉头，*仔细地审视着那块拼布，

['fi:lɪŋ] ['gɑ:dz] ['lu:snt] [geiziz] [trə'vɜ:rs] * [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] - - [ænd; ənd]['spɪrɪt] [tu:] :

Feeling	**God's**	**lucent**	**gazes**	**traverse**	*****	**his**	**singing**	**-**	**stoling**	**and**	**spirit**	**too**	**:**
感觉	神的	明亮的	凝视	横穿	*	他的	歌唱	-	-	和	精神	也	:

感受上帝明亮的目光穿透他的歌声和灵魂:

[ðə; ði] ['hæloʊd] ['hɑ:rpərz][wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] [fraʊn] * [ɑ:n][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [kʌm] - [mɪd][ðer; ðər]

The	**hallowed**	**harpers**	**were**	**fain**	**to**	**frown**	*****	**on**	**the**	**strange**	**thing**	**come**	**'**	**mid**	**their**
这	神圣的	哈珀斯	是	欣然	到	皱眉	*	在	这	奇怪的	事物	来	-	中	他们的

['seɪkrɪd] [kru:] ,

sacred	**crew**	**,**
神圣	全体人员	,

神圣的竖琴演奏家们对出现在他们神圣队伍中的怪事感到十分不满。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɪŋər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɜ:rθ] * [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ɜ:rθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [nu:] .

Only	**the**	**singer**	**that**	**was**	**earth**	*****	**his**	**fellow**	**-**	**earth**	**and**	**his**	**own**	**self**	**knew**	**.**
仅有的	这	歌手	那	曾是	地球	*	他的	同伴	-	地球	和	他的	自己的	自己	知道	.

只有身处地球的歌手*他的地球同伴和他自己才知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [rent] [ɔ:f] [roʊb] [ænd; ənd] [ri:θ] , * [soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [slaufiŋ] ['sɜ:rpənt][dʌθ; dəθ]

But	**the**	**poet**	**rent**	**off**	**robe**	**and**	**wreath**	**,**	*****	**so**	**as**	**a**	**sloughing**	**serpent**	**doth**
但	这	诗人	租	离开	长袍	和	花圈	,	*	所以	作为	一个	脱皮	蛇	确实

,

,

,

但诗人撕下长袍和花冠，* 就像蛇蜕皮一样，

[leɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪmɜ-z] [fi:t] , * [ʃed] [daʊn] [ri:θ] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [bəuθ] ,

Laid	**them**	**at**	**the**	**rhymer's**	**feet**	**,**	*****	**shed**	**down**	**wreath**	**and**	**raiment**	**both**	**,**
铺设	他们	在	这	韵律家的	脚	,	*	棚	向下	花圈	和	服饰	两个都	,

将它们放在吟游诗人的脚下，* 脱下花环和衣裳，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] - [stoʊl] , * [laɪk][ðə; ði] ['tætərd] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌsti] [mɔ:θ] .

Stood	**in**	**a**	**dim**	**and**	**shamèd**	**stole**	**,**	*****	**like**	**the**	**tattered**	**wing**	**of**	**a**	**musty**	**moth**	**.**
站立	在	一个	暗淡	和	-	偷窃	,	*	喜欢	这	破烂	翼	的	一个	发霉的	蛾	.

身披黯淡而羞愧的披肩，* 像一只发霉飞蛾破烂的翅膀。

“ [ðaʊ] - [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [riːθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , * [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] [riːθ] [ɑːr; ər]
“ Thou gav'st the weed and wreath of song , * the weed and wreath are
“ 你 - 这 杂草 和 花圈 的 歌曲 , * 这 杂草 和 花圈 是
['soʊlli] [ðaɪn] ,
solely Thine ,
仅 瘦 ,

“你赐予了歌唱的花环和花饰，*这花环和花饰只属于你，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'ɑːnɪst] ['vestʃər] * [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['vestʃər] [ðæt] [ɪz][maɪn] ;
And this dishonest vesture * is the only vesture that is mine ;
和 这 不诚实 笼罩 * 是 这 仅有的 笼罩 那 是 矿 ;

而这件不义之物*却是我唯一的衣服；

[ðə; ði][laɪf][aɪ]['tekstʃərd] , [ðaʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] * — [maɪ]['hændikræft][ɪz][nɑːt][dɪ'vaɪn] !
The life I textured , Thou the song * — my handicraft is not divine !
这 生活 我 纹理 , 你 这 歌曲 * — 我的 手工业 是 不是 神圣的 !

我塑造的生命，你谱写的歌*——我的手艺并非神圣！

” [piː] . -
” p . 59
” p . -

第59页

[hiː; hi] [restid] [ɔː(r)]
He wrested o'er
他 夺取 超过

他夺取了

[ðə; ði] [raɪmɜ-z] [hed] * [ðæt] ['gɑːrməntɪŋ] [wɪtʃ] [rɔːt] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] ;
the rhymer's head * that garmenting which wrought him wrong ;
这 韵律家的 头 * 那 服装 哪个 锻 他 错误的 ;

押韵者的头颅 * 那件给他带来不幸的衣裳；

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['tɪʃuː] ['ɑːrdʒəntaɪn] * [daʊn] [d'rɪpt] [ɪts] ['ʃivəriŋ] ['sɪlvɜ-z] [lɔːŋ] : —
A flickering tissue argentine * down dripped its shivering silvers long : —
一个 闪烁 组织 阿根廷 * 向下 滴落 它是 瑟瑟发抖 银 长的 : —

一缕闪烁的阿根廷薄纱*滴落着它颤抖的银色长丝：—

“ ['betər] [ðaʊ] - [ðaɪ] [wʊf] [ʌv; əv][laɪf] * [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːv] [ðaɪ] [wʊf] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
“ Better thou wov'st thy woof of life * than thou didst weave thy woof of song !
“ 更好的 你 - 你的 纬 的 生活 * 比 你 迪斯特 编织 你的 纬 的 歌曲 !

“与其编织歌谣，不如编织人生的布料！”

” ['nevər] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪn] ['seɪntdəm] [wʌz; wəz] , * [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət] [ðen] ;
” Never a chief in Saintdom was , * but turned him from the Poet then ;
” 绝不 一个 首席 在 圣徒 曾是 , * 但 转向 他 从 这 诗人 然后 ;

“圣徒之中从未有过一位首领，* 但那时他却背叛了诗人；

['nevər] [æn; ən] [aɪ] [lʊkt] [maɪld][ɑːn][hɪm; ɪm] * - [mɪd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒl] ['mɪrɪədz] [ten] ,
Never an eye looked mild on him * ' mid all the angel myriads ten ,
绝不 一个 眼睛 看起来 温和的 在 他 * - 中 全部 这 天使 无数 十 ,

在所有天使的万千之中，没有一个人对他流露出怜悯之心。

[seɪv] ['sɪnlɪs] ['meri] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['meri] * — [ðə; ði] ['meri] ['taɪtld] ['mægdəlɪn] .
Save sinless Mary , and sinful Mary * — the Mary titled Magdalen .
节省 无罪 玛丽 , 和 罪恶的 玛丽 * — 这 玛丽 标题 抹大拉的玛格达琳 .

除了无罪的玛利亚，还有有罪的玛利亚——被称为抹大拉的玛利亚。

“ [tɜːrn][jɑːn][roʊb] , ” [speɪk] ['mægdəlɪn] , * “ [ʌv; əv][tɔːrn] [braɪt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd]
“ Turn yon robe , ” spake Magdalen , * “ of torn bright song , and see and
“ 转动 远 长袍 , ” 说 抹大拉的玛格达琳 , * “ 的 撕裂 明亮的 歌曲 , 和 看 和
[fiːl] .
feel .
感觉 .

“翻开那件长袍，”抹大拉说，“那件撕破的明亮歌袍，看看，感受一下。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['reɪmənt] , [sɔː] [ænd; ənd][felt] * [wʌt] [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [dɪd] [rɪ'viːl] —
” They turned the raiment , saw and felt * what their turning did reveal —
” 他们 转向 这 服饰 , 锯 和 毛毡 * 什么 他们的 转弯 做过 揭示 —

他们翻开衣裳，看到并感受到*他们的翻动所揭示的一切——

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [paɪld] * [wɪð; wɪθ] ['blʌdid] [her] , [laɪk] [her] [ʌv; əv] [stiːl] .
All the inner surface piled * with bloodied hairs , like hairs of steel .
全部 这 内 表面 堆积 * 和 血淋淋的 头发 , 喜欢 头发 的 钢 .

内表面堆积着带血的毛发，如同钢毛一般。

“ [teɪk] , [aɪ] [preɪ] , [jɑːn] ['tʃæplət] [ʌp] , * [θroʊn] [daʊn] ['rʌdɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Take , I pray , yon chaplet up , * thrown down ruddied from his head .
“ 拿 , 我 祈祷 , 远 花冠 向上 , * 抛掷 向下 红润 从 他的 头 .

“请把那顶花冠捡起来，*它从他头上被扔了下来，红彤彤的。”

” [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['rəuziəl] ['tʃæplət] [ʌp] , * [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] - :
” They took the roseal chaplet up , * and they stood astonishèd :
” 他们 采取 这 玫瑰 花冠 向上 , * 和 他们 站立 - :

他们拿起玫瑰花环，* 惊愕地站在那里：

['evri] [liːf] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] , * [æz; əz] [ðeɪ] [bruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrst][ænd; ənd][bled] .
Every leaf between their fingers , * as they bruised it , burst and bled .
每一个 叶子 之间 他们的 手指 , * 作为 他们 瘀伤 它 , 爆裂 和 出血 .

每一片叶子，在他们指间被揉搓时，都会爆裂流血。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

“ [siː] [hɪz; ɪz][tɔːrn] [fleʃ] [θruː] [ðoʊz] [rents] ; * [siː] [ðə; ði] ['pʌŋktʃərz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [her] ,
“ See his torn flesh through those rents ; * see the punctures round his hair ,
“ 看 他的 撕裂 肉 通过 那些 租金 ; * 看 这 穿刺 圆形的 他的 头发 ,

“透过那些撕裂的伤口，可以看到他撕裂的皮肉；* 看看他头发周围的穿孔，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæplət] - ['flaʊərz] [hæd; həd] ['drɪvn] * [diːp] [ruːts] [ɪn][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðer; ðər] —
As if the chaplet - flowers had driven * deep roots in to nourish there —
作为 如果 这 花冠 - 花朵 有 驱动 * 深的 根 在 到 滋养 那里 —

仿佛那些花冠上的花朵已经深深扎根于此，滋养着那里——

[lɔːrd] , [huː] - [hɪm; ɪm][roʊb][ænd; ənd] [riːθ] , * [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðaʊ] - [fɔːr; fər]
Lord , who gav'st him robe and wreath , * what was this Thou gav'st for
主 , WHO - 他 长袍 和 花圈 , * 什么 曾是 这 你 - 为了
[wer] ? ”
wear ? ”
穿 ? ”

主啊，你赐给他袍子和冠冕，*你赐给他的这是什么呢?

“ [fetʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði][ˌpærə'daisəl][gɑːrb] !
“ Fetch forth the Paradisal garb !
“ 拿来 前进 这 天堂 外衣 !

“把天堂的服饰拿来！”

" * [speɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] ;
" * spake the Father , sweet and low ;
" * 说 这 父亲 , 甜的 和 低的 ;

"*父亲轻声说道;

[druː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hænd] * [wer] ['mɛriːz] [θroʊn] [meɪd] ['aɪrɪst] [baʊ; boʊ] —
Drew them both by the frightened hand * where Mary's throne made irised bow —
德鲁 他们 两个都 经过 这 害怕 手 * 在哪里 玛丽的 王座 制成 虹膜 弓 —

用那只惊恐的手将他们二人拉到玛丽的宝座前，那里她弓着身子，泛着虹彩——

" [teɪk] , ['prɪnses] ['meri] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [gʊd] [greɪs] , * [tuː] ['spɪrɪts] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] .
" Take , Princess Mary , of thy good grace , * two spirits greater than they know .
" 拿 , 公主 玛丽 , 的 你的 好的 优雅 , * 二 烈酒 更大的 比 他们 知道 .

"玛丽公主，请接受你美好的恩惠，*两位比他们所知的更伟大的灵魂。

" ['epɪlɔːg] .
" EPILOGUE .
" 结语 .

"结语。

['vɜːrtʃuː] [meɪ] [ˌʌn'lɑːk] [hel] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]
Virtue may unlock hell , or even
美德 可能 开锁 地狱 , 或者 甚至

美德或许能打开地狱之门，甚至

[ə; eɪ] [sɪn] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
A sin turn in the wards of Heaven ,
一个 罪 转动 在 这 病房 的 天堂 ,

罪恶在天堂的审判席上发生了转变，

([æz; əz] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] - [bʊk] [goʊ]) ,
(As ethics of the text - book go) ,
(作为 伦理 的 这 文本 - 书 去) ,

（就教科书式的伦理而言），

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [men] [ðer; ðər] [oʊn] [diːdz] [noʊ] ,
So little men their own deeds know ,
所以 小的 男人 他们的 自己的 契约 知道 ,

这些人对自己所作所为知之甚少。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['meɪˌleɪ]
Or through the intricate mêlée
或者 通过 这 错综复杂 混战

或者通过错综复杂的混战

[ges] ['(h)wiðəwəd] [drɔːz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [sweɪ] ;
Guess whitherward draws the battle - sway ;
猜测 往哪去 平局 这 战斗 - 摇摆 ;

猜测战局走向;

[soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [diːd] ,
So little , if they know the deed ,
所以 小的 , 如果 他们 知道 这 契据 ,

如果他们知道这件事，那就没什么大不了的了。

[dɪ'sɜːrn] [wʌt] [ˌðer'frʌm] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .
Discern what therefrom shall succeed .
辨别 什么 由此 将 成功 .

辨别哪些因素会成功。

[tuː; tə] ['waɪzɪst] ['mɔːrəlɪsts] - [tɪz] [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n]
To wisest moralists ' tis but given
到 最明智的 道德家 - 的 但 给定

对最睿智的道德家来说，这只是理所当然的。

[tuː; tə][wɜːrk] [rʌf] ['bɔːrdər] - [lɔː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

To	work	rough	border	-	law	of	Heaven	,
到	工作	粗糙的	边界	-	法律	的	天堂	,

为了执行天堂的粗略边界法则，

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] ,

Within	this	narrow	life	of	ours	,
之内	这	狭窄的	生活	的	我们的	,

在我们这狭隘的人生中，

[ðiːz] ['maːtʃiz] - [twɪkst] - ['paʊɝz] .

These	marches	'	twixt	delimitless	Powers	.
这些	游行	-	中间	-	权力	.

这些游行队伍横亘在无限的权力之间。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃoʊd] ,

Is	it	,	if	Heaven	the	future	showed	,
是	它	,	如果	天堂	这	未来	显示	,

如果天堂预示着未来，那会怎样呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɔːl] - [sə'vɪrəst] [moʊd]

Is	it	the	all	-	severest	mode
是	它	这	全部	-	最严重	模式

这是最严重的模式吗?

[tuː; tə] [siː] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ?

To	see	ourselves	with	the	eyes	of	God	?
到	看	我们自己	和	这	眼睛	的	上帝	?

用上帝的视角看待我们自己?

[gɑːd] ['ræðər] [grænt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'saɪz] ,

God	rather	grant	,	at	His	assize	,
上帝	相当	授予	,	在	他的	大	,

上帝宁愿按祂的旨意，赐予

[hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es][nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] !

He	see	us	not	with	our	own	eyes	!
他	看	我们	不是	和	我们的	自己的	眼睛	!

他不是用我们自己的眼睛来看我们的!

['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ['mænz] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [drɔːz]

Heaven	,	which	man's	generations	draws
天堂	,	哪个	男人的	几代人	平局

天国，是人类世世代代所描绘的。

[nɔːr] ['diːvieits] ['ɪntuː]['replɪkəz] ,

Nor	deviates	into	replicas	,
也不	偏离	进入	复制品	,

也不会变成复制品，

[mʌst; məst][ʌv; əv][æz; əz] [diːp] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti]

Must	of	as	deep	diversity
必须	的	作为	深的	多样性

必须具备深厚的多样性

[ɪn]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][kri'eɪʃ(ə)n][biː; bi] .

In	judgment	as	creation	be	.
在	判断	作为	创建	是	.

审判如同造物一般。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌekspə'dɪʃəs] [roʊd]
There **is** **no** **expeditious** **road**
那里 是 不 迅速的 路

没有快捷的途径

[tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][men][fɔːr; fər][gɑːd] ,
To **pack** **and** **label** **men** **for** **God** **,**
到 盒 和 标签 男人 为了 上帝 ,

为上帝打包并贴上标签的男人

[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['bærəl] - [loʊd] .
And **save** **them** **by** **the** **barrel** **-** **load** **.**
和 节省 他们 经过 这 桶 - 加载 .

大量保存它们。

[sʌm; səm] [meɪ] [pər'tʃæns] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [sər'praɪz] ,
Some **may** **perchance** **,** **with** **strange** **surprise** **,**
一些 可能 或许 , 和 奇怪的 惊喜 ,

有些人或许会带着莫名的惊讶，

[hæv; həv] ['blʌndəd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .
Have **blundered** **into** **Paradise** **.**
有 犯错 进入 天堂 .

误入天堂。

[ɪn]['væsti] [dʌsk] [ʌv; əv][laɪf] [ə'brɔːd] ,
In **vasty** **dusk** **of** **life** **abroad** **,**
在 广阔 黄昏 的 生活 国外 ,

在海外生活的漫长暮色中，

[ðeɪ] ['fɑːndli] [θɔːt] [tuː; tə] [er] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
They **fondly** **thought** **to** **err** **from** **God** **,**
他们 深情地 想法 到 犯错 从 上帝 ,

他们天真地认为可以背离上帝，

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [trɑːd] ;
Nor **knew** **the** **circle** **that** **they** **trod** **;**
也不 知道 这 圆圈 那 他们 践踏 ;

也不知道自己走过的路；

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] ,
And **wandering** **all** **the** **night** **about** **,**
和 漫游 全部 这 夜晚 关于 ,

整夜四处游荡，

[faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][mɔːrn] [wer] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
Found **them** **at** **morn** **where** **they** **set** **out** **.**
成立 他们 在 早晨 在哪里 他们 放 出去 .

早上在他们出发的地方找到了他们。

[deθ] [dɔːnd] ; ['hev(ə)n] [leɪ] [ɪn]['prɑːspekt][waɪd] : —
Death **dawned** **;** **Heaven** **lay** **in** **prospect** **wide** **:** **—**
死亡 黎明 ; 天堂 躺 在 前景 宽的 : —

死神降临，天堂尽收眼底：

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !
they **were** **standing** **by** **His** **side** **!**
他们 是 常设 经过 他的 边 !

他们就站在祂身边!

[ðə; ði] ['raɪmər] [ə; eɪ][laɪf][ˌʌn'kɔmpleks] ,

The	rhymer	a	life	uncomplex	,
这	押韵者	一个	生活	简单的	,

押韵者，生活简单，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɛrz] [æz; əz] ['mɔ:təlz] [veks] ,

With	just	such	cares	as	mortals	vex	,
和	只是	这样的	关心	作为	凡人	烦恼	,

正是凡人所烦恼的这些琐事，

[soʊ] ['sɪmpli] [felt] [æz; əz] [ɔ:l] [men] [fi:l] ,

So	simply	felt	as	all	men	feel	,
所以	简单地	毛毡	作为	全部	男人	感觉	,

就像所有男人都会有的那种感觉一样，简单明了。

[lɪvd] ['pjʊrli] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [wi:l] .

Lived	purely	out	to	his	soul's	weal	.
居住地	纯粹	出去	到	他的	灵魂的	福利	.

他一生都只为灵魂的福祉而活。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf][ðə; ði]['poʊət] [lɪvd] ,

A	double	life	the	Poet	lived	,
一个	双倍的	生活	这	诗人	居住地	,

诗人过着双重生活，

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜ:rðən] [gri:vd] ;

And	with	a	double	burthen	grieved	;
和	和	一个	双倍的	负担	伤心	;

背负着双重重担，悲痛不已；

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,

The	life	of	flesh	and	life	of	song	,
这	生活	的	肉	和	生活	的	歌曲	,

肉体的生命与歌唱的生命，

[ðə; ði] [pæŋz] [tu:; tə][bəuθ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] ;

The	pangs	to	both	lives	that	belong	;
这	疼痛	到	两个都	生活	那	属于	;

对彼此生命的痛苦；

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [nu:] [ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l][peɪn] ,

Immortal	knew	and	mortal	pain	,
不朽	知道	和	凡人	疼痛	,

不朽者知晓凡人的痛苦，

[hu:] [ɪn] [tu:] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [lu:z] [ænd; ənd][geɪn] .

Who	in	two	worlds	could	lose	and	gain	.
WHO	在	二	世界	可以	失去	和	获得	.

谁能在两个世界里既失去又获得?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [fru:ts] [mʌst; məst][bi:; bi]

And	found	immortal	fruits	must	be
和	成立	不朽	水果	必须	是

而找到不朽果实的人必定

['mɔ:rt(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz][mɔ:r'tæləti] .

Mortal	through	his	mortality	.
凡人	通过	他的	死亡	.

因凡人之躯而生。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] [sɔːŋ] !
The life of flesh and life of song !
这 生活 的 肉 和 生活 的 歌曲 !

肉体的生命与歌唱的生命!

[ɪf] [wʌn][laɪf] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɔːŋ] ,
If one life worked the other wrong ,
如果 一 生活 工作 这 其他 错误的 ,

如果其中一种生活方式对另一种生活方式产生了不良影响,

[wʌt] ['ekspiːˌeɪtɪŋ]['ægəni]
What expiating agony
什么 到期 痛苦

多么令人痛快淋漓的痛苦

[meɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [dæmd] [tuː; tə]['poʊəziˌ'poʊəsi]
May for him damned to poesy
可能 为了 他 该死的 到 诗

愿他因诗歌而受诅咒

[ʃʌt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [biː; bi] —
Shut in that little sentence be —
关闭 在 那 小的 句子 是 —

把那句话关进你的脑海里——

[wʌt] [diːp] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv] [straɪf] —
What deep austerities of strife —
什么 深的 紧缩政策 的 冲突 —

多么深重的苦难——

“ [hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
“ He lived his life .
“ 他 居住地 他的 生活 .

他活出了自己的人生。

” [hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !
” He lived his life !
” 他 居住地 他的 生活 !

“他活出了自己的人生!”

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

['poʊəmz][ɑːn] ['tʃɪldrən] .
Poems on Children .
诗歌 在 孩子们 .

关于孩子的诗歌。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/4页

['deɪzi] .
DAISY .
雏菊 .

雏菊。

[wer] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [lɪfts] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kraʊn]
Where the thistle lifts a purple crown
在哪里 这 蓟 电梯 一个 紫色的 王冠

蓟花高高扬起紫色花冠的地方

[sɪks] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] ,
Six foot out of the turf ,
六 脚 出去 的 这 草皮 ,

离草坪六英尺高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herbel] ['ʃeɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] —
And the harebell shakes on the windy hill —
和 这 风铃草 奶昔 在 这 刮风 爬坡道 —

风中的山坡上，风铃草摇曳生姿——

[oʊ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt][sɜːrf] ! —
O the breath of the distant surf ! —
哦 这 气息 的 这 遥远 冲浪 ! —

远方海浪的气息啊!

[ðə; ði] [hɪlz] [lʊk] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ,
The hills look over on the South ,
这 丘陵 看 超过 在 这 南 ,

南面是连绵的山丘，

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [driːmz] [ðə; ði] [siː] ;
And southward dreams the sea ;
和 向南 梦境 这 海 ;

向南望去，大海正向我梦见;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [briːz] [hænd][ɪn][hænd] ,
And , with the sea - breeze hand in hand ,
和 , 和 这 海 - 微风 手 在 手 ,

伴着海风，

[keɪm] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
Came innocence and she .
来 无辜 和 她 .

她带着纯真而来。

[wer] - [mɪd][ðə; ði] [gɔːrs] [ðə; ði] ['ræzberi]
Where ' mid the gorse the raspberry
在哪里 - 中 这 金雀花 这 覆盆子

金雀花丛中哪里有覆盆子?

[red] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərər] [sprɪŋz] ,
Red for the gatherer springs ,
红色的 为了 这 收集者 弹簧 ,

红色代表采集者的泉水，

[tuː] ['tʃɪldrən] [dɪd][wiː; wi] [streɪ] [ænd; ənd] [tɔːk]
Two children did we stray and talk
二 孩子们 做过 我们 流浪 和 讲话

我们走失了两个孩子，然后和他们交谈。

[waɪz] , ['aɪd(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] .
Wise , idle , childish things .
明智的 , 闲置的 , 幼稚 事物 .

聪明、闲散、幼稚的事情。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][bɪg] - [lɪpt] [sər'praɪz] ,
She listened with big - lipped surprise ,
她 听着 和 大的 - 嘴唇 惊喜 ,

她张着嘴，带着惊讶的神情听着。

[brest] - [diːp] [mɪd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [spaɪn] :
Breast - deep mid flower and spine :
胸部 - 深的 中 花 和 脊柱 :

胸部深的花朵和刺:

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] , [huːz] [veɪnz]
Her skin was like a grape , whose veins
她 皮肤 曾是 喜欢 一个 葡萄 , 谁 静脉

她的皮肤像葡萄一样，血管清晰可见。

[rʌn] [snoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] .
Run snow instead of wine .
跑步 雪 反而 的 葡萄酒 .

用雪代替葡萄酒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðoʊz] [swiːt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
She knew not those sweet words she spake ,
她 知道 不是 那些 甜的 字 她 说 ,

她并不知道自己说出了那些甜言蜜语。

[nɔːr] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [weɪ] ;
Nor knew her own sweet way ;
也不 知道 她 自己的 甜的 方式 ;

她也不知道自己甜蜜的方式;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
But there's never a bird , so sweet a song
但 有 绝不 一个 鸟 , 所以 甜的 一个 歌曲

但从来没有鸟儿唱出如此甜美的歌。

[θrɔŋd] [ɪn] [huːz] [θroʊt] [ðæt] [deɪ] !
Thronged in whose throat that day !
熙熙攘攘 在 谁 喉 那 天 !

那天，挤满了谁的喉咙!

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[oʊ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn] ['stɔːrɪŋtən]
Oh , there were flowers in Storrington
哦 , 那里 是 花朵 在 斯托灵顿

哦，斯托灵顿有鲜花。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ] ;
On the turf and on the spray ;
在 这 草皮 和 在 这 喷 ;

在草坪上和喷洒物上;

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [ɑːn] ['sʌsɪks] [hɪlz]
But **the** **sweetest** **flower** **on** **Sussex** **hills**
但 这 最甜美的 花 在 苏塞克斯 丘陵

但苏塞克斯山丘上最甜美的花朵

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪzi] - ['flaʊər] [ðæt] [deɪ] !
Was **the** **Daisy** **-** **flower** **that** **day** **!**
曾是 这 雏菊 - 花 那 天 !

那天是雏菊花!

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [smuːðd] ['ɜːːθs] ['fɜːroʊd] [feɪs] !
Her **beauty** **smoothed** **earth's** **furrowed** **face** **!**
她 美丽 平滑 地球的 沟壑 脸 !

她的美貌抚平了大地饱经风霜的面容!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]['təukənz] [θriː] : —
She **gave** **me** **tokens** **three** **:** **—**
她 给予 我 代币 三 : —

她给了我三个代币：——

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪnsəm] [maʊθ] ,
A **look** **,** **a** **word** **of** **her** **winsome** **mouth** **,**
一个 看 , 一个 单词 的 她 迷人的 嘴 ,

一个眼神，一句她甜言蜜语，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['ræzberi] .
And **a** **wild** **raspberry** **.**
和 一个 荒野 覆盆子 .

还有一颗野生覆盆子。

[ə; eɪ] ['beri] [red] , [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [lʊk] ,
A **berry** **red** **,** **a** **guileless** **look** **,**
一个 浆果 红色的 , 一个 朴实 看 ,

浆果红，纯真无邪的眼神，

[ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrd] , — [strɪŋz] [ʌv; əv][sænd] !
A **still** **word** **,** **—** **strings** **of** **sand** **!**
一个 仍然 单词 , — 字符串 的 沙 !

一个静止的词——沙链!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ][waɪld] , [waɪld] [hɑːrt]
And **yet** **they** **made** **my** **wild** **,** **wild** **heart**
和 然而 他们 制成 我的 荒野 , 荒野 心

然而，它们造就了我狂野不羁的心

[flai] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .
Fly **down** **to** **her** **little** **hand** **.**
飞 向下 到 她 小的 手 .

飞到她的小手上。

[fɔːr; fər] ['stændɪŋ] ['ɑːrtləs] [æz; əz][ðə; ði] [er] ,
For **standing** **artless** **as** **the** **air** **,**
为了 常设 不矫揉造作 作为 这 空气 ,

像空气一样纯真无邪，

[ænd; ənd]['kændɪd][æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ,
And **candid** **as** **the** **skies** **,**
和 坦率 作为 这 天空 ,

坦率得如同天空，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['beriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
She **took** **the** **berries** **with** **her** **hand** **,**
她 采取 这 浆果 和 她 手 ,

她用手摘下浆果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] .

And	the	love	with	her	sweet	eyes	.
和	这	爱	和	她	甜的	眼睛	.

还有她那双甜美眼睛里流露出的爱意。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋz] [hæv; həv] [fliːt] [end] :

The	fairest	things	have	fleetest	end	:
这	最公平	事物	有	最快	结尾	:

最美好的事物往往消逝得最快:

[ðer; ðər] [sent] [sə'vaivz] [ðer; ðər][kloʊz] ,

Their	scent	survives	their	close	,
他们的	香味	幸存	他们的	关闭	,

它们的气味在它们分开后依然留存。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊzɪz] [sent] [ɪz] ['bɪtərnəs]

But	the	rose's	scent	is	bitterness
但	这	玫瑰的	香味	是	苦味

但玫瑰的香气却是苦涩的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði][roʊz] !

To	him	that	loved	the	rose	!
到	他	那	喜爱	这	玫瑰	!

献给那位喜爱玫瑰的人!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

She	looked	a	little	wistfully	,
她	看起来	一个	小的	怅然地	,

她眼神中带着一丝惆怅,

[ðen] [went] [hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] [weɪ] : —

Then	went	her	sunshine	way	:	—
然后	去	她	阳光	方式	:	—

然后,她便如阳光般灿烂地走了:——

[ðə; ði] ['siːz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][mɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sea's	eye	had	a	mist	on	it	,
这	海域	眼睛	有	一个	薄雾	在	它	,

海面笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] .

And	the	leaves	fell	from	the	day	.
和	这	树叶	跌倒	从	这	天	.

白天的树叶纷纷飘落。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [weɪ] ,

She	went	her	unremembering	way	,
她	去	她	遗忘	方式	,

她茫然地离去,什么也记不起来了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ˌem 'iː]

She	went	and	left	in	me
她	去	和	左边	在	我

她离开了,永远地留在了我心中。

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtɪŋz] [gɔːn] ,

The	pang	of	all	the	partings	gone	,
这	疼痛	的	全部	这	离别	已消失	,

离别的痛苦已然消逝,

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

And	partings	yet	to	be	.
和	离别	然而	到	是	.

以及尚未到来的离别。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ['mɑːvəlɪŋ] [waɪ] [maɪ] [soʊl]

She	left	me	marvelling	why	my	soul
她	左边	我	惊叹	为什么	我的	灵魂

她让我惊叹不已，我的灵魂为何如此。

[wʌz; wəz][sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ;

Was	sad	that	she	was	glad	;
曾是	伤心	那	她	曾是	高兴的	;

令人难过的是，她竟然很高兴;

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

At	all	the	sadness	in	the	sweet	,
在	全部	这	悲伤	在	这	甜的	,

甜蜜中蕴藏着所有的悲伤，

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði][sæd] .

The	sweetness	in	the	sad	.
这	甜味	在	这	伤心	.

悲伤中的甜蜜。

[stɪl] , [stɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [stɪl]

Still	,	still	I	seemed	to	see	her	,	still
仍然	,	仍然	我	似乎	到	看	她	,	仍然

然而，我似乎仍然能看到她，仍然

[lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][sɔːft][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

Look	up	with	soft	replies	,
看	向上	和	柔软的	回复	,

抬起头，轻声回应。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['beriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

And	take	the	berries	with	her	hand	,
和	拿	这	浆果	和	她	手	,

她用手摘下浆果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

And	the	love	with	her	lovely	eyes	.
和	这	爱	和	她	迷人的	眼睛	.

还有她那双美丽眼睛里流露出的爱意。

['nʌθɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɛndz] ,

Nothing	begins	,	and	nothing	ends	,
没有什么	开始	,	和	没有什么	结束	,

万物皆无始，万物亦无终。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [peɪd] [wɪð; wɪθ][moʊn] ;

That	is	not	paid	with	moan	;
那	是	不是	有薪酬的	和	呻吟	;

那不是用抱怨来换来的;

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] ['ʌðɚz] [peɪn] ,

For	we	are	born	in	other's	pain	,
为了	我们	是	出生	在	其他的	疼痛	,

因为我们生于他人的痛苦之中，

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

And	perish	in	our	own	.
和	沦	在	我们的	自己的	.

我们最终会在自己的世界里灭亡。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

[ðə; ðiː] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vi'oʊlə] .

THE	MAKING	OF	VIOLA	.
这	制作	的	中提琴	.

《中提琴》的制作过程。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ðiː] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	Father	of	Heaven	.
这	父亲	的	天堂	.

天父。

[spɪn] , ['dɔːtər] ['meri] , [spɪn] ,

Spin	,	daughter	Mary	,	spin	,
旋转	,	女儿	玛丽	,	旋转	,

旋转吧，女儿玛丽，旋转吧，

[twɜːrl][jʊr; jər] [wiːl] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][dɪn] ;

Twirl	your	wheel	with	silver	din	;
捻	你的	车轮	和	银	din	;

转动你的方向盘，发出银铃般的叮当声；

[spɪn] , ['dɔːtər] ['meri] , [spɪn] ,

Spin	,	daughter	Mary	,	spin	,
旋转	,	女儿	玛丽	,	旋转	,

旋转吧，女儿玛丽，旋转吧，

[spɪn][ə; eɪ] [tres] [fɔːr; fər][vi'oʊlə] .

Spin	a	tress	for	Viola	.
旋转	一个	树	为了	中提琴	.

为维奥拉纺一束头发。

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

[spɪn] , [kwiːn] ['meri] , [ə; eɪ]

Spin	,	Queen	Mary	,	a
旋转	,	女王	玛丽	,	一个

旋转，玛丽皇后号，

[braʊn] [tres] [fɔːr; fər][vi'oʊlə] !

Brown	tress	for	Viola	!
棕色的	树	为了	中提琴	!

给维奥拉染棕色头发！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðiː] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	Father	of	Heaven	.
这	父亲	的	天堂	.

天父。

[wiːv] , [hændz][æn'dʒelɪkl] ,
Weave , **hands** **angelical** ,
编织 , 双手 天使般的 ,

编织，天使般的双手，

[wiːv] [ə; eɪ] [wʊf] [ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə][pɔːl] —
Weave **a** **woof** **of** **flesh** **to** **pall** —
编织 一个 纬 的 肉 到 灵柩 —

用血肉编织成帷幔——

[wiːv] , [hændz][æn'dʒelɪkl] —
Weave , **hands** **angelical** —
编织 , 双手 天使般的 —

编织，天使般的双手——

[fleʃ] [tuː; tə][pɔːl]['aʊər; ɑːr][vi'oʊlə] .
Flesh **to** **pall** **our** **Viola** .
肉 到 灵柩 我们的 中提琴 .

血肉之躯玷污了我们的中提琴。

['eɪndʒəlz] .
Angels .
天使 .

天使。

[wiːv] , ['sɪŋɪŋ] ['brʌðərz] , [ə; eɪ]
Weave , **singing** **brothers** , **a**
编织 , 歌唱 兄弟 , 一个

编织，歌唱的兄弟们，一个

['velvɪt] [fleʃ] [fɔːr; fər][vi'oʊlə] !
Velvet **flesh** **for** **Viola** **!**
天鹅绒 肉 为了 中提琴 !

维奥拉的天鹅绒般的肌肤!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The **Father** **of** **Heaven** .
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[skuːp] , [jʌŋ] ['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Scoop , **young** **Jesus** , **for** **her** **eyes** ,
舀 , 年轻的 耶稣 , 为了 她 眼睛 ,

年轻的耶稣，快去看看她的眼睛，

[wʊd] - [braʊn] [puːlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] —
Wood - **browned** **pools** **of** **Paradise** —
木头 - 棕色 游泳池 的 天堂 —

天堂般的木褐色水池——

[jʌŋ] ['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ,
Young **Jesus** , **for** **the** **eyes** ,
年轻的 耶稣 , 为了 这 眼睛 ,

年轻的耶稣，为了观赏，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][vi'oʊlə] .
For **the** **eyes** **of** **Viola** .
为了 这 眼睛 的 中提琴 .

为了维奥拉的眼睛。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

[tɪnt] , [prɪns] ['dʒiːzəs] , [ə; eɪ]

Tint	,	Prince	Jesus	,	a
着色	,	王子	耶稣	,	一个

色调，耶稣王子，一个

- [aɪ] [fɔːr; fər][viˈoʊlə] !

Duskèd	eye	for	Viola	!
-	眼睛	为了	中提琴	!

为薇奥拉献上昏暗的眼神!

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	Father	of	Heaven	.
这	父亲	的	天堂	.

天父。

[kæst][ə; eɪ][stɑːr] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə] [draʊn] ,

Cast	a	star	therein	to	drown	,
投掷	一个	星星	其中	到	溺水	,

在其中投下一颗星，让它沉没，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn]['kævərn] [braʊn] ,

Like	a	torch	in	cavern	brown	,
喜欢	一个	火炬	在	洞穴	棕色的	,

如同洞穴棕色中的一支火炬，

[sɪŋk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːr][tuː; tə] [draʊn]

Sink	a	burning	star	to	drown
下沉	一个	燃烧	星星	到	溺水

让燃烧的星星沉入海底

[hwelmd] [ɪn] [aɪz] [ʌv; əv][viˈoʊlə] .

Whelmed	in	eyes	of	Viola	.
不知所措	在	眼睛	的	中提琴	.

被维奥拉的眼神深深吸引。

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

[leɪv] , [prɪns] ['dʒiːzəs] , [ə; eɪ]

Lave	,	Prince	Jesus	,	a
澡	,	王子	耶稣	,	一个

拉夫，耶稣王子，

[stɑːr][ɪn] [aɪz] [ʌv; əv][viˈoʊlə] !

Star	in	eyes	of	Viola	!
星星	在	眼睛	的	中提琴	!

在薇奥拉眼中闪耀!

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The **Father** **of** **Heaven** **.**
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[briːð] , [lɔːrd] ['pærəˌklit] ,
Breathe **,** **Lord** **Paraclete** **,**
呼吸 , 主 圣灵 ,

呼吸吧，圣灵之主。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌbld] ['krɪst(ə)l] [miːt] —
To **a** **bubbled** **crystal** **meet** **—**
到 一个 冒泡 水晶 见面 —

前往一个充满气泡的水晶聚会——

[briːð] , [lɔːrd] ['pærəˌklit] —
Breathe **,** **Lord** **Paraclete** **—**
呼吸 , 主 圣灵 —

呼吸吧，圣灵之主——

['krɪst(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər] [vi'oʊlə] .
Crystal **soul** **for** **Viola** **.**
水晶 灵魂 为了 中提琴 .

维奥拉的水晶灵魂。

['eɪndʒəlz] .
Angels **.**
天使 .

天使。

[briːð] , ['riːgl] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ]
Breathe **,** **Regal** **Spirit** **,** **a**
呼吸 , 尊贵 精神 , 一个

呼吸吧，尊贵的灵魂，

['flæʃɪŋ] [soʊl] [fɔːr; fər] [vi'oʊlə] !
Flashing **soul** **for** **Viola** **!**
闪烁 灵魂 为了 中提琴 !

为维奥拉闪耀灵魂！

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The **Father** **of** **Heaven** **.**
这 父亲 的 天堂 .

天父。

[tʃaɪld] - ['eɪndʒəlz] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɪŋz]
Child **-** **angels** **,** **from** **your** **wings**
孩子 - 天使 , 从 你的 翅膀

小天使们，从你们的翅膀

[fɔːl] [ðə; ði] ['rəuziəl] [hʌvɜ-ɪŋz] ,
Fall **the** **roseal** **hoverings** **,**
落下 这 玫瑰 悬停 ,

玫瑰色的花影飘落，

[tʃaɪld] - ['eɪndʒəlz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɪŋz] ,

Child	-	angels	,	from	your	wings	,
孩子	-	天使	,	从	你的	翅膀	,

小天使们，从你们的翅膀上，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][viˈoʊlə] .

On	the	cheeks	of	Viola	.
在	这	脸颊	的	中提琴	.

在维奥拉的脸颊上。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

['lɪŋgər] , ['roʊzi]['riːfleks] , [ə; eɪ]

Linger	,	rosy	reflex	,	a
萦绕	,	红润	反射	,	一个

徘徊，玫瑰色的反射，一个

['kwentʃləs] [steɪn] , [ɑːn][viˈoʊlə] !

Quenchless	stain	,	on	Viola	!
无淬火	弄脏	,	在	中提琴	!

维奥拉身上的不灭污渍!

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] , [seθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

All	things	being	accomplished	,	saith	the	Father	of	Heaven	.
全部	事物	存在	完成	,	赛斯说	这	父亲	的	天堂	.

天父说，万事都已成就。

[ber] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [sɪŋ] ,

Bear	her	down	,	and	bearing	,	sing	,
熊	她	向下	,	和	轴承	,	唱歌	,

把她压下来，扛着，唱着，

[ber] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [spaɪləs] [wɪŋ] ,

Bear	her	down	on	spyless	wing	,
熊	她	向下	在	无间谍	翼	,

用无间谍的翅膀将她击落，

[ber] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] , [sɪŋ] ,

Bear	her	down	,	and	bearing	,	sing	,
熊	她	向下	,	和	轴承	,	唱歌	,

把她压下来，扛着，唱着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][viˈoʊlə] .

With	a	sound	of	viola	.
和	一个	声音	的	中提琴	.

伴随着中提琴的声音。

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

天使。

['mjuːzɪk][æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , [ə; eɪ]

Music	as	her	name	is	,	a
音乐	作为	她	姓名	是	,	一个

正如她的名字一样，音乐，

[swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv][viˈoʊlə] !
Sweet sound of Viola !
甜的 声音 的 中提琴 !

中提琴的甜美声音!

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['wiːlɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [pæst][ɪsˈpaɪəl] ,
Wheeling angels , past espial ,
惠灵 天使 , 过去的 发现 ,

惠灵天使，过去的间谍，

[dɑːnst] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv]['vaɪəl] ;
Danced her down with sound of viol ;
跳舞 她 向下 和 声音 的 暴力 ;

用小提琴声伴着舞步将她带入深夜;

['wiːlɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [pæst][ɪsˈpaɪəl] ,
Wheeling angels , past espial ,
惠灵 天使 , 过去的 发现 ,

惠灵天使，过去的间谍，

['deskænt] [ɑːn] “ [viˈoʊlə] .
Descanting on “ Viola .
倾析 在 “ 中提琴 .

降调“中提琴。

” ['eɪndʒəlz] .
” Angels .
” 天使 .

“天使。”

[sɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fʊtɪŋ] , [ə; eɪ]
Sing , in our footing , a
唱歌 , 在 我们的 立足点 , 一个

唱吧，在我们脚下，一首

['lʌvli] [lɪlt][ʌv; əv] “ [viˈoʊlə] !
Lovely lilt of “ Viola !
迷人的 轻快 的 “ 中提琴 !

“Viola！”的优美旋律

” [ˌaɪˈɛks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

['beɪbi] [smaɪld] , ['mʌðər] [weɪld] ,
Baby smiled , mother wailed ,
婴儿 微笑 , 母亲 哀嚎 ,

婴儿笑了，母亲哭了。

['ɜːrθwərd] [waɪl] [ðə; ði] ['swiːtlɪŋ] [seɪld] ;
Earthward while the sweetling sailed ;
向地球 尽管 这 甜菜 航行 ;

而小甜鱼则向着地球航行;

['mʌðər] [smaɪld] , ['beɪbi] [weɪld] ,
Mother smiled , baby wailed ,
母亲 微笑 , 婴儿 哀嚎 ,

母亲微笑，婴儿啼哭。

[wen] [tuː; tə] [ɜːrθ] [keɪm] [viˈoʊlə] .
When to earth came Viola .
什么时候 到 地球 来了 中提琴 .

薇奥拉何时降临人间?

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈeldəz][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : —
And her elders shall say : —
和 她 长者 将 说 : —

她的长老们会说：——

[soʊ] [suːn] [hæv; həv][wiː; wi] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]
So soon have we taught you a
所以 很快 有 我们 教授 你 一个

我们这么快就教会了你.....

[weɪ] [tuː; tə] [wiːp] , [pʊr] [viˈoʊlə] !
Way to weep , poor Viola !
方式 到 哭泣 , 贫穷的 中提琴 !

可怜的薇奥拉，哭得真伤心!

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[eks] .
X .
X .

X.

[smaɪl] , [swiːt] [ˈbeɪbi] , [smaɪl] ,
Smile , sweet baby , smile ,
微笑 , 甜的 婴儿 , 微笑 ,

宝贝，笑一个，笑一个。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈwiːpɪŋ] - [waɪl] ;
For you will have weeping - while ;
为了 你 将要 有 哭泣 - 尽管 ;

因为你们将要哭泣;

[ˈneɪtɪv] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhev(ə)n] [ɪz][smaɪl] , —
Native in your Heaven is smile , —
本国的 在 你的 天堂 是 微笑 , —

你心中的天堂是微笑，——

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈwiːpɪŋ] , [viˈoʊlə] ?
But your weeping , Viola ?
但 你的 哭泣 , 中提琴 ?

薇奥拉，你为什么哭泣?

[wens] [jʊr; jər] [smaɪlz] [wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɑː] ?
Whence your smiles we know , but ah ?
何处 你的 微笑 我们 知道 , 但 啊 ?

我们知道你笑容的由来，但是啊?

[wens] [jʊr; jər] [ˈwiːpɪŋ] , [viˈoʊlə] ? —
Whence your weeping , Viola ? —
何处 你的 哭泣 , 中提琴 ? —

薇奥拉，你为何哭泣?

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][gɪft][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]
Our first gift to you is a
我们的 第一的 礼物 到 你 是 一个

我们送给您的第一份礼物是

[gɪft] [ʌv; əv] [terz] , [maɪ] [vi'oʊlə] !
Gift **of** **tears** **,** **my** **Viola** **!**
礼物 的 眼泪 ， 我的 中提琴 ！

泪水的礼物，我的维奥拉！

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[tuː; tə] [maɪ] ['gɑːdtʃaɪld]
TO **MY** **GODCHILD**
到 我的 教子

致我的教子

['frænsɪs] [em] . ['dʌbljuː] . [em] .
FRANCIS **M** **.** **W** **.** **M** **.**
弗朗西斯 M . W . M .

弗朗西斯·MWM

[ðɪs] ['leɪbərɪŋ] , [væst] , [tə'ljʊərɪən] ['gæliən] ,
This **labouring** **,** **vast** **,** **Tellurian** **galleon** **,**
这 劳动 ， 广阔的 ， 地球 盖伦帆船 ，

这艘笨重、庞大的地球战舰，

['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɔːrient] [sʌn] ,
Riding **at** **anchor** **off** **the** **orient** **sun** **,**
骑术 在 锚 离开 这 东方 太阳 ，

乘着船，驶向东方的太阳，

[hæd; həd] ['broʊkən] [ɪts] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [speɪs]
Had **broken** **its** **cable** **,** **and** **stood** **out** **to** **space**
有 破碎的 它是 电缆 ， 和 站立 出去 到 空间

它的电缆断了，暴露在外。

[daʊn] [sʌm; səm] [froʊr; frɔːr] ['ɑːrktɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] :
Down **some** **frore** **Arctic** **of** **the** **aërial** **ways** **:**
向下 一些 弗罗尔 北极 的 这 天线 方式 ：

沿着北极的某些高空路径向下：

[ænd; ənd] [naʊ] , [bæk] ['wɔːrpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kleмənt] [meɪn] ,
And **now** **,** **back** **warping** **from** **the** **inclement** **main** **,**
和 现在 ， 后退 变形 从 这 恶劣天气 主要的 ，

现在，又从恶劣的主风向中恢复过来了。

[ɪts] ['veɪpərəs] - [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [reɪn] ,
Its **vaporous** **shroudage** **drenched** **with** **icy** **rain** **,**
它是 蒸汽 - 湿透了 和 冰冷的 雨 ，

它那被冰雨浸透的朦胧面纱，

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['æʒər] [roʊdz] [ə'gen] ;
It **swung** **into** **its** **azure** **roads** **again** **;**
它 摇摆 进入 它是 蔚蓝 道路 再次 ；

它再次驶入蔚蓝的道路上；

[wen] , ['floʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [sʌn] - [geɪl] , [juː; jʊ]
When **,** **floated** **on** **the** **prosperous** **sun** **-** **gale** **,** **you**
什么时候 ， 漂浮 在 这 繁荣 太阳 - 大风 ， 你

当乘着繁荣的阳光和微风漂浮时，你

[lɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['hælsiən] ['ɔːspɪs] , - [mɪd] ['aʊər; ɑːr] ['froʊz(ə)n] [kruː] .
Lit **,** **a** **white** **halcyon** **auspice** **,** **'** **mid** **our** **frozen** **crew** **.**
点燃 ， 一个 白色的 宁静 前兆 ， - 中 我们的 冷冻 全体人员 .

点亮，一片洁白宁静的预兆，在我们冰冷的船员中间。

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , ['streɪndʒər] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,

To	the	Sun	,	stranger	,	surely	you	belong	,
到	这	太阳	,	陌生人	,	一定	你	属于	,

陌生人，你注定属于太阳。

['gɪvər] [ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [sɔːŋ] ;

Giver	of	golden	days	and	golden	song	;
赠予者	的	金的	天	和	金的	歌曲	;

赐予金色时光和金色歌声;

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][ɔːl] - [ʌn'hæpi] [plæn]

Nor	is	it	by	an	all	-	unhappy	plan
也不	是	它	经过	一个	全部	-	不开心	计划

这也不是一个全然不愉快的计划。

[juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]['meɪdʒiən] .

You	bear	the	name	of	me	,	his	constant	Magian	.
你	熊	这	姓名	的	我	,	他的	持续的	魔法师	.

你继承了我的名字，他是他忠实的魔法师。

[jet] [ɑː] ! [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Yet	ah	!	from	any	other	that	it	came	,
然而	啊	!	从	任何	其他	那	它	来了	,

然而啊！它来自其他任何地方，

[lest] ['feɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] [juː; jʊ][biː; bi] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] .

Lest	fated	to	my	fate	you	be	,	as	to	my	name	.
免得	命中注定	到	我的	命运	你	是	,	作为	到	我的	姓名	.

免得你和我一样命运悲惨，也免得你的名字与我同名。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ðoʊz] ['taɪdɪŋz] [dɪd] [ðeɪ] [brɪŋ] ,

When	at	the	first	those	tidings	did	they	bring	,
什么时候	在	这	第一的	那些	消息	做过	他们	带来	,

他们最初带来这些消息的时候，

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [θɪŋ] :

My	heart	turned	troubled	at	the	ominous	thing	:
我的	心	转向	麻烦	在	这	不祥的	事物	:

想到这件不祥之事，我的心不禁不安:

[ðoʊ] [wel] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hɪm; ɪm] [ɪn'daʊər] ,

Though	well	may	such	a	title	him	endower	,
尽管	出色地	可能	这样的	一个	标题	他	捐赠者	,

虽然这样的称号很可能是授予他的，

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ]['poʊəts] [prer] [ɪm'plɔːz] [ə; eɪ]['poʊəts] ['paʊər] .

For	whom	a	poet's	prayer	implores	a	poet's	power	.
为了	谁	一个	诗人的	祷告	恳求	一个	诗人的	力量	.

诗人的祈祷是为了谁，恳求诗人的力量。

[ðə; ði] - , [huː] [kept] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [tuː; tə] [θriː] ,

The	Assisian	,	who	kept	plighted	faith	to	three	,
这	-	,	WHO	保留	陷入困境	信仰	到	三	,

亚西西人，始终信守对三位信徒的承诺，

[tuː; tə] [sɔːŋ] , [tuː; tə]['sæŋktitjuːd] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] ,

To	Song	,	to	Sanctitude	,	and	Poverty	,
到	歌曲	,	到	圣洁	,	和	贫困	,

致歌声、圣洁和贫穷，

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

([ɪn] [tuː] [əˈloʊn][ʌv; əv] [huːm] [moʊst] ['sɪŋərz] [pruːv]

(	In	two	alone	of	whom	most	singers	prove
(	在	二	独自的	的	谁	最多	歌手	证明

（仅其中两位大多数歌手就证明了这一点）

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [lʌv] ！ ） ；

A	fatal	faithfulness	of	during	love	!	)	;
一个	致命的	忠诚	的	期间	爱	！	）	；

爱情中致命的忠诚！

[hiː; hi][ðə; ði] [swiːt] ['seɪlz] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] ['skersli] [ken]

He	the	sweet	Sales	,	of	whom	we	scarcely	ken
他	这	甜的	销售量	,	的	谁	我们	几乎	肯

他就是那位我们几乎一无所知的甜美的塞尔斯。

[haʊ] [gɑːd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [mɔːr] , [hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [men] ;

How	God	he	could	love	more	,	he	so	loved	men	;
如何	上帝	他	可以	爱	更多的	,	他	所以	喜爱	男人	；

上帝怎能不爱世人呢？他如此深爱世人。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ;

The	crown	and	crowned	of	Laura	and	Italy	;
这	王冠	和	加冕	的	劳拉	和	意大利	；

劳拉和意大利的皇冠和加冕者；

[ænd; ənd] ['fletʃərz] ['feloʊ] — [frʌm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	Fletcher's	fellow	—	from	these	,	and	not	from	me	,
和	弗莱彻的	同伴	—	从	这些	,	和	不是	从	我	,

还有弗莱彻的同伴——从这些人中，而不是从我这里，

[teɪk] [juː; jʊ][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['legəsi] !

Take	you	your	name	,	and	take	your	legacy	!
拿	你	你的	姓名	,	和	拿	你的	遗产	！

带走你的名字，带走你的传奇！

[ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [raɪt] [səkˈsesɪv] [juː; jʊ] [dɪˈkler]

Or	,	if	a	right	successive	you	declare
或者	,	如果	一个	正确的	连续	你	宣布

或者，如果您声明继承权，则表示

[wen] [wəːmz, vɔːrms] , [fɔːr; fər] ['aɪvi] , [ˌɪntərˈtwaɪn] [maɪ] [her] ,

When	worms	,	for	ivies	,	intertwine	my	hair	,
什么时候	蠕虫	,	为了	常春藤	,	交织	我的	头发	,

当蠕虫或常春藤缠绕着我的头发时，

[teɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] ['poʊəziˌ'poʊəsi] [ðæt] [naʊ] ['fɒloʊəθ]

Take	but	this	Poesy	that	now	followeth
拿	但	这	诗	那	现在	跟随

但请看下面这首诗

[maɪ] ['kleɪi] [hest] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['sɜːrv(ə)l] [breθ] ,

My	clayey	hest	with	sullen	servile	breath	,
我的	粘土	赫斯特	和	忧郁	奴性的	气息	,

我那泥土般的胸膛，带着阴郁的奴性呼吸，

[meɪd] [ðen] [jʊr; jər] ['hæpi] ['friːdmən] [baɪ] - [deθ] .

Made	then	your	happy	freedman	by	testating	death	.
制成	然后	你的	快乐的	自由人	经过	-	死亡	.

你通过立誓赴死，成为了快乐的自由人。

[maɪ] [sɔːŋ] [aɪ][duː][bʌt; bət][hoʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [trʌst] ,

My	song	I	do	but	hold	for	you	in	trust	,
我的	歌曲	我	做	但	抓住	为了	你	在	相信	,

我会为你唱这首歌，但我将这首歌珍藏在心底。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][maɪ] [dʌst] .

I	ask	you	but	to	blossom	from	my	dust	.
我	问	你	但	到	开花	从	我的	灰尘	.

我只求你从我的尘埃中绽放。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [ɔːl] [wiːk] [aɪ][bɪ'gæn] ,

When	you	have	compassed	all	weak	I	began	,
什么时候	你	有	罗盘	全部	虚弱的	我	开始	,

当你囊括了所有弱者之后，我便开始了。

[də'vaɪnər]['poʊət] , [ænd; ənd][ɑː] ! [də'vaɪnər][mæn] ;

Diviner	poet	,	and	ah	!	diviner	man	;
占卜师	诗人	,	和	啊	！	占卜师	男人	;

更有智慧的诗人，啊！更有智慧的人；

[ðə; ði][mæn][æt; ət][fjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə(ː)'djuərɪŋ][tʃaɪld]

The	man	at	feud	with	the	perduring	child
这	男人	在	世仇	和	这	期间	孩子

与孩子长期不和的男人

[ɪn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['sɔŋz] ['ɔːltər]['noʊbli]['rekənsaild] ;

In	you	before	song's	altar	nobly	reconciled	;
在	你	前	歌曲的	坛	高贵地	和解	;

在歌声的祭坛前，你高尚地和解了；

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪz] ['hevəns] [aɪ][hæf][ʃæl; ʃəl][smaɪl][tuː; tə] [siː]

From	the	wise	heavens	I	half	shall	smile	to	see
从	这	明智的	天	我	一半	将	微笑	到	看

从睿智的苍穹中，我将带着一丝微笑看到这一切。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ][wɜːrld] , [wɪtʃ] [oʊnd] [juː; jʊ] , ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

How	little	a	world	,	which	owned	you	,	needed	me	.
如何	小的	一个	世界	,	哪个	拥有	你	,	需要	我	.

拥有你的这个世界，是多么不需要我啊。

[ɪf] , [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

If	,	while	you	keep	the	vigils	of	the	night	,
如果	,	尽管	你	保持	这	守夜	的	这	夜晚	,

如果你在夜间守夜时，

[fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪld] [terz] [meɪk] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [tuː] [braɪt] ,

For	your	wild	tears	make	darkness	all	too	bright	,
为了	你的	荒野	眼泪	制作	黑暗	全部	也	明亮的	,

你狂野的泪水让黑暗变得过于明亮，

[sʌm; səm][loʊn][ɔːrb] [θruː] [jʊr; jər] ['loʊnli] ['wɪndoʊ] [piːps] ,

Some	lone	orb	through	your	lonely	window	peeps	,
一些	孤独	球体	通过	你的	孤独	窗户	人群	,

透过你孤独的窗户，一个孤零零的光球窥视着你。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['lʌvər]['oʊvər][jʊr; jər] [swiːt] [sliːps] ;

As	it	played	lover	over	your	sweet	sleeps	;
作为	它	玩	情人	超过	你的	甜的	睡觉	;

它如同情人般萦绕在你甜蜜的梦乡；

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['goʊldən] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Think	it	a	golden	crevice	in	the	sky	,
思考	它	一个	金的	裂缝	在	这	天空	,

把它想象成天空中的一道金色裂缝，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pɪrst] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][baɪ] !

Which	I	have	pierced	but	to	behold	you	by	!
哪个	我	有	穿孔	但	到	看哪	你	经过	！

我刺穿了它，只为能看见你！

[ænd; ənd] [wen] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mɔ:rt(ə)l] , [dru:ps] [jʊr; jər] [hed] ,

And	when	,	immortal	mortal	,	droops	your	head	,
和	什么时候	,	不朽	凡人	,	下垂	你的	头	,

而当，不朽的凡人，低下头颅之时，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['deθləs] [sɔ:ŋ] , [ɑ:r; ər] [ded] ;

And	you	,	the	child	of	deathless	song	,	are	dead	;
和	你	,	这	孩子	的	永生	歌曲	,	是	死的	;

而你，不朽歌谣之子，已然死去；

[pi:] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [glæns]

Then	,	as	you	search	with	unaccustomed	glance
然后	,	作为	你	搜索	和	不习惯	瞥一眼

然后，当你用不习惯的目光寻找时

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['pærədaɪs][fɔ:r; fər][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

The	ranks	of	Paradise	for	my	countenance	,
这	排名	的	天堂	为了	我的	面容	,

天堂的阶梯为了我的容颜，

[tɜ:rn][nɑ:t][jʊr; jər] [tred] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][juə'reiniən][sɑ:d]

Turn	not	your	tread	along	the	Uranian	sod
转动	不是	你的	踏	沿着	这	天王星	草皮

不要在乌拉诺斯的草地上转身

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

Among	the	bearded	counsellors	of	God	;
之中	这	留着胡子的	咨询师	的	上帝	;

在上帝的蓄须顾问中；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɪn] ['i:dn] [æz; əz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ,

For	if	in	Eden	as	on	earth	are	we	,
为了	如果	在	伊甸园	作为	在	地球	是	我们	,

如果我们在伊甸园中如同在地上一样，

[aɪ] [ʃʊr] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['kʌmpəni] :

I	sure	shall	keep	a	younger	company	:
我	当然	将	保持	一个	年轻	公司	:

我肯定会选择更年轻的伴侣：

[pæs] [wer] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] - ['gɑ:nfələn; 'gɑ:nfəˌlɑ:n]

Pass	where	beneath	their	rangèd	gonfalons
经过	在哪里	下面	他们的	-	旗帜

从他们高耸的旗帜下穿过

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['kəuhɔ:ts] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['ʃi:ldɪd] [sʌnz] ,

The	starry	cohorts	shake	their	shielded	suns	,
这	繁星	队列	摇	他们的	屏蔽	太阳	,

繁星闪烁，仿佛在摇晃着它们被遮蔽的太阳。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [spiə] ;

The	dreadful	mass	of	their	enridgèd	spears	;
这	可怕	大量的	的	他们的	-	长矛	;

他们那可怕的、布满尖刺的长矛；

[pæs] [wer] [mə'dʒestikl][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pɪrz] ,

Pass	where	majestical	the	eternal	peers	,
经过	在哪里	雄伟的	这	永恒	同龄人	,

穿过那些雄伟永恒的同伴们，

[ðə; ði] ['steɪtli] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seɪntdəm] , [miːt] —
The stately choice of the great Saintdom , meet —
这 庄严 选择 的 这 伟大的 圣徒 , 见面 —

伟大圣徒的庄严选择，相遇——

[ə; eɪ] ['sɪlvərn] [ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] , [gloʊbd] [kəm'pliːt]
A silvern segregation , globed complete
一个 银 隔离 , 球形 完全的

银色的隔离，球形完整

[ɪn] ['sændld] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traijuːn] [fiːt] ;
In sandalled shadow of the Triune feet ;
在 凉鞋 阴影 的 这 三位一体 脚 ;

在三位一体神赤足的荫蔽下;

[pæs] [baɪ] [wer] [weɪt] , [jʌŋ] ['poʊət] - ['weɪferər] ,
Pass by where wait , young poet - wayfarer ,
经过 经过 在哪里 等待 , 年轻的 诗人 - 旅行者 ,

年轻的诗人旅人，请从等候的地方经过。

[jʊr; jər] ['klʌstərz] , [emjələs] [tuː; tə] [ʃer]
Your cousined clusters , emulous to share
你的 表亲 集群 , 模仿 到 分享

你的表亲群体，渴望分享

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['rəuziəl] ['laɪtnɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] - [mɪd][ðer; ðər] [her] ;
With you the roseal lightnings burning - mid their hair ;
和 你 这 玫瑰 闪电 燃烧 - 中 他们的 头发 ;

与你同在，玫瑰色的闪电在她们的头发间燃烧;

[pæs] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [siː] , [ðə; ði][læmpædz]['sev(ə)n] : —
Pass the crystalline sea , the Lampads seven : —
经过 这 结晶体 海 , 这 灯垫 七 : —

穿过晶莹剔透的大海，兰帕德七号：—

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Look for me in the nurseries of Heaven .
看 为了 我 在 这 苗圃 的 天堂 .

请到天堂的育婴室里寻找我。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðə; ði] ['pɑːpi] .
THE POPPY .
这 罂粟 .

罂粟花。

[tuː; tə]['mɑːnɪkə] .
To Monica .
到 莫妮卡 .

致莫妮卡。

['sʌmər] [set][lɪp][tuː; tə] ['ɜːθs] ['bʊzəm] [ber] .
Summer set lip to earth's bosom bare .
夏天 放 唇 到 地球的 怀 裸 .

夏日将嘴唇贴向地球裸露的胸膛。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [flʌʃt] [prɪnt][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ðer; ðər] :
And left the flushed print in a poppy there :
和 左边 这 酡 打印 在 一个 罂粟 那里 :

然后在罂粟花上留下了晕染的印记:

[laɪk] [ə; eɪ] [jɔːn] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Like	a	yawn	of	fire	from	the	grass	it	came	,
喜欢	一个	打哈欠	的	火	从	这	草	它	来了	,

它像草丛中燃起的一团火焰，打着哈欠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fænɪŋ] [wɪnd] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['flæpɪŋ] [fleɪm] .

And	the	fanning	wind	puffed	it	to	flapping	flame	.
和	这	扇形	风	膨胀的	它	到	扑	火焰	.

狂风吹拂，火焰瞬间燃起。

[wɪð; wɪθ][bɜːrnt] [maʊθ] [red] [laɪk][ə; eɪ]['laɪənz][ˌaɪ 'tiː][dræŋk]

With	burnt	mouth	red	like	a	lion's	it	drank
和	烧焦的	嘴	红色的	喜欢	一个	狮子的	它	喝

它嘴唇烧红，像狮子的嘴一样，喝了酒。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][æz; əz][hiː; hi] ['slɔːtəd] [sæŋk] ,

The	blood	of	the	sun	as	he	slaughtered	sank	,
这	血	的	这	太阳	作为	他	屠杀	沉没	,

太阳之血在他屠戮时沉入地下，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪts][kʌp][ɪn][ðə; ði] ['pəːpjureit] [ʃaɪn]

And	dipped	its	cup	in	the	purpurate	shine
和	浸入	它是	杯子	在	这	紫癜	闪耀

然后将杯子浸入紫色的光泽中。

[wen] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kɔndits] [ræn][wɪð; wɪθ][waɪn] .

When	the	eastern	conduits	ran	with	wine	.
什么时候	这	东	导管	跑	和	葡萄酒	.

当东方的水道里流淌着美酒。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [blɪs] ,

Till	it	grew	lethargied	with	fierce	bliss	,
直到	它	生长	昏昏欲睡	和	凶猛的	极乐	,

直到它因极度的幸福而变得昏昏欲睡，

[ænd; ənd][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [swɪŋk] ['dʒɪpsi][ɪz] ,

And	hot	as	a	swinked	gipsy	is	,
和	热的	作为	一个	眨眼	吉普赛人	是	,

性感得像个被骗的吉普赛女郎，

[ænd; ənd] [draʊzd] [ɪn] ['sliːpi] ['sævɪdʒəriz] ,

And	drowsed	in	sleepy	savageries	,
和	昏昏欲睡	在	困	野蛮行径	,

昏昏欲睡的野蛮人，

[wɪð; wɪθ] [maʊθ] [waɪd][ə; eɪ] - [paʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌltri] [kɪs] .

With	mouth	wide	a	-	pout	for	a	sultry	kiss	.
和	嘴	宽的	一个	-	噘	为了	一个	闷热	吻	.

嘴唇微张，撅起，准备来个撩人的吻。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][mæn] [peɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

A	child	and	man	paced	side	by	side	,
一个	孩子	和	男人	踱步	边	经过	边	,

一个孩子和一个男人并肩踱步，

[tredɪŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ;

Treading	the	skirts	of	eventide	;
踩踏	这	裙子	的	黄昏	;

漫步于暮色边缘；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɜːrz]

But	between	the	clasp	of	his	hand	and	hers
但	之间	这	搭扣	的	他的	手	和	她的

但在他的手和她的手紧紧相握之间

[leɪ] , [felt] [nɑːt] , ['twenti] ['wɪðərd] ['jɪrz] .
Lay , felt not , twenty withered years .
莱 , 毛毡 不是 , 二十 干枯 年 .

躺下，毫无感觉，二十年枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʌsk] [saʊθ] [her] ,
She turned , with the rout of her dusk South hair ,
她 转向 , 和 这 路线 的 她 黄昏 南 头发 ,

她转过身，暮色中她那头飘逸的南方秀发也随之散开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒɪpsi] [ðer; ðər] ;
And saw the sleeping gipsy there ;
和 锯 这 睡眠 吉普赛人 那里 ;

然后看见那里睡着了的吉普赛人;

[ænd; ənd] [snætʃt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [swɪft] ['tʃaɪldz] [wɪm] ,
And snatched and snapped it in swift child's whim ,
和 抢夺 和 啪啪 它 在 迅速 孩子的 一时兴起 ,

然后像个孩子一样，一时兴起，一把抓起就拍在了脸上。

[wɪð; wɪθ] — “ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ! ” — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
With — “ Keep it , long as you live ! ” — to him .
和 — “ 保持 它 , 长的 作为 你 居住 ! ” — 到 他 .

对他说：“好好保存它，直到你生命的尽头！”

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [æz; əz] ['nɪmfs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [leɪvɪŋ] [mɪərz] ,
And his smile , as nymphs from their laving meres ,
和 他的 微笑 , 作为 若虫 从 他们的 洗车 仅 ,

他的笑容，如同湖边仙女的微笑，

['trembld] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [terz] ;
Trembled up from a bath of tears ;
颤抖 向上 从 一个 洗澡 的 眼泪 ;

从泪水中颤抖着站了起来;

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mjuː] [siː] - [rɔkt] [ə'pɑːrt] ,
And joy , like a mew sea - rocked apart ,
和 喜悦 , 喜欢 一个 喵 海 - 摇滚 除 ,

而喜悦，就像一只被海浪冲散的母猫，

[tɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] .
Tossed on the wave of his troubled heart .
抛掷 在 这 海浪 的 他的 麻烦 心 .

被他那颗忧郁的心所左右。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ,
For he saw what she did not see ,
为了 他 锯 什么 她 做过 不是 看 ,

因为他看到了她没看到的。

[ðæt] — [æz; əz] ['kɪndld] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['fəːvənsi] —
That — as kindled by its own fervency —
那 — 作为 点燃 经过 它是 自己的 热忱 —

那——正如它自身热情所点燃的那样——

[ðə; ði] [vɜːrdʒ] ['ʃrɪvld] ['ɪnwərd] [smoʊldɜ·ɪŋli] :
The verge shrivelled inward smoulderingly :
这 边缘 干瘪 向内 冒着烟 :

边缘向内收缩，冒着烟:

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [twɪkst][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɜːrz]
And **suddenly** **'** **twixt** **his** **hand** **and** **hers**
和 突然 - 中间 他的 手 和 她的

突然，他握住了她的手。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['twenti] ['wɪðərd] ['jɪrz] —
He **knew** **the** **twenty** **withered** **years** **—**
他 知道 这 二十 干枯 年 —

他知道那枯萎的二十年——

[noʊ] ['flaʊər] , [bʌt; bət] ['twenti] ['ʃrɪvld] ['jɪrz] .
No **flower** **,** **but** **twenty** **shrivelled** **years** **.**
不 花 , 但 二十 干瘪 年 .

没有花朵，只有二十年枯萎的岁月。

“ [wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ,
“ **Was** **never** **such** **thing** **until** **this** **hour** **,**
“ 曾是 绝不 这样的 事物 直到 这 小时 ,

“直到此刻，这都不是事实。”

” [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['flaʊər]
” **Low** **to** **his** **heart** **he** **said** **;** **“** **the** **flower**
” 低的 到 他的 心 他 说 ; “ 这 花

他低声说道：“这朵花

[ʌv; əv] [sliːp] [brɪŋz] ['weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Of **sleep** **brings** **wakening** **to** **me** **,**
的 睡觉 带来 觉醒 到 我 ,

睡眠带给我清醒，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['meməri] . ”
And **of** **oblivion** **memory** **.** **”**
和 的 遗忘 记忆 . ”

以及被遗忘的记忆。

“ [wʌz; wəz]['nevər] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Was** **never** **this** **thing** **to** **me** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 曾是 绝不 这 事物 到 我 , ” 他 说 ,

“对我来说，从来就不是这件事，”他说。

“ [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] - ['pɔpiːz] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [red] !
“ **Though** **with** **bruisèd** **poppies** **my** **feet** **are** **red** **!**
“ 尽管 和 - 罂粟花 我的 脚 是 红色的 !

“虽然我的脚被罂粟花擦伤了，变得通红！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['veri] [loʊ] :
” **And** **again** **to** **his** **own** **heart** **very** **low** **:**
” 和 再次 到 他的 自己的 心 非常 低的 :

“他内心深处又无比沮丧：

“ [oʊ][tʃaɪld] !
“ **O** **child** **!**
“ 哦 孩子 !

“哦，孩子！

[aɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [noʊ] ;
I **love** **,** **for** **I** **love** **and** **know** **;**
我 爱 , 为了 我 爱 和 知道 ;

我爱，因为我爱并且了解；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [nɔːr] [noʊ] [æt; ət][ɔːl]
“ **But** **you** **,** **who** **love** **nor** **know** **at** **all**
“ 但 你 , WHO 爱 也不 知道 在 全部

“但是你们，既不爱也不了解的人，却什么都不懂。”

[ðə; ði][daɪ'vɜːrs] ['tʃembər] [ɪn] ['lʌvz] [gest] - [hɔːl] ,

The	diverse	chambers	in	Love's	guest	-	hall	,
这	各种各样的	房间	在	爱的	客人	-	大厅	,

爱之宾客大厅里各式各样的房间，

[wer] [sʌm; səm][raɪz] ['ɜːrli] , [fjuː] [sɪt] [lɔːŋ] :

Where	some	rise	early	,	few	sit	long	:
在哪里	一些	上升	早期的	,	很少	坐	长的	:

有些人早起，很少有人久坐：

[ɪn] [haʊ] ['difərɪŋ] ['æksənts] [hɪr] [ðə; ði] [θrɔːŋ]

In	how	differing	accents	hear	the	throng
在	如何	不同	口音	听到	这	人群

不同口音的人对人群的听觉感受各不相同

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌpentɪ'kɔːstl] [tʌŋ] ;

His	great	Pentecostal	tongue	;
他的	伟大的	五旬节派	舌头	;

他那充满五旬节气息的口才；

“ [huː] [noʊ] [nɑːt] [lʌv] [frʌm; frəm]['æməti] ,

“	Who	know	not	love	from	amity	,
“	WHO	知道	不是	爱	从	和睦	,

“谁不懂得爱与友情的区别，

[nɔːr][maɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [self][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Nor	my	reported	self	from	me	;
也不	我的	据报道	自己	从	我	;

也不是我自述的本人；

[ə; eɪ] [fer] [fɪt] [gɪft] [ɪz] [ðɪs] , [mɪ'simz] ,

A	fair	fit	gift	is	this	,	meseems	,
一个	公平的	合身	礼物	是	这	,	看起来	,

在我看来，这算得上是一份合适的礼物。

[juː; jʊ] [gɪv] — [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [driːmz] .

You	give	—	this	withering	flower	of	dreams	.
你	给	—	这	枯萎	花	的	梦境	.

你给予——这朵凋零的梦想之花。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

“ [oʊ] ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] ,

“	O	frankly	fickle	,	and	fickly	true	,
“	哦	坦率地说	反复无常	,	和	反复无常	真的	,

“哦，坦率地说，善变，也善变地说，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Do	you	know	what	the	days	will	do	to	you	?
做	你	知道	什么	这	天	将要	做	到	你	?

你知道这些日子会给你带来什么吗?

[tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [duː] ,

To	your	Love	and	you	what	the	days	will	do	,
到	你的	爱	和	你	什么	这	天	将要	做	,

致你的爱人，以及你，愿你明白未来的日子会如何。

[oʊ] ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] ?

O	frankly	fickle	,	and	fickly	true	?
哦	坦率地说	反复无常	,	和	反复无常	真的	?

哦，坦率地说，是善变的，也是善变的真心?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [fer] , [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [ɔːr] [deɪz] :
“ You have loved me , Fair , three lives — or days :
“ 你 有 喜爱 我 , 公平的 , 三 生活 — 或者 天 :

“费尔，你爱了我三世——或者说三天：

- [twɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .
' Twill pass with the passing of my face .
- 斜纹布 经过 和 这 通过 的 我的 脸 .

它会随着我的离去而消逝。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][goʊ] , [jʊr; jər] [feɪs] [goʊz] [tuː] ,
But where I go , your face goes too ,
但 在哪里 我 去 , 你的 脸 去 也 ,

但我走到哪里，你的身影就跟到哪里。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [lest] [aɪ] [pleɪ] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .
To watch lest I play false to you .
到 手表 免得 我 玩 错误的 到 你 .

以免我对你不忠。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] , [maɪ] [swiːt] , [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['lʌvər] ,
“ I am but , my sweet , your foster - lover ,
“ 我 是 但 , 我的 甜的 , 你的 促进 - 情人 ,

“我只是，我的爱人，你的养子，

['noʊɪŋ] [wel] [wen] ['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] [ɑːr; ər]['oʊvər]
Knowing well when certain years are over
会心 出色地什么时候 肯定 年 是 超过

清楚地知道哪些年份已经过去。

[juː; jʊ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
You vanish from me to another ;
你 消失 从 我 到 其他 ;

你从我身边消失，到了别人身边；

[jet] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði]['fɑːstər] - ['mʌðər] .
Yet I know , and love , like the foster - mother .
然而 我 知道 , 和 爱 , 喜欢 这 促进 - 母亲 .

但我认识她，也爱她，就像她的养母一样。

“ [soʊ] , ['fræŋkli] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪkli] [truː] !
“ So , frankly fickle , and fickly true !
“ 所以 , 坦率地说 反复无常 , 和 反复无常 真的 !

“坦率地说，真是反复无常，而且反复无常却又真实！”

[fɔːr; fər][maɪ] [briːf] [laɪf] — [waɪl] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
For my brief life — while I take from you
为了 我的 简短的 生活 — 尽管 我 拿 从 你

在我短暂的一生中——当我从你那里索取时

[ðɪs] ['toʊkən] , [fer] [ænd; ənd][fɪt] , [mɪ'simz] ,
This token , fair and fit , meseems ,
这 令牌 , 公平的 和 合身 , 看起来 ,

这枚代币，公平且合适，在我看来，

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ðɪs] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [driːmz] .
For me — this withering flower of dreams .
为了 我 — 这 枯萎 花 的 梦境 .

对我而言——这朵凋零的梦想之花。

” [ðə; ði] [sliːp] - ['flaʊər] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ɪts] [hed] ,
” The sleep - flower sways in the wheat its head ,
” 这 睡觉 - 花 摇摆 在 这 小麦 它是 头 ,

“睡莲在麦穗间摇曳，

['hevi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [bred] :
Heavy **with** **dreams** **,** **as** **that** **with** **bread** **:**
重的 和 梦境 , 作为 那 和 面包 :

沉甸甸的，像沉甸甸的面包，像沉甸甸的梦：

[ðə; ði] ['gʊdli] [greɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [flʌʃt] ['sliːpər]
The **goodly** **grain** **and** **the** **sun** **-** **flushed** **sleeper**
这 很好 粮食 和 这 太阳 - 酡 轨枕

上好的谷物和被阳光晒得通红的睡者

[ðə; ði] ['riːpər] [riːps] , [ænd; ənd] [taɪm] [ðə; ði] ['riːpər] .
The **reaper** **reaps** **,** **and** **Time** **the** **reaper** **.**
这 死神 收割 , 和 时间 这 死神 .

死神终将收割，而死神也终将到来。

[aɪ] [hæŋ] - [mɪd] [men] [maɪ] ['niːdləs] [hed] ,
I **hang** **'** **mid** **men** **my** **needless** **head** **,**
我 悬挂 - 中 男人 我的 不必要 头 ,

我把无用的脑袋挂在众人中间，

[ænd; ənd] [maɪ] [fruːt] [ɪz] [driːmz] , [æz; əz] [ðerz] [ɪz] [bred] :
And **my** **fruit** **is** **dreams** **,** **as** **theirs** **is** **bread** **:**
和 我的 水果 是 梦境 , 作为 他们的 是 面包 :

我的果实是梦想，正如他们的果实是面包：

[ðə; ði] ['gʊdli] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [heɪz] ['sliːpər]
The **goodly** **men** **and** **the** **sun** **-** **hazed** **sleeper**
这 很好 男人 和 这 太阳 - 朦胧 轨枕

善良的男人们和沐浴在阳光下的沉睡者

[taɪm] [ʃæl; ʃəl] [riːp] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['riːpər]
Time **shall** **reap** **,** **but** **after** **the** **reaper**
时间 将 收割 , 但 后 这 死神

时间终将收割，但收割者之后

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [gliːn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['sliːpər] !
The **world** **shall** **glean** **of** **me** **,** **me** **the** **sleeper** **!**
这 世界 将 收集 的 我 , 我 这 轨枕 !

世界将了解我，我这个沉睡者！

[piː] . -
p **.** **78**
p . -

第78页

[lʌv] !
Love **!**
爱 !

爱！

[lʌv] !
love **!**
爱 !

爱！

[jʊr; jər] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [driːm]
your **flower** **of** **withered** **dream**
你的 花 的 干枯 梦

你那凋零的梦之花

[ɪn] - [raɪm] [laɪz] [seɪf] , [aɪ] [diːm] ,
In **leavèd** **rhyme** **lies** **safe** **,** **I** **deem** **,**
在 - 韵 谎言 安全的 , 我 认为 ,

我认为，在充满韵律的树叶中安然无恙。

['ʃeltərd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [raɪm] ,
Sheltered and shut in a nook of rhyme ,
避难所 和 关闭 在 一个 角落 的 韵 ,

躲藏在韵律的角落里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:pər] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:pər] [taɪm] .
From the reaper man , and his reaper Time .
从 这 死神 男人 , 和 他的 死神 时间 .

来自死神，以及他的死神时间。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[aɪ][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv] [taɪm] :
I fall into the claws of Time :
我 落下 进入 这 爪子 的 时间 :

我落入了时间的魔爪:

[bʌt; bət] ['læsts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] - [raɪm]
But lasts within a leavèd rhyme
但 持续时间 之内 一个 - 韵

但它在有叶韵的韵律中持续存在

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ˌem 'i:] [is'ti:mz] —
All that the world of me esteems —
全部 那 这 世界 的 我 尊重 —

我所珍视的一切——

[maɪ] ['wɪðərd] [dri:mz] , [maɪ] ['wɪðərd] [dri:mz] .
My withered dreams , my withered dreams .
我的 干枯 梦境 , 我的 干枯 梦境 .

我凋零的梦想，我凋零的梦想。

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[tu:; tə] ['mɑ:nɪkə] [θɔ:t] ['daɪɪŋ] .
TO MONICA THOUGHT DYING .
到 莫妮卡 想法 垂死 .

莫妮卡以为自己要死了。

[ju:; jʊ] , [oʊ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ju:; jʊ] !
You , O the piteous you !
你 , 哦 这 可怜的 你 !

你啊，可怜的你!

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [θru:]
Who all the long night through
WHO 全部 这 长的 夜晚 通过

谁彻夜未眠

Anticipatedly
不出所料

不出所料

[dɪs'kloʊz] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Disclose yourself to me
透露 你自己 到 我

向我坦诚相待

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [weɪz]
Already **in** **the** **ways**
已经 在 这 方式

已经以这种方式

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪz] ;
Beyond **our** **human** **comfortable** **days** **;**
超过 我们的 人类 舒服的 天 ;

超越我们人类舒适的日子;

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [diːm] [wʌt] [deθ]
How **can** **you** **deem** **what** **Death**
如何 能 你 认为 什么 死亡

你如何定义死亡

[ɪm'pɪtiəbli] [seθ]
Impitiably **saith**
不由自主地 赛斯说

不顾一切地说

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] ['lɪsnɪŋ] [weɪk]
To **me** **,** **who** **listening** **wake**
到 我 , WHO 聆听 唤醒

对我而言，谁在聆听醒来

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [seɪk] ?
For **your** **poor** **sake** **?**
为了 你的 贫穷的 清酒 ?

为了你这可怜的人?

[wen] [ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] [daɪz]
When **a** **grown** **woman** **dies**
什么时候 一个 生长 女士 死亡

成年女性死亡

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌn'siːsɪŋli]
You **know** **we** **think** **unceasingly**
你 知道 我们 思考 不停地

你知道我们一直在思考

[wʌt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [swiːt] , [haʊ] [waɪz] ;
What **things** **she** **said** **,** **how** **sweet** **,** **how** **wise** **;**
什么 事物 她 说 , 如何 甜的 , 如何 明智的 ;

她说的那些话，多么甜美，多么睿智;

[ænd; ənd] [ðiːz] [duː] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .
And **these** **do** **make** **our** **misery** **.**
和 这些 做 制作 我们的 苦难 .

而这些正是我们痛苦的根源。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ([juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː]
But **you** **were** **(** **you** **to** **me**
但 你 是 (你 到 我

但你对我来说就是（你对我而言）。

[ðə; ði] [ded] !)
The **dead** **anticipatedly** **!** **)**
这 死的 不出所料 !)

死者如期而至!

[juː; jʊ] — [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [wɑːzənt][nɑːt] , [ɔːr][soʊ] ? —
You **—** **eleven** **years** **,** **was't** **not** **,** **or** **so** **?** **—**
你 — 十一 年 , 不是 不是 , 或者 所以 ? —

你——十一年了，对吧? ——

[wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

Were	just	a	child	,	you	know	;
是	只是	一个	孩子	,	你	知道	;

你知道，我们当时只是个孩子;

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ]['nevər] [sed]

And	so	you	never	said
和	所以	你	绝不	说

所以你从未说过

[θɪŋz] [swiːt] - [ænd; ənd][waɪz]

Things	sweet	immeditatably	and	wise
事物	甜的	-	和	明智的

甜蜜而明智的事物

[tuː; tə]['ɪntərdɪkt][frʌm; frəm]['kloʊʒər][maɪ][wet] [aɪz] :

To	interdict	from	closure	my	wet	eyes	:
到	禁令	从	关闭	我的	湿的	眼睛	:

阻止我泪眼婆娑地闭上眼睛:

[bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [maɪ] [ded] , [maɪ] [ded] !

But	foolish	things	,	my	dead	,	my	dead	!
但	愚蠢	事物	,	我的	死的	,	我的	死的	!

但愚蠢的事啊，我的亡灵啊，我的亡灵啊!

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['læfəbl] ,

Little	and	laughable	,
小的	和	可笑	,

小巧可笑

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[jʊr; jər][eɪdʒ][ðæt] ['fɪtɪd] [wel] .

Your	age	that	fitted	well	.
你的	年龄	那	适配	出色地	.

你的年龄很合适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːl] [ʌn'memərəbl] ,

And	was	it	such	things	all	unmemorable	,
和	曾是	它	这样的	事物	全部	不值得记住	,

难道这些事都毫无记忆点吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [meɪk]

Was	it	such	things	could	make
曾是	它	这样的	事物	可以	制作

难道就是这些事情能造成

[ˌem 'iː][ˌes oʊ 'biː][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'plækəbl] [seɪk] ?

Me	sob	all	night	for	your	implacable	sake	?
我	哭泣	全部	夜晚	为了	你的	冷酷无情	清酒	?

我为你那无情的缘故彻夜哭泣?

[jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yet	,	as	you	said	to	me	,
然而	,	作为	你	说	到	我	,

但是，正如你对我说的那样，

[ɪn] ['prɪti] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv] ['revlri] ,

In	pretty	make	-	believe	of	revelry	,
在	漂亮的	制作	-	相信	的	狂欢	,

在一场美好的狂欢假象中，

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [sed] [deθ]
So the night long said Death
所以 这 夜晚 长的 说 死亡

于是，夜长者说：死神

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæg'nɪləkwənt] [breθ] ;
With his magniloquent breath ;
和 他的 雄辩的 气息 ;

他用雄浑的气息；

([ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'membər] ['læftər]
(And that remembered laughter
(和 那 记得 笑声

（还有那令人难忘的笑声）

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['juːzɪz] ['fɑːloʊd] ['æftər] ,
Which in our daily uses followed after ,
哪个 在 我们的 日常的 用途 随后 后 ,

在我们的日常使用中，这便是其后的发展方向。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'tjʊnd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɔː]) :
Was all untuned to pity and to awe) :
曾是 全部 未调谐 到 遗憾 和 到 敬畏) :

完全不懂得怜悯和敬畏）：

“ [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
“ A cup of chocolate ,
“ 一个 杯子 的 巧克力 ,

一杯巧克力，

[wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [reɪt] ,
One farthing is the rate ,
一 法辛 是 这 速度 ,

一便士是汇率，

[juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] .
You drink it through a straw .
你 喝 它 通过 一个 稻草 .

用吸管喝。

” [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] , [haʊ] [noʊ]
” How could I know , how know
” 如何 可以 我 知道 , 如何 知道

我怎么会知道，怎么会知道

[ðoʊz] ['læfɪŋ] [wɜːrdz] [wen] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [soʊ] ?
Those laughing words when drenched with sobbing so ?
那些 笑 字 什么时候 湿透了 和 啜泣 所以 ?

那些在啜泣声中夹杂着笑意的话语?

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [hiː; hi] [hæθ] !
Another voice than yours , than yours , he hath !
其他 嗓音 比 你的 , 比 你的 , 他 有 !

他拥有与你截然不同的声音！

[maɪ] [dɪr] , [wɑːzənt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
My dear , was't worth his breath ,
我的 亲爱的 , 不是 值得 他的 气息 ,

我的爱人，连呼吸都不值得。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʌtərəns] ? — [jet] [hiː; hi] [seθ] , [ænd; ənd] [seθ] !
His mighty utterance ? — yet he saith , and saith !
他的 强大的 发声 ? — 然而 他 赛斯说 , 和 赛斯说 !

他那雄辩的言辞？——然而他却说，又说！

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dredfʊlnəs]
This **dreadful** **Death** **to** **his** **own** **dreadfulness**
这 可怕 死亡 到 他的 自己的 可怕

这可怕的死亡源于他自身的可怕

[dʌθ; dəθ] ['dredf(ə)l] [rɔːŋ] ,
Doth **dreadful** **wrong** **,**
确实 可怕 错误的 ,

犯下可怕的错误，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] !
This **dreadful** **childish** **babble** **on** **his** **tongue** **!**
这 可怕 幼稚 潺潺 在 他的 舌头 !

他嘴里吐出的都是些可怕的、幼稚的胡言乱语！

[ðæt] ['aɪərn] [tʌŋ] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sentənsɪz] ,
That **iron** **tongue** **made** **to** **speak** **sentences** **,**
那 铁 舌头 制成 到 说话 句子 ,

那张能说会道的铁嘴，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [kəm'pliːt] ,
And **wisdom** **insupportably** **complete** **,**
和 智慧 无法支持 完全的 ,

以及无可辩驳的智慧，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] ,
Why **should** **it** **only** **say** **the** **long** **night** **through** **,**
为什么 应该 它 仅有的 说 这 长的 夜晚 通过 ,

为什么只说“漫漫长夜”呢？

[ɪn] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][juː; jʊ] , —
In **mimicry** **of** **you** **,** **—**
在 模仿 的 你 , —

模仿你，——

“ [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
“ **A** **cup** **of** **chocolate** **,**
“ 一个 杯子 的 巧克力 ,

一杯巧克力，

[wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [reɪt] ,
One **farthing** **is** **the** **rate** **,**
一 法辛 是 这 速度 ,

一便士是汇率，

[piː] . -
p **.** **81**
p . -

第81页

[juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ] [strɔː] !
You **drink** **it** **through** **a** **straw** **,** **a** **straw** **,** **a** **straw** **!**
你 喝 它 通过 一个 稻草 , 一个 稻草 , 一个 稻草 !

用吸管喝，用吸管喝，用吸管喝！

” [oʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sentənsɪz] ,
” **Oh** **,** **of** **all** **sentences** **,**
” 哦 , 的 全部 句子 ,

”哦，竟然是这句话，

['pɪrsɪŋli] [ˌɪnkəm'pliːt] !
Piercingly **incomplete** **!**
刺痛地 未完成 !

明显不完整！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] [drɔː] ,

Why	did	you	teach	that	fatal	mouth	to	draw	,
为什么	做过	你	教	那	致命的	嘴	到	画	,

你为什么教那个致命的嘴巴画画?

[tʃaɪld] , [ˌɪmpɜːr'mɪsəb(ə)l] [ɔː] ,

Child	,	impermissible	awe	,
孩子	,	不可接受的	敬畏	,

孩子，不该有的敬畏，

[frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [t'rɪvɪəlnes] ?

From	your	old	trivialness	?
从	你的	老的	琐碎	?

是你以前那些琐碎的事情吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðɪs]

Why	have	you	done	me	this
为什么	有	你	完毕	我	这

你为什么要这样对我?

[moʊst] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [rɔːŋ] ,

Most	unsustainable	wrong	,
最多	不可持续	错误的	,

最不可持续的错误，

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['dɛθs] [kən'troʊl]

And	into	Death's	control
和	进入	死亡人数	控制

并落入死神的掌控之中。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ?

Betrayed	the	secret	places	of	my	soul	?
背叛	这	秘密	地方	的	我的	灵魂	?

背叛了我灵魂深处的秘密?

['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Teaching	him	that	his	lips	,
教学	他	那	他的	嘴唇	,

教导他，他的嘴唇，

['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] ,

Uttering	their	native	earthquake	and	eclipse	,
发出声音	他们的	本国的	地震	和	蚀	,

他们吟诵着本土的地震和日食，

[kʊd; kəd]['nevər][soʊ][ə'veɪl]

Could	never	so	avail
可以	绝不	所以	可用

永远无法如此利用

[tuː; tə][rend][frʌm; frəm][hem][tuː; tə][hem][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [veɪl]

To	rend	from	hem	to	hem	the	ultimate	veil
到	撕裂	从	她们	到	她们	这	最终的	面纱

从边缘到边缘撕开最终的面纱

[ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['desələt]

Of	this	most	desolate
的	这	最多	荒凉

这片最荒凉的地方

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [strɪpt] [ænd; ənd] ['desɪkreɪt] , —

Spirit	,	and	leave	it	stripped	and	desecrate	,	—
精神	,	和	离开	它	脱衣舞	和	亵渎	,	—

精神，并将其剥夺和亵渎，——

[neɪ] , ['nevər] [soʊ] [hæv; həv] [rʌŋ]
Nay , never so have wrung
不 , 绝不 所以 有 拧干

不，从未如此拧干

[frʌm; frəm] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ['wiːknəs] [ˌʌn'mænd] , [.ʌn'miːt] ;
From eyes and speech weakness unmanned , unmeet ;
从 眼睛 和 演讲 弱点 无人 , 未满足 ;

从眼神和言语上的无力，到无人照管，到不合格；

[æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['doʊtɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
As when his terrible dotage to repeat
作为 什么时候 他的 糟糕的 溺爱 到 重复

就像他可怕的晚年再次重复

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [lɝːnɪθ] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] ;
Its little lesson learneth at your feet ;
它是 小的 课 学习 在 你的 脚 ;

这是你脚下学到的小教训；

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sɪts] [ə'mʌŋ]
As when he sits among
作为 什么时候 他 坐着 之中

就像他坐在……

[hɪz; ɪz] ['sepəlkəz] , [tuː; tə] [pleɪ]
His sepulchres , to play
他的 墓穴 , 到 玩

他的坟墓，玩耍

[wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [tɔɪz] [jʊr; jər] [hænd] [hæz; həz] [kæst] [ə'weɪ] ,
With broken toys your hand has cast away ,
和 破碎的 玩具 你的 手 有 投掷 离开 ,

你手中丢弃的玩具已经破损了。

[wɪð; wɪθ] ['derəlɪkt] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [jʌŋ] .
With derelict trinkets of the darling young .
和 废弃的 小饰品 的 这 亲爱的 年轻的 .

带着那些被遗弃的、令人心生怜爱的年轻人的饰品。

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ] [kəm'pliːt]
Why have you taught — that he might so complete
为什么 有 你 教授 — 那 他 可能 所以 完全的

你为何教导——为的是让他如此完整

[hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['pænəpli]
His awful panoply
他的 可怕 全套装备

他那可怕的行头

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [kæst] ['pleɪˌθɪŋz] — [waɪ] ,
From your cast playthings — why ,
从 你的 投掷 玩具 — 为什么 ,

从你的演员玩具来看——为什么，

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
This dreadful childish babble to his tongue ,
这 可怕 幼稚 潺潺 到 他的 舌头 ,

他嘴里发出这种可怕的、幼稚的咿呀学语，

['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] ?
Dreadful and sweet ?
可怕 和 甜的 ?

既可怕又甜蜜?

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] [noʊt] — [aɪ][hæv; həv] [θruːˈaʊt] [ðɪs] ['poʊəm] [juːst] [æn; ən]['æstərɪsk][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
[55] Note — I have throughout this poem used an asterisk to indicate the
[-] 笔记 — 我 有 自始至终 这 诗 用过的 一个 星号 到 表明 这
[siˈzjʊrə] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
caesura in the middle of the line ,
停顿 在 这 中间 的 这 线 ,

[55] 注——我在整首诗中都使用星号来表示诗行中间的停顿，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sæksn]['sekʃ(ə)n] - [pɔɪnt] .
after the manner of the old Saxon section - point .
后 这 方式 的 这 老的 撒克逊 部分 - 观点 .

仿照古撒克逊截点的方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神